

| 汉西对照 |

生态文明篇

La civilización ecológica

中国 关键词

PALABRAS

CLAVE

DE CHINA

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)

当代中国与世界研究院 (ACCWS)

中国翻译研究院 (CATL)



中国关键词：生态文明篇
Palabras clave de China:
la civilización ecológica

中国外文出版发行事业局

China International Publishing Group

当代中国与世界研究院

Academy of Contemporary China and World Studies

中国翻译研究院

China Academy of Translation

目录

Índice

一、 重要理念	1
I. Conceptos importantes	1
1. 习近平生态文明思想	1
1. El pensamiento sobre la civilización ecológica de Xi Jinping.....	2
2. 社会主义生态文明观	4
2. El concepto de civilización ecológica socialista.....	5
3. 中国古代生态智慧	9
3. Sabiduría ecológica del país desde la antigüedad.....	10
4. 人与自然和谐共生	12
4. La convivencia armónica entre el hombre y la naturaleza	13
5. 绿水青山就是金山银山	15
5. Las aguas cristalinas y las montañas verdes son tan valiosas como montañas de oro y plata.....	16
6. “五位一体”总体布局.....	19
6. La disposición general Cinco en Uno.....	20
7. 新发展理念	21

7. Nuevo concepto de desarrollo.....	23
8. 尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念 ...	26
8. El concepto de una civilización ecológica de respeto y ajuste a la naturaleza	26
9. 节约资源和保护环境的基本国策	27
9. La política nacional básica de ahorrar recursos y proteger el medio ambiente.	28
10. 新时代推进生态文明建设的“六项原则”	29
10. Seis Principios para impulsar una civilización ecológica en la nueva era	30
11. 绿色发展	32
11. El desarrollo verde	34
12. 美丽中国	36
12. Una China hermosa.....	38
二、 建设重点	41
II: Puntos clave para la construcción	41
13. 低碳发展	41
13. Desarrollo con bajas emisiones de carbono	42
14. 循环发展	45
14 El desarrollo circular	46
15. 绿色低碳循环发展经济体系	47

15. Sistema económico del desarrollo ecológico circular y con bajas emisiones de carbono.	48
16. 国土空间开发保护格局	50
16. Patrón de protección y desarrollo del territorio.	51
17. 统筹山水林田湖草系统治理	54
17. Coordinar la gestión de los sistemas de montañas, ríos, bosques, campos, lagos y pastos	55
18. 新时代生态经济体系	57
18. Sistema económico ecológico de la nueva era	58
19. 生态城市	59
19. Ciudad ecológica.	60
20. 绿色供应链	62
20. La cadena de suministro ecológico	63
21. 绿色金融	65
21. Finanzas ecológicas.	66
22. 绿色科技	68
22. La tecnología ecológica	69
23. 农业绿色发展	70
23. El desarrollo ecológico de la agricultura.	71
24. 乡村振兴	73
24. La revitalización rural	74

25. 实现碳达峰、碳中和	75
25. Llegar al pico del carbón y a la neutralidad de carbono .	77
26. 大气污染防治行动计划	80
26. Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación Atmosférica	81
27. 水污染防治行动计划	84
27. El Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación del Agua.	85
28. 土壤污染防治行动计划	88
28. Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación del Suelo	89
29. 固体废物减量化资源化无害化	92
29. Reducción, reciclaje y detoxificación de residuos sólidos	93
30. “无废城市”建设	95
30. Construcción de Ciudades sin Residuos	96
31. 绿色矿山建设	99
31. La construcción de minas ecológicas	99
32. 能源革命	101
32. Revolución energética.	103
33. 节能环保产业	105

33. Industrias de ahorro energético y protección del medio ambiente	106
34. 清洁能源产业	108
34. Industrias de energía limpia	108
35. 清洁生产产业	110
35. Industrias de producción más limpia.	110
36. 重要生态系统保护和修复重大工程	112
36. Proyecto Importante para la Protección y la Restauración de Ecosistemas	113
37. 生物多样性保护工程	114
37. Proyecto de Protección de la Biodiversidad	116
38. 生态安全体系	120
38. Sistema de seguridad ecológica	121
39. 长江、黄河生态系统保护	124
39. Protección del sistema ecológico de los ríos Yangtzé y Amarillo	125
40. 海洋生态环境与保护	128
40. El sistema ecológico y la protección de los océanos. . .	129
41. 应对气候变化	130
41. Enfrentar cambios climáticos	131
42. 防灾减灾体系	133

42. Sistema de prevención y mitigación en casos de desastre	134
43. 生态文化	136
43. La cultural ecológica	137
44. 资源环境国情宣传	140
44. Difusión de las condiciones nacionales de los recursos y el medio ambiente	141
45. 绿色生活方式和绿色消费	142
45. Estilo de vida ecológico y consumo ecológico	143
三、 制度体系	147
III. Sistema institucional	147
46. 生态文明制度体系	147
46. Sistema institucional para la civilización ecológica ...	148
47. 自然资源资产产权制度	151
47. Política de derechos de propiedad de activos ambientales	152
48. 自然资源用途管制制度	154
48. Política de regulación del uso de recursos naturales ...	155
49. 自然资源有偿使用制度	156
49. Política de uso indemnizado de recursos naturales ...	157
50. 自然资源资产负债表	158

50. Balance general de los recursos naturales	159
51. 自然资源资产离任审计	160
51. Auditoría de activos de recursos naturales fuera del cargo	161
52. 以国家公园为主体的自然保护地体系	164
52. Sistema de espacios de protección de naturaleza con parques nacionales como cuerpo principal	165
53. 资源高效利用制度	167
53. Política de utilización de alta eficiencia de recursos. . .	168
54. 生态环境保护制度	169
54. Sistema de protección del medio ambiente ecológico .	170
55. 生态保护红线	172
55. La línea roja ecológica	173
56. 生态保护补偿制度	175
56. Sistema de Compensación de Protección Ecológica. . .	177
57. 生态系统休养生息	179
57. Restauración del sistema ecológico	179
58. 生态修复制度	180
58. Sistema de restauración ecológica	181
59. 生态环境损害赔偿制度	184
59. Sistema de compensación de daños ecológicos	185

60. 现代环境治理体系	187
60. Sistema moderno de gestión ambiental.....	187
61. 污染防治联防联控	189
61. Prevención y control de la contaminación	189
62. 生态文明标准化	191
62. Estandarización de la civilización ecológica.....	192
63. 生态文明建设评价指标体系	193
63. Sistema de índices de evaluación de la construcción de la civilización ecológica	195
64. 环保信用评价制度	197
64. El sistema de evaluación crediticia de protección ambiental.....	198
65. 环境影响评价制度	200
65. Sistema de evaluación del impacto ambiental	200
66. 中央环境保护督察制度	201
66. Sistema de inspección central de la protección ambiental.....	202
67. 生态环境监管制度	204
67. Sistema de supervisión del medio ambiente	205
68. 生态文明建设政府目标责任体系	207

68. Sistema de responsabilidad de objetivos gubernamentales de la construcción de la civilización ecológica	208
69. 生态文明责任追究制度	210
69. Sistema de rendición de cuentas de la civilización ecológica	211
70. 环境信息公开制度	213
70. Sistema de divulgación de información ambiental	213
71. 环境保护公众参与	215
71. La participación pública en la protección del medio ambiente	215
72. 国家生态文明试验区	217
72. Zonas piloto de la civilización ecológica nacional	218
四、 典型案例	222
IV. Casos sobresalientes	222
73. “绿水青山就是金山银山”的安吉模式	222
73. Modelo “el agua cristalina y las montañas verdes son montañas de oro y plata” de Anji	224
74. 北京打赢首都蓝天保卫战	227
74. La victoria de la batalla de defender el cielo azul en la capital	228
75. 上海生活垃圾分类全程体系建设	231

75. Construcción del sistema de clasificación de residuos domésticos de Shanghai	232
76. 塞罕坝生态修复建设	235
76. Restauración y construcción ecológica de Saihanba. . .	237
77. 库布其沙漠治理	239
77. La administración del Desierto de Kubuqi	240
78. 福建长汀县水土流失治理	243
78. Control de erosión del suelo en el condado de Changting, provincia de Fujian	245
79. 贵州赤水河流域生态文明制度改革	248
79. Reforma del sistema de civilización ecológica de la cuenca del río Chishui de Guizhou	249
80. 云南贡山县独龙江生态扶贫	252
80. Alivio de la pobreza ecológica en el río Dulong de condado de Gongshan, provincia de Yunnan	254

重要理念

CONCEPTOS IMPORTANTES



一、重要理念

I. Conceptos importantes

1. 习近平生态文明思想

习近平生态文明思想，是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分，深刻回答了为什么建设生态文明、建设什么样的生态文明、怎样建设生态文明的重大理论和实践问题，丰富和发展了马克思主义关于人与自然关系的思想，深化了中国共产党对社会主义建设规律的认识，体现了中国共产党的使命宗旨、执政理念、责任担当，对新时代加强生态环境保护，推动中国生态文明建设迈入新境界具有重大的指导意义，为推进美丽中国建设、实现中华民族永续发展提供了根本遵循。

2018年5月，全国生态环境保护大会总结并阐释了习近平生态文明思想。习近平在大会上提出了新时代推进生态文明建设的主要原则，并首次提出加快构建生态文明体系，即以生态价值观念为准则的生态文化体系，以产业生态化和生态产业化为主体的生态经济体系，以改善生态环境质量为核心的目标责任体系，以治理体系和治理能力现代化为保障的生态文明制度体系，以生态系统良性循环和环境风险有效防控为重点的生态

安全体系。“五个体系”系统界定了生态文明体系的基本框架，指出了生态文明建设的思想保证、物质基础、制度保障以及责任和底线。“五个体系”不仅是建设美丽中国的行动指南，也为构建人类命运共同体贡献了生态文明理念和实践的“中国方案”。

1. El pensamiento sobre la civilización ecológica de Xi Jinping

El pensamiento sobre la civilización ecológica de Xi Jinping se basa en un socialismo con características chinas en la nueva era, el cual responde con profundidad a las preguntas del porqué construir una civilización ecológica, qué tipo de civilización ecológica se debe construir y cómo construirla; además enriquece y desarrolla el pensamiento marxista en la relación que se da entre el hombre y la naturaleza, profundizando la comprensión del PCCh de las leyes de la construcción socialista, lo que demuestra la misión y el propósito del Partido, su filosofía de gobernanza y responsabilidad. De igual manera, orienta para fortalecer la entrada de la protección de la ecología y el medio ambiente del país en la nueva era y promueve la construcción de la civilización ecológica en una nueva fase, así como proporciona una base fundamental para avanzar en la construcción de una China hermosa y lograr el desarrollo sostenible de la nación.

En la Conferencia Nacional sobre Protección Ambiental celebrada en mayo del 2018, el pensamiento de Xi Jinping sobre la civilización ecológica fue resumido y explicado. Xi propuso, en dicha conferencia, los principios fundamentales para promover la construcción de la civilización ecológica en la nueva era, y por primera vez planteó acelerar la construcción de un sistema de civilización ecológica, es decir, construir un sistema cultural ecológico basado en valores ecológicos; un sistema económico ecológico teniendo en cuenta la industria ecologizada y la ecología industrializada; un sistema de responsabilidad destinada que se centre en mejorar la calidad del entorno ecológico y un sistema institucional de civilización ecológica que sea avalado a través de la modernización de sistemas y capacidades de gobernanza; un sistema de seguridad ecológica que se enfoque en el ciclo virtuoso del ecosistema y la prevención y el control efectivos de los riesgos ambientales. Los Cinco Sistemas definen el marco básico del sistema de la civilización ecológica y señalan las garantías ideológica e institucional, así como la base material, la responsabilidad y el resultado final de la construcción de una civilización ecológica. Los Cinco Sistemas no son solo una guía de acción para construir una China hermosa, sino también un Plan

Chino que contribuye al concepto y la práctica de la civilización ecológica para erigir una comunidad con un futuro compartido para la humanidad.

2. 社会主义生态文明观

人与自然是人类社会最基本的关系。马克思主义认为，人靠自然界生活。人类在同自然的互动中生产、生活、发展。中华文明强调要把天地人统一起来，按照大自然规律活动，取之有时，用之有度。社会主义生态文明观的形成和发展，不仅根植于优良的传统文化，也基于中国共产党和中国人民的长期实践探索，是对人与自然关系的认识升华，是马克思主义中国化和中国特色社会主义实践的有机融合。

中国共产党一贯高度重视生态文明建设。新中国成立以来，中共中央历代领导集体立足社会主义初级阶段基本国情，在领导中国人民摆脱贫困、发展经济、建设现代化的历史进程中，深刻把握人类社会发展规律，持续关注人与自然关系，大力推进环境保护和生态文明建设事业：建国之初，以植树造林、兴修水利为主，开启“绿化祖国”的伟大征程；改革开放后，确立节约资源和保护环境的基本国策，建立生态环境保护法律体系，将可持续发展战略纳入国民经济和社会发展规划，促进经济发展同人口、资源、环境相协调；进入 21 世纪，中共十七大

首次将“生态文明”写入党代会报告，提出了生态文明建设的目标。中共十八大以来，中国共产党围绕生态文明建设提出了一系列新理念新思想新战略，将生态文明建设作为统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局的重要内容，将“绿水青山就是金山银山”理念写入中共十九大报告和《中国共产党章程》。

生态文明建设是关系中华民族永续发展的根本大计。中国要建设的现代化是人与自然和谐共生的现代化，既要创造更多物质财富和精神财富以满足人民日益增长的美好生活需要，也要提供更多优质生态产品以满足人民日益增长的优美生态环境需要。中国坚持人与自然和谐共生，树立和践行绿水青山就是金山银山的理念，坚持节约资源和保护环境的基本国策，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主的方针，坚持走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路，坚持和完善生态文明制度体系，推动形成绿色发展方式和生活方式，统筹山水林田湖草系统治理，实行最严格的生态环境保护制度，建设“望得见山、看得见水、记得住乡愁”的美丽中国，为人民创造良好生产生活环境，为全球生态安全作出贡献。

2. El concepto de civilización ecológica socialista

La relación entre el ser humano y la naturaleza es la relación más elemental que existe en la sociedad humana. Según el

marxismo, la vida de los seres humanos depende de la naturaleza. La gente produce, vive y progresa de acuerdo a las interacciones con la naturaleza. La civilización china siempre ha buscado unir el cielo (la naturaleza) y al ser humano, obedeciendo las leyes naturales, beneficiándose de ella según la temporada y con un límite. La generación y el desarrollo del concepto de la civilización ecológica social no solo surgen de la buena cultura tradicional, sino también se basan en las largas exploraciones y prácticas del PCCh y el pueblo chino; se sublima la comprensión que existe entre el hombre y la naturaleza, y se integra orgánicamente la *chinización* del marxismo y la práctica del socialismo con características chinas.

El Partido Comunista de China siempre ha dado gran importancia a la construcción de la civilización ecológica. Desde la fundación de la Nueva China, las sucesivas generaciones del Comité Central del PCCh se han basado en las condiciones nacionales básicas de la primera etapa del socialismo, en el proceso histórico de llevar al pueblo chino a superar la pobreza, desarrollar la economía, y modernizar la construcción, con un entendimiento profundo sobre las leyes del desarrollo social humano, sin dejar de prestar atención a la relación entre el hombre y la naturaleza. Además, promueven vigorosamente la protección del medio

ambiente y la construcción de la civilización ecológica; al comienzo de la fundación de la República Popular China, se inició el gran proyecto de Un País Más Verde con un enfoque en la reforestación y la construcción de embalses; a partir de la Reforma y Apertura, se definió la política nacional que tenía como bases el ahorro de recursos y la protección del medio ambiente; se estableció el sistema legal de protección ambiental y se incorporaron estrategias de desarrollo sostenible a los planes de largo plazo para el desarrollo económico y social del pueblo, promoviendo la armonía entre la economía y la población, los recursos y el medio ambiente; en el siglo XXI, el XVII Congreso Nacional del Partido Comunista de China incluyó por primera vez la Civilización Ecológica en el informe del Congreso del Partido y propuso como objetivo la construcción de una civilización ecológica. Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, el partido ha planteado una serie de nuevos conceptos, ideas y estrategias en torno a la construcción de una civilización ecológica, tomando esto como una parte importante para promover el diseño general del Cinco en Uno y coordinar el diseño estratégico de las Cuatro Integrales. Asimismo, agregó el concepto de *las aguas cristalinas y las montañas verdes son tan valiosas como montañas de oro y plata* al informe del XIX

Congreso Nacional del PCCh y los artículos del Partido Comunista de China.

La construcción de una civilización ecológica es el plan fundamental para el desarrollo sostenible de la nación china. La modernización que China busca es una modernización en la que el hombre y la naturaleza coexistan en armonía. No solo se debe crear más riqueza material y cultural para satisfacer las crecientes necesidades de las personas que buscan una vida mejor, sino también proporcionar más productos ecológicos de alta calidad para satisfacer la demanda de la gente de un medio ambiente más hermoso. China se suma a la coexistencia armoniosa del ser humano y la naturaleza, y al establecimiento y la práctica del concepto de que las aguas cristalinas y las montañas verdes son tan valiosas como montañas de oro y plata. Asimismo, se adhiere a la política nacional que tiene como base la conservación de recursos y la protección ambiental. Además, se suma a la política que busca priorizar la conservación, la protección y la restauración natural, así como al camino de una producción desarrollada, una vida próspera y una civilización ecológica evolucionada. De igual manera, mantiene y mejora el sistema de civilización ecológica; promueve la generación de métodos de desarrollo y estilos de vida más verdes;

coordina la gestión de montañas, aguas, bosques, campos, lagos y pastos; implementa un sistema más estricto de protección ambiental ecológica y construye una China hermosa donde *las montañas y las aguas son tan bellas como en la nostalgia*; de manera que crea un buen ambiente de producción y una vida para la gente, y contribuye a la seguridad ecológica global.

3. 中国古代生态智慧

中华民族向来尊重自然、热爱自然，追求人与自然和谐共生。绵延 5000 多年的中华文明积淀着丰富的生态智慧和生态文化。“天人合一”“道法自然”的哲理思想，“顺天时，量地利，则用力少而成功多”的农牧经验，“劝君莫打三春鸟，儿在巢中望母归”的经典诗句，“一粥一饭，当思来处不易；半丝半缕，恒念物力维艰”的治家格言，都蕴含着质朴睿智的自然观。

比如，中国传统哲学中以万物顺应自然规律生长为“天文”“地文”，《老子》中的名言：“人法地，地法天，天法道，道法自然”，这个“自然”，就是指自然规律。当代中国顺应自然，坚持自然修复为主，减少人为扰动，把生物措施、农艺措施与工程措施结合起来，祛滞化淤，固本培元，恢复河流

生态环境等，就是从中国自古以来顺应自然的观念中提升出来的举措。

再比如，中国古代哲学中常常谈到节流开源、保护资源与经济发展的关系，主张合理利用、合理开发自然资源。这种对自然取之以时、取之有度的思想，对当今中国解决好人与自然和谐共生的问题具有深刻的现实意义。中华传统文化的滋养，为当代中国开启了尊重自然、面向未来的智慧之门。

3. Sabiduría ecológica del país desde la antigüedad

El pueblo chino desde siempre ha respetado y amado la naturaleza buscando la armonía de la convivencia entre el hombre y ella. La civilización china que se ha extendido durante más de 5 000 años acumula rica sabiduría y cultura ecológicas. Pensamientos filosóficos como “la armonía entre el hombre y la naturaleza” y “el Dao obedece a la naturaleza”. Experiencias de la agricultura y el pastoreo como “obedecer al tiempo y al clima, tener en cuenta la condición de la tierra, de manera que se obtenga mayor éxito con menos esfuerzo”. Poemas clásicos como “quiero convencerle de no cazar pájaros en marzo, porque habrá polluelos en nido esperando a la madre”. Máximas para administrar el hogar como “hay que tener en cuenta que un solo gramo de arroz se consigue con trabajo duro;

también medio hilo tiene su valor”. Todos estos muestran una visión simple pero sabia de la naturaleza.

Por ejemplo, la filosofía tradicional china cree que todos los seres deben crecer obedeciendo las reglas naturales del cielo y de la tierra, un dicho muy conocido del libro *Laocio*: “la gente sigue las reglas de la tierra, y la tierra sigue las del cielo, el cielo sigue las del Dao y este obedece a la naturaleza, dicha *naturaleza* se refiere a las leyes naturales”. La China de hoy obedece a la naturaleza, insiste en la restauración natural –reduciendo las perturbaciones provocadas por el hombre–, combina medidas biológicas, agronómicas y de ingeniería para eliminar lo estancado, consolidar las raíces, restaurar el entorno ecológico de los ríos, etc., todos estos son métodos generados desde el pensamiento de la obediencia a la naturaleza desde la antigüedad.

Otro ejemplo de la filosofía tradicional china es el aumento del ingreso y la reducción del gasto, así como la relación entre la protección de los recursos y el desarrollo económico, es decir, se aboga por el uso racional y la explotación lógica de los recursos naturales. Este tipo de pensamiento, el de la toma limitada de la naturaleza según el tiempo y el clima, tiene un profundo significado práctico para alcanzar la convivencia armoniosa entre el ser humano

y la naturaleza en la China de hoy. El sustento de la civilización tradicional china ha abierto a la nación la puerta de la sabiduría para respetar la naturaleza y afrontar el futuro.

4. 人与自然和谐共生

自然是生命之母，是人类赖以生存和发展的根基。人与自然是生命共同体。人类应该以自然为根，敬畏自然、尊重自然、顺应自然、保护自然。保护自然环境就是保护人类，建设生态文明就是造福人类。

生态兴则文明兴，生态衰则文明衰。生态环境是人类生存和发展的根基，生态环境变化直接影响文明兴衰演替。历史教训表明，在整个发展过程中，不能只讲索取不讲投入，不能只讲发展不讲保护，不能只讲利用不讲修复。人类只有遵循自然规律才能有效防止在开发利用自然上走弯路，人类对大自然的伤害最终会伤及人类自身，这是无法抗拒的规律。

中共十九大将“坚持人与自然和谐共生”作为新时代坚持和发展中国特色社会主义的一个基本方略，提出坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主的方针，形成节约资源和保护环境的空间格局、产业结构、生产方式、生活方式，还自然以宁静、和谐、美丽。中国主张要像保护眼睛一样保护自然和生态环境，推动形成人与自然和谐共生新格局。

人与自然和谐共生，是对马克思主义关于人与自然关系思想的继承和发展，是新时代生态文明建设的一个重要目标，也是中国建设社会主义现代化的一个重要特征。

4. La convivencia armónica entre el hombre y la naturaleza

La naturaleza es la dadora de vida y la raíz más imprescindible para la existencia y el desarrollo del ser humano. El hombre y la naturaleza siempre han sido una comunidad de vida. El ser humano debe tomar la naturaleza como origen, y por ende respetarla, estimarla, adaptarse a ella y protegerla. Proteger el medio ambiente es proteger al ser humano y construir una civilización ecológica es beneficiar a la humanidad.

La prosperidad de la ecología conduce a la prosperidad de la civilización, y el declive de la primera, al declive de la última. El entorno ecológico es la base de la supervivencia y el desarrollo del ser humano, y los cambios en el entorno ecológico afectan directamente al éxito o al fracaso de la civilización. Las lecciones históricas han demostrado que, en todo proceso de desarrollo, no se puede simplemente sacar sin invertir, ni desarrollar sin proteger, ni utilizar sin mantener. Sólo siguiendo las leyes de la naturaleza, los seres humanos pueden prevenir de manera eficaz los errores en el

desarrollo y el aprovechamiento de la naturaleza. El daño a la naturaleza por parte de los seres humanos eventualmente nos cobrará factura. Esta es una ley incontrarrestable.

El XIX Congreso Nacional del PCCh considera “insistir en la convivencia armoniosa entre el hombre y la naturaleza” como estrategia básica para mantener y desarrollar el socialismo con características chinas en la nueva era; en este también se propuso una estrategia para priorizar el ahorro, la protección y la restauración natural, formando un patrón dimensional, una estructura industrial, una manera para producir y vivir con base en el ahorro de recursos y la protección del medio ambiente, teniendo como objetivo devolver a la naturaleza la tranquilidad, la armonía y la belleza. China aboga por la protección de la naturaleza y el entorno ecológico como si fueran sus propios ojos, lo que promueve la formación de un nuevo patrón de convivencia armoniosa entre el hombre y la naturaleza.

La convivencia armoniosa del hombre y la naturaleza es la herencia y el desarrollo del pensamiento marxista sobre la relación entre ellos. Es una meta importante para la construcción de una civilización ecológica en la nueva era y un aspecto importante en la construcción de la modernización socialista del país.

5. 绿水青山就是金山银山

绿水青山就是金山银山，是新时代中国重要的发展理念，是推进现代化建设的重大原则。2005年8月，时任中共浙江省委书记习近平在浙江省安吉余村首次提出了“绿水青山就是金山银山”这一关系文明兴衰、人民福祉的发展理念，要求追求人与自然的和谐、经济与社会的和谐，既要绿水青山，又要金山银山。因为，绿水青山是“人的无机的身体”，只有留得绿水青山在，才能保护人类自身，破坏了绿水青山，最终会殃及人类自身。而只要坚持人与自然和谐共生，守望好绿水青山，就能永恒拥有绿水青山。

2013年9月7日，习近平在哈萨克斯坦回答学生提问时指出，中国明确把生态环境保护摆在更加突出的位置，既要绿水青山，也要金山银山；宁要绿水青山，不要金山银山，而且绿水青山就是金山银山。中国绝不以牺牲生态环境为代价换取经济的一时发展。建设生态文明、建设美丽中国的战略任务，就是为了给子孙留下天蓝、地绿、水净的美好家园。

绿水青山和金山银山，是对生态环境保护和经济发展的形象化表达，这两者不是矛盾对立的关系，而是辩证统一的关系。一方面，绿水青山既是自然财富、生态财富，又是社会财富、经济财富。良好生态本身蕴含无穷的经济价值，能够源源不断

创造综合效益，实现经济社会可持续发展。另一方面，绿水青山是人民幸福生活的重要内容，胜过金山银山。良好生态环境是人民群众的共有财富，是最公平的公共产品、最普惠的民生福祉。

绿水青山就是金山银山的发展观，继承了“天人合一”的中华民族生态智慧，体现了人与自然和谐共生的本质要求，阐述了经济发展和生态环境保护的关系，揭示了保护生态环境就是保护生产力、改善生态环境就是发展生产力的道理，指明了实现发展和保护协同共生的新路径。

5. Las aguas cristalinas y las montañas verdes son tan valiosas como montañas de oro y plata

Las aguas cristalinas y las montañas verdes son tan valiosas como montañas de oro y plata es un concepto de desarrollo importante para China en la nueva era y un principio fundamental para avanzar en la modernización. En agosto de 2005, Xi Jinping, que en ese entonces era secretario del Comité Provincial de Zhejiang del PCCh, presentó por primera vez el concepto *las aguas cristalinas y las montañas verdes son tan valiosas como montañas de oro y plata* en el pueblo Yucun, Anji, provincia de Zhejiang; un concepto que está relacionado con el ascenso y la caída de la civilización, así como con el bienestar de la gente, lo que requiere

la búsqueda de la armonía entre las personas y la naturaleza, la economía y la sociedad; se buscan aguas cristalinas y montañas verdes, y a la vez montañas de oro y plata. El agua cristalina y las montañas verdes son *cuerpos humanos inorgánicos*, por lo que solo conservando y protegiendo la naturaleza podemos proteger al ser humano, en cambio si se destruyera la naturaleza se le estaría dañando. Sin embargo, al insistir en la coexistencia armoniosa del hombre y la naturaleza, y al estar atentos al agua cristalina y a las montañas verdes podemos disfrutarlas para siempre.

El 7 de septiembre de 2013, Xi contestó las preguntas de los estudiantes en Kazajstán, indicando que China se posiciona sobre la protección del medio ambiente en un lugar destacado; por un lado, queremos aguas cristalinas y montañas verdes, por el otro buscamos también la riqueza. Aunque si solo se puede elegir uno, priorizamos las aguas cristalinas y las montañas verdes, porque estas son la riqueza verdadera. China nunca sacrificará el medio ambiente por un desarrollo económico temporal. La tarea estratégica de construir una civilización ecológica y una China más hermosa tiene como objetivo dejar a nuestros hijos y nietos un bello hogar donde el cielo sea azul, la tierra verde y las aguas limpias.

Las aguas cristalinas y las montañas verdes, las montañas de

oro y de plata son expresiones visuales de la protección del medio ambiente y el desarrollo económico. La relación entre los dos no es una relación contradictoria, sino dialéctica y unificada. Por un lado, el agua cristalina y las montañas verdes no solo se refieren a la riqueza natural, sino también a la riqueza social y económica. Una buena ecología en sí misma contiene un valor económico infinito, el cual puede generar continuamente beneficios integrales y lograr un desarrollo económico y social sostenible. Por otro lado, el agua cristalina y las montañas verdes forman parte importante de la felicidad de la gente, más que las montañas de oro y plata. Un buen entorno ecológico genera una riqueza común en las personas, un producto público más justo y un sustento más inclusivo.

El agua cristalina y las montañas verdes son montañas de oro y plata es un concepto heredado de la sabiduría ecológica de la nación china que se basa en *la armonía entre el hombre y la naturaleza*; este incorpora los requisitos esenciales de la coexistencia armoniosa del hombre y la naturaleza, demostrando así la relación entre el desarrollo económico y la protección del medio ambiente; además señala que proteger el medio ambiente es proteger la productividad, y que la mejora de este se alcanza perfeccionando el desarrollo de la productividad; lo que indica el

nuevo camino de la convivencia entre el desarrollo y la protección.

6. “五位一体”总体布局

“五位一体”总体布局形成于2012年召开的中共十八大，它要求在坚持以经济建设为中心的同时，全面推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设，促进现代化建设各个环节、各个方面协调发展。

2017年召开的中共十九大在全面总结经验、深入分析形势的基础上，对中国社会主义现代化作出新的战略部署，明确以“五位一体”总体布局推进中国特色社会主义事业，从经济、政治、文化、社会、生态文明五个方面，制定了新时代统筹推进“五位一体”总体布局的战略目标，是新时代推进中国特色社会主义事业的路线图，是更好推动人的全面发展、社会全面进步的任务书。

“五位一体”总体布局是一个有机整体。其中，经济建设是根本，政治建设是保障，文化建设是灵魂，社会建设是条件，生态文明建设是基础，共同致力于全面提升国家物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明，统一于建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国的目标。

“五位一体”总体布局的提出，体现了中国共产党对协调发展的规律性认识不断深化，对中国特色社会主义的规律性认识

不断深化，代表了人民群众的根本利益和共同愿望。

6. La disposición general Cinco en Uno

La disposición general Cinco en Uno fue formada en el XVIII Congreso del PCCh celebrado en 2012, la cual exige seguir tomando la construcción económica como eje central, y al mismo tiempo, impulsar integralmente la construcción económica, política, cultural, social y de la civilización ecológica; esto teniendo como resultado la coordinación del desarrollo de todos los aspectos de la modernización.

Basado en el resumen completo de experiencias y análisis a profundidad de la situación, el XXI Congreso del PCCh de 2017 tomó nuevas medidas estratégicas para la modernización socialista de China; definió claramente la promoción del socialismo con peculiaridades chinas con la disposición general Cinco en Uno; formuló el objetivo estratégico para coordinar y promoverla en la nueva era, tomando en cuenta cinco aspectos de la política, la cultura, la sociedad y la civilización ecológica. Una hoja de ruta para promover el socialismo con peculiaridades chinas en la actualidad; un libro de tareas para fomentar el progreso general de las personas y la sociedad.

La disposición general Cinco en Uno es un todo orgánico. La

construcción económica es fundamental; mientras que la construcción política es la garantía; la cultural es el alma; la social es la condición, y la de la civilización ecológica es la base. Todas sirven para mejorar nuestra civilización en cuanto a lo material, político, espiritual, social y ecológico, y se unen con el objetivo de construir un país socialista moderno, próspero, democrático, civilizado, armonioso y bello.

La propuesta de la disposición general Cinco en Uno refleja la profundización continua del entendimiento del PCCh en las leyes sobre el desarrollo coordinado y el socialismo con peculiaridades chinas, que representan los intereses fundamentales y las aspiraciones comunes del pueblo.

7. 新发展理念

发展是解决中国一切问题的基础和关键，是当代中国的第一要务。中共十八大以来，在深刻总结国内外发展经验教训、分析国内外发展大势的基础上，针对中国发展中的突出矛盾和问题，习近平提出了创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念。中共十九大把坚持新发展理念作为新时代坚持和发展中国特色社会主义的基本方略。2018年3月，“贯彻新发展理念”正式写入中国宪法。

创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，相互贯通、相互促进，是具有内在联系的集合体。创新是引领发展的第一动力，创新发展注重的是解决发展动力问题，要把创新摆在国家发展的核心位置，贯穿党和国家一切工作。协调是持续健康发展的内在要求，协调发展注重的是解决发展不平衡问题，要正确处理发展中的重大关系，不断增强发展整体性。绿色是永续发展的必要条件和人民对美好生活追求的重要体现，绿色发展注重的是解决人与自然和谐问题，要实现经济社会发展和生态环境保护协同共进，为人民群众创造良好生产生活环境。开放是国家繁荣发展的必由之路，开放发展注重的是解决发展内外联动问题，要发展更高层次的开放型经济，以扩大开放推进改革发展。共享是中国特色社会主义的本质要求，共享发展注重的是解决社会公平正义问题，要坚持全民共享、全面共享、共建共享、渐进共享，不断推进全体人民共同富裕。

新发展理念传承中国共产党的发展理论，坚持以人民为中心的发展思想，进一步科学回答了实现怎么样的发展、怎样实现发展的问题，深刻揭示了实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续发展的必由之路，集中体现了中国共产党对新发展阶段基本特征的深刻洞察和科学把握，标志着中国共产党对经济社会发展规律性认识达到了新的高度。按照新发展理念推动经济社会发展，是当前和今后一个时期中国发展的总要求和

大趋势。

7. Nuevo concepto de desarrollo

El desarrollo es la base y la clave para resolver todos los problemas en China, así como la máxima prioridad de la China actual. Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, con base en un resumen profundo de las experiencias y las lecciones del desarrollo nacional y extranjero y analizando la tendencia general del desarrollo tanto en el país como en el mundo, Xi Jinping presentó un nuevo concepto sobre el desarrollo de innovación, coordinación, ecología, apertura e intercambio, en respuesta a las contradicciones y los problemas que se contraponen al progreso del país. El XIX Congreso Nacional del PCCh considera la adhesión del nuevo concepto como la estrategia básica para mantener y desarrollar el socialismo con características chinas en la nueva era. En marzo de 2018, la *Implementación del nuevo concepto de desarrollo* se incluyó formalmente en la Constitución china.

Los nuevos conceptos de desarrollo en innovación, coordinación, ecología, apertura e intercambio están conectados, se promueven mutuamente, y son una colección de conexiones internas. La innovación es la primera fuerza impulsora del desarrollo. El desarrollo innovador se centra en resolver el problema

de la motivación. La innovación debe situarse en el centro del desarrollo nacional y abarcar todo el trabajo del partido y del país. La coordinación es un requisito inherente para un desarrollo sano y sostenible; el desarrollo coordinado se centra en resolver el desequilibrio del progreso; es necesario gestionar de manera correcta las relaciones clave que se encuentran en el desarrollo, así como fortalecer continuamente la integridad del mismo. La ecología es una condición imprescindible para el desarrollo sostenible, y también una manifestación importante de la búsqueda de una vida mejor por parte de las personas; el desarrollo ecológico se centra en resolver los problemas sobre la armonía entre el ser humano y la naturaleza, para lograr un avance coordinado de la economía y la sociedad, y la protección del medio ambiente, con el objetivo de crear un entorno de excelencia para que el pueblo tenga una producción y vida de calidad. La apertura es la única vía para la prosperidad y el desarrollo del país; el desarrollo abierto se centra en resolver los problemas de los vínculos internos y externos del mismo; es indispensable desarrollar una economía altamente abierta para ampliar la apertura y promover la reforma y el desarrollo. El disfrute es el requisito esencial del socialismo con características chinas, el desarrollo compartido se centra en la solución de los

problemas de equidad y justicia social. Es necesario mantener la compartición entre todo el pueblo, la compartición de carácter universal, la compartición sobre la base de la construcción conjunta, la compartición gradual, y promover continuamente la prosperidad común de todas las personas.

El nuevo concepto de desarrollo es una herencia de las teorías de desarrollo del PCCh, un pensamiento que se centra en las personas, el cual ha dado una respuesta más avanzada sobre el desarrollo que buscamos y cómo conseguirlo; de igual manera, señala en profundidad la vía indispensable para tener un desarrollo de mejor calidad, mayor eficiencia, más justo y más sostenible; muestra de manera concentrada la observación perspicaz y la gestión científica del partido sobre las leyes de desarrollo; además, marca que el PCCh ha alcanzado un nuevo nivel en su comprensión de las leyes del desarrollo económico y social. Promover el desarrollo económico y social de acuerdo con el nuevo concepto es el requisito y la tendencia general del desarrollo de China en el presente y en el futuro.

8. 尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念

保护生态环境、建设生态文明，既是关系民生的重大社会问题，更是关系中国共产党使命宗旨的重大政治问题。中共十八大提出树立尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念。

尊重自然，是人与自然相处时应秉持的科学态度，即人对自然应怀有敬畏之心、感恩之心，尊重自然界的存在、再生和循环能力，而绝不能凌驾其上。顺应自然，是人与自然相处时应遵循的基本原则，即人要顺应自然的客观规律，按照客观规律推动经济社会发展。保护自然，是人与自然相处时应承担的重要责任，即人向自然界索取生存发展之需时，应主动呵护自然、回报自然，保护生态系统。

8. El concepto de una civilización ecológica de respeto y ajuste a la naturaleza

La protección del medio ambiente ecológico y la construcción de una civilización ecológica no se trata solo de un problema social importante relacionado con el sustento de las personas, sino también un problema político trascendental conectado con la misión y el propósito del PCCh. El XVIII Congreso Nacional del PCCh propuso establecer un concepto de civilización ecológica que respeta y se ajusta a la naturaleza y la protege.

Respetar la naturaleza es una actitud científica que la gente debe tener al tratar la naturaleza, esto es, la gente debe tener veneración y gratitud frente a la existencia, la capacidad de regenerar y circular de la naturaleza, nunca sobreponerse a ella. Ajustarse a la naturaleza es el principio más fundamental que se debe seguir en su tratamiento, es decir, el ser humano debe ajustarse a las leyes objetivas de la naturaleza, y promover el desarrollo económico social siguiendo estas leyes. Proteger la naturaleza es una responsabilidad importante que se debe asumir cuando se tiene contacto con la naturaleza, esto es, al sacar lo que se necesita para sobrevivir, la gente debe cuidar, retribuir a la naturaleza y proteger su sistema ecológico.

9. 节约资源和保护环境的基本国策

20 世纪 80 年代和 90 年代，保护环境和节约资源先后成为中国的基本国策。中共十八大以来，以习近平同志为核心的党中央，不断加大节约资源和保护环境基本国策的实施力度，坚决打赢打好污染防治攻坚战。2013 年 5 月，中共中央政治局就大力推进生态文明建设专门进行了集体学习。习近平强调，节约资源是保护生态环境的根本之策。要大力节约集约利用资源，推动资源利用方式根本转变，加强全过程节约管理，大幅

降低能源、水、土地消耗强度，大力发展循环经济，促进生产、流通、消费过程的减量化、再利用、资源化。良好生态环境是人和社 会持续发展的根本基础。环境保护和治理要以解决损害群众健康突出环境问题为重点，坚持预防为主、综合治理，强化水、大气、土壤等污染防治，着力推进重点流域和区域水污染防治，着力推进重点行业和重点区域大气污染治理。

9. La política nacional básica de ahorrar recursos y proteger el medio ambiente.

En las décadas de 1980 y 1990, la protección del medio ambiente y la conservación de los recursos se convirtieron en las políticas nacionales básicas de China. Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, el CC del PCCh con el compañero Xi Jinping en su núcleo, ha fortalecido de manera continua la implementación de la política nacional básica de conservación de recursos y protección ambiental para ganar resueltamente la batalla contra la contaminación. En mayo de 2013, el Buró Político del CC del PCCh realizó un estudio colectivo sobre la promoción dinámica para construir una civilización ecológica. Xi Jinping enfatizó que ahorrar recursos es la política fundamental para proteger el medio ambiente. Es necesario ahorrar vigorosamente y promover la transformación fundamental de la utilización de recursos; así como fortalecer todo

el proceso de gestión de la conservación; reducir en gran medida la intensidad del consumo de energía, agua y tierra; además de desarrollar vigorosamente una economía de reciclaje y promover la reducción, reutilización y reciclaje en los procesos de producción, circulación y consumo. Un buen entorno ecológico es la base fundamental para el desarrollo sostenible de las personas y la sociedad. La protección ambiental y la gobernanza deben enfocarse en resolver los problemas ambientales pendientes que perjudican la salud de las personas, adherirse a la prevención y a la gestión integral; fortalecer la prevención y el control de la contaminación del agua, el aire y el suelo; enfocarse en la prevención y el control de la contaminación del agua en cuencas fluviales y regiones clave, y centrarse en promover la gestión de la contaminación del aire de los sectores y los sitios de importancia.

10. 新时代推进生态文明建设的“六项原则”

2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出了新时代生态文明建设的六项主要原则：一是坚持人与自然和谐共生，要像保护眼睛一样保护生态环境，像对待生命一样对待生态环境，这是科学把握和正确处理人与自然关系的根本遵循。二是坚持绿水青山就是金山银山，构建高质量现代化经济体系，

加快形成节约资源和保护环境的空间格局、产业结构、生产方式、生活方式。三是坚持良好生态环境是最普惠的民生福祉，坚持生态惠民、生态利民、生态为民，不断满足人民日益增长的优美生态环境需要。四是坚持山水林田湖草是生命共同体，全方位、全地域、全过程开展生态文明建设，推动形成人与自然和谐发展现代化建设新格局。五是坚持用最严格制度最严密法治保护生态环境，让制度成为刚性的约束和不可触碰的高压线，用制度管权治吏、护蓝增绿。六是坚持共谋全球生态文明建设，深度参与全球环境治理，引导应对气候变化国际合作，与世界各国共同呵护好地球家园。

“六项原则”构成了一个紧密联系、有机统一的体系，深刻揭示了经济发展和环境保护的关系，为走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路提供了基本遵循。

10. Seis Principios para impulsar una civilización ecológica en la nueva era

En mayo de 2018, en la Conferencia Nacional sobre Protección del Medio Ambiente, Xi Jinping presentó seis principios fundamentales para la construcción de una civilización ecológica en la nueva era. El primero garantiza la armonía entre el ser humano y la naturaleza; China debe apegarse a la política de anteponer la conservación y la protección, y buscar principalmente la

recuperación natural del medio ambiente. El segundo insiste en que las aguas cristalinas y las montañas frondosas son activos invaluable; China debe perseguir la visión de desarrollo innovador, coordinado, verde y abierto para todos, así como también debe acelerar la formación de patrones espaciales, estructuras industriales, métodos de producción y un estilo de vida que contemplen el ahorro de recursos y que estos sean ecológicos, además de darle a la naturaleza tiempo y espacio para rehabilitarse. El tercero insiste en que un medio ambiente bueno es el más inclusivo para el bienestar de las personas. Se debe priorizar el abordaje de problemas ambientales perjudiciales para la salud de las personas a fin de corresponder las crecientes necesidades del pueblo de un mejor entorno ecológico. El cuarto plantea que montañas, ríos, bosques, terrenos agrícolas, lagos y pastos son una comunidad de vida. La construcción de una civilización ecológica debe tomar en cuenta todos los factores con planes generales adecuados y múltiples medidas. El quinto menciona que la protección del medio ambiente requiere los mejores arreglos institucionales y el más estricto Estado de derecho. Así mismo se debe acelerar las innovaciones institucionales y reforzar la aplicación de la ley y las regulaciones. El sexto propone el trabajo en conjunto para la construcción de una

civilización ecológica global, así como involucrarse profundamente en la gobernanza ambiental global para presentar una solución global en beneficio de la protección ambiental y el desarrollo sostenible, además de dirigir la cooperación internacional para hacer frente al cambio climático.

Los Seis Principios forman un sistema estrechamente vinculado y orgánicamente unificado, que demuestra en profundidad la relación entre la protección del medio ambiente y el desarrollo socioeconómico, provee las reglas básicas para un desarrollo sostenible de la producción, una vida próspera y un entorno ecológico favorable.

11. 绿色发展

绿色是生命的象征，是大自然的底色。推动形成绿色发展方式和生活方式，是发展观的一场深刻革命。习近平指出，绿色发展，就其要义来讲，是要解决好人与自然和谐共生问题。这场深刻革命是对生产方式、生活方式、思维方式和价值观念的全方位、革命性变革。它突破了旧有发展思维、发展理念和发展模式，是对自然规律和经济社会可持续发展一般规律的深刻把握。

绿色发展的真谛是“取之有度，用之有节”，就是要调整人

的行为、纠正人的错误行为，从一味地利用自然、征服自然、改造自然向尊重自然、顺应自然、保护自然转变，改变长期以来“大量生产、大量消耗、大量排放”的生产模式和消费模式，把经济活动、人的行为限制在自然资源和生态环境能够承受的限度内，给自然生态留下休养生息的时间和空间。绿色决定发展的成色，经济发展不再简单以国内生产总值增长率论英雄，而是按照统筹人与自然和谐发展的要求，从“有没有”转向发展“好不好”、质量“高不高”，追求绿色发展繁荣。

“十三五”期间，绿色发展被首次写入国家五年规划，污染防治力度加大，资源利用效率显著提升，生态环境明显改善。进入新发展阶段，“十四五”规划《纲要》再次强调了绿色发展在国家现代化建设全局中的战略地位，从资源利用效率、利用体系、绿色经济、政策体系等4个方面对加快发展方式绿色转型作出阐述。

顺应自然、保护生态的绿色发展昭示着人类的美好未来。建设绿色家园是各国人民的共同梦想，也是全球可持续发展的大势所趋。中国作为全球生态文明建设的重要参与者、贡献者、引领者，主张加快构筑尊崇自然、绿色发展的生态体系，共建清洁美丽世界。中国愿与世界各国共同呵护好地球家园，同筑生态文明之基，同走绿色发展之路，让子孙后代既能享有丰富的物质财富，又能遥望星空、看见青山、闻到花香。

11. El desarrollo verde

El verde representa la vida, es el color de fondo de la naturaleza. Promover la formación de métodos y estilos de vida sobre el desarrollo ecológico es una revolución profunda en cuanto a la perspectiva de desarrollo. Xi Jinping señaló que el desarrollo ecológico, en esencia, es resolver el problema de la convivencia armoniosa entre el hombre y la naturaleza. Esta profunda revolución es un cambio integral y revolucionario en el método de producción, el estilo de vida, el modo de pensar y los valores. Rompe el pensamiento, el concepto y el modelo de desarrollo antiguo, es una comprensión profunda de las leyes de la naturaleza y las leyes generales del desarrollo económico y social sostenible.

El desarrollo ecológico se centra en *explotar con límite, aprovechar con moderación*, es decir, ajusta los comportamientos humanos y corrige los erróneos. Se busca modificar desde la exploración sin límite; conquistar la naturaleza, reformarla pero con respeto, ajustarse a ella y protegerla; cambiar los modelos de producción y consumo tradicional de *la producción, el consumo y la emisión masivas*; limitar las actividades económicas y comportamientos humanos hasta donde los recursos naturales y el medio ambiente puedan soportar, dándoles tiempo y espacio para su

recuperación. La ecología determina la calidad del desarrollo; el desarrollo económico ya no solo depende de la tasa de crecimiento del PIB, sino de la necesidad de coordinar el desarrollo armonioso entre el hombre y la naturaleza; cambiar *la obtención de un resultado por un desarrollo de excelencia y un nivel de calidad* además de perseguir un desarrollo ecológico próspero.

Durante el período del XIII Plan Quinquenal, el desarrollo ecológico se incluyó por primera vez en este; se incrementaron los esfuerzos de prevención y control de la contaminación, y se mejoró significativamente la eficiencia en el aprovechamiento de recursos y del medio ambiente. Al entrar en una nueva etapa de desarrollo, el esquema del XIV Plan Quinquenal acentuó una vez más la posición estratégica del desarrollo ecológico en la modernización del país, y aceleró el modo de desarrollo desde cuatro aspectos, entre ellos la eficiencia del aprovechamiento de recursos, el sistema de aprovechamiento, la economía ecológica y el sistema político sobre el aceleramiento de la transformación ecológica de los métodos de producción.

El desarrollo ecológico que se ajusta a la naturaleza y protege el medio ambiente muestra un futuro brillante para la humanidad. Construir un hogar verde es el sueño común de las personas en todo

el mundo, y la tendencia general del desarrollo sostenible a nivel global. Como contribuyente y líder primordial en la construcción de una civilización ecológica global, China aboga por acelerar la construcción de un sistema ecológico que respete la naturaleza y el desarrollo ambiental, además de construir conjuntamente un mundo limpio y hermoso. China está dispuesta a trabajar con otros países para cuidar la tierra, sentar las bases para una civilización ecológica y seguir el camino del desarrollo ambiental, para que las generaciones futuras puedan disfrutar de una vigorosa riqueza material, además de admirar las estrellas, las montañas verdes y oler la fragancia de las flores.

12. 美丽中国

美丽中国是生态文明建设的重要目标，也是实现中华民族伟大复兴中国梦的重要内容。中共十八大把生态文明建设纳入中国特色社会主义事业“五位一体”总体布局，明确提出大力推进生态文明建设，努力建设美丽中国，实现中华民族永续发展。这标志着中国共产党对中国特色社会主义规律认识的进一步深化，表明了中国共产党加强生态文明建设的坚定意志和坚强决心。中共十九大深刻指出，生态文明建设是关系中华民族永续发展的根本大计，明确提出从 2035 年到本世纪中叶，在基本

实现现代化的基础上，再奋斗 15 年，把中国建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。

具体而言，建设美丽中国就是要按照尊重自然、顺应自然、保护自然的原则，秉持“既要金山银山，又要绿水青山”“绿水青山就是金山银山”的理念，贯彻节约资源和保护环境的基本国策，更加自觉地推动绿色发展、循环发展、低碳发展；就是要给自然留下更多修复空间，给农业留下更多良田，为子孙后代留下天蓝、地绿、水清的生产生活环境。

中共十八大以来，中共中央把生态文明建设摆在全局工作的突出位置，全面加强生态文明建设，开展了一系列根本性、开创性、长远性工作，坚决打赢打好污染防治攻坚战，统筹山水林田湖草沙治理，污染治理力度之大、制度出台频度之密、监管执法尺度之严、环境质量改善速度之快前所未有，生态文明建设从认识到实践都发生了历史性、转折性、全局性的变化。例如，实施山水林田湖草一体化生态保护和修复，开展国土绿化行动、全民绿色行动，推动长江经济带、黄河流域绿色发展，推进云南洱海治理、青海三江源保护，促进垃圾分类蔚然成风，实行最严格制度、最严密法治保护生态环境等。

中国梦的实现不以牺牲环境为代价，在发展经济的同时，保护好生态环境。建设美丽中国，有利于中国的长远发展，也将助推全球可持续发展，更有助于实现人类共同的梦想——保

护美丽地球、建设绿色家园。

12. Una China hermosa

Una China hermosa es una misión importante para la construcción de una civilización ecológica, y también un elemento esencial en la realización del *sueño chino* para el rejuvenecimiento de la nación. El XVIII Congreso Nacional del PCCh incorporó la construcción de una civilización ecológica en el esquema general Cinco en Uno para la base del socialismo con características chinas. Esto marca una profundización adicional del PCCh en la comprensión de las leyes del socialismo con características chinas, y demuestra la firme voluntad y determinación del Partido para fortalecer la construcción de una civilización ecológica. El XIX Congreso Nacional del PCCh señaló que la construcción de una civilización ecológica es un plan fundamental para el desarrollo sostenible de la nación china. Además expresó claramente que desde 2035 hasta mediados de este siglo, con base en la modernización, se esforzará durante otros 15 años en convertir a China en una potencia socialista moderna, próspera, democrática, civilizada, armoniosa y bella.

Hablando más en concreto, construir una China hermosa se trata de seguir los principios del respeto a la naturaleza, el ajuste a

ella, la protección, así como mantener el concepto de perseguir *las montañas de oro y plata mientras se persiguen las aguas cristalinas y las montañas verdes*, y el de *las aguas cristalinas y las montañas verdes son realmente montañas de oro y plata*; implementar la política nacional básica de ahorro de recursos y la protección del medio ambiente; además de promover más activamente los desarrollos ecológico, circular y de bajas emisiones de carbono. Es decir, dejar más espacio para la restauración de la naturaleza, más tierras fértiles para la agricultura; promover un cielo azul, tierras verdes y aguas cristalinas para que las futuras generaciones puedan gozar de un buen ambiente para vivir y producir.

Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, el Comité Central del Partido ha posicionado la construcción de una civilización ecológica en un lugar destacado; reforzó integralmente la construcción de esta; llevó a cabo una serie de trabajos básicos, pioneros y a largo plazo; luchó resueltamente para ganar la batalla para la prevención y el control de la contaminación, y realizó planes generales para la gestión de los bosques, campos, lagos, pastos y arena. Los esfuerzos en el control de la contaminación, la frecuencia en la emisión de las regulaciones, lo estricto que son los estándares de supervisión y la aplicación de la ley, así como la velocidad de la

mejora en la calidad ambiental no tienen precedentes. La construcción de una civilización ecológica ha experimentado un cambio de viraje crucialmente histórico y global. Por ejemplo, implementar la protección ecológica y la restauración integral de paisajes, bosques, campos, lagos y pastos; llevar a cabo acciones ecológicas en la tierra a nivel nacional y entre todos los ciudadanos; promover el desarrollo ecológico de la Franja Económica del Río Yangtsé y la cuenca del río Amarillo; promover la gestión del lago Erhai en Yunnan, y la protección del Origen de los Tres Ríos en Qinghai; impulsar la clasificación de los residuos e implementar un sistema de regulaciones más estricto, leyes más rigurosas para proteger el medio ambiente, etc.

La materialización del sueño chino no sacrifica la naturaleza. Mientras se progresa en materia económica, se protege el medio ambiente. Construir una China hermosa beneficia a largo plazo el desarrollo del país, y también promueve el desarrollo sostenible global; además, ayuda a realizar el sueño colectivo de toda la humanidad: proteger la bella Tierra, construir un hogar verde.

建设重点

PUNTOS CLAVE PARA LA CONSTRUCCIÓN



二、建设重点

II: Puntos clave para la construcción

13. 低碳发展

低碳发展，就是一种以低耗能、低污染、低排放为特征的可持续发展模式，对经济和社会的可持续发展具有重要意义。它要求推进能源革命，优化能源生产消费结构，落实节能优先方针，发展新能源和可再生能源，构建清洁低碳、安全高效的能源体系，不断降低二氧化碳等温室气体排放强度。

中共十八大以来，中国坚持当前和长远兼顾、减缓和适应全面推进，探索低碳发展道路，提高气候变化应对能力，树立负责任大国形象。一是控制温室气体排放，优化能源结构，节约能源和提高能效，增加森林、草原、湿地、海洋碳汇，控制能源、工业、农牧业等领域二氧化碳、甲烷、氢氟碳化物、全氟化碳、六氟化硫等温室气体排放。二是提高适应能力，特别是应对极端天气事件的能力，加强监测、预警和预防，提高农业、林业、水资源等重点领域和生态脆弱地区适应气候变化水平。三是推动低碳发展试点，推进省区、城市、城镇、产业园区、社区试点，努力建设低碳社会。四是参与气候变化国际谈

判，坚持共同但有区别的责任原则、公平原则、各自能力原则，建设性地参与应对气候变化国际谈判，推动建立公平合理的全球应对气候变化格局。

“十四五”时期，中国生态文明建设进入了以降碳为重点战略方向、推动减污降碳协同增效、促进经济社会发展全面绿色转型、实现生态环境质量改善由量变到质变的关键时期。中国将坚定不移走生态优先、绿色低碳的高质量发展道路，坚持不懈推动绿色低碳发展。中国力争 2030 年前实现碳达峰，2060 年前实现碳中和，是以习近平同志为核心的中共中央经过深思熟虑作出的重大战略决策，也是中国向世界作出的庄严承诺。

13. Desarrollo con bajas emisiones de carbono

El desarrollo con bajas emisiones de carbono es un modelo de desarrollo sostenible que se caracteriza por tener un bajo gasto energético, bajos niveles de contaminación y bajas emisiones de carbono, lo que es de gran importancia para la sostenibilidad del desarrollo económico y social. Este desarrollo exige una revolución energética, una mejora de la estructura de producción y consumo de la energía. Además implementa una política que priorice el ahorro energético, el desarrollo de energías renovadas y renovables, la formación de un sistema energético seguro y eficiente, con bajas

emisiones de carbono, y la reducción continua de emisiones de dióxido de carbono y otros gases de efecto invernadero.

Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, el país ha insistido en el avance integral de las circunstancias actuales y a largo plazo, la mitigación y la adaptación, explorando caminos de desarrollo con bajas emisiones de carbono, mejorando la capacidad de responder al cambio climático y estableciendo una imagen de una potencia responsable. Lo primero es controlar las emisiones de gases de efecto invernadero; optimizar la estructura energética; ahorrar energía y mejorar la eficiencia energética; aumentar los sumideros de carbono como son los bosques, los pastizales, los humedales y los océanos, y controlar las emisiones de gases de efecto invernadero como son el dióxido de carbono, el metano, el hidrofluorocarburo, el perfluorocarburo y el hexafluoruro de azufre, de sectores energéticos, industriales, agrícolas, ganaderos, entre otros. Lo segundo es mejorar la adaptabilidad, especialmente la capacidad para responder a eventos climáticos extremos; fortalecer el monitoreo, la alerta temprana y la prevención, así como mejorar el nivel de adaptación al cambio climático en áreas clave como la agricultura, la silvicultura, los recursos hídricos y otras áreas

ecológicamente frágiles. Lo tercero es promover zonas piloto de desarrollo con emisiones bajas en carbono; impulsar provincias, ciudades, pueblos, parques industriales y comunidades piloto; intentar construir una sociedad con bajas emisiones de carbono. Lo cuarto es participar en negociaciones internacionales sobre el cambio climático; adherirse a los principios de responsabilidades compartidas pero diversas, los principios de equidad y de capacidades correspondientes; participar de manera constructiva en las negociaciones internacionales sobre el cambio climático y promover el establecimiento de una respuesta global justa y razonable al escenario del cambio climático global.

Durante el período del XIV Plan Quinquenal, la construcción de una civilización ecológica en China ha entrado en un período crítico con la reducción de las emisiones de carbono como dirección estratégica clave, en el que se promueven la reducción de la contaminación y del carbono, así como la transformación ecológica e integral de la economía social, además de mejorar la calidad del medio ambiente desde lo cuantitativo hasta lo cualitativo. China seguirá inquebrantablemente el camino del desarrollo de alta calidad que prioriza la ecología, lo verde y las bajas emisiones de

carbono; seguirá promoviendo de forma inconmovible el desarrollo ecológico y las bajas emisiones de carbono. El país se esfuerza por llegar a su pico de emisión de carbono en 2030 y a la neutralidad de carbono para 2060, lo cual es una importante decisión estratégica tomada por el Comité Central del PCCh con Xi Jinping en el centro, y también es un compromiso solemne de la nación para el mundo.

14. 循环发展

循环发展，就是从发展模式角度界定循环经济，旨在建立循环型工业、农业、服务业产业体系，实现生产系统和生活系统的循环链接，形成“资源—产品—废弃—再生资源”的集约型增长模式。

循环发展是中国经济社会发展的一项重大战略，是建设生态文明、推动绿色发展的重要途径。2017年5月，国家发展改革委等14个部委联合印发《循环发展引领行动》，提出循环发展的基本原则，即坚持以绿色转型为方向，坚持以制度建设为关键，坚持以创新开放为驱动，坚持以协调共享为支撑；同时，明确循环发展的主要目标，即绿色循环低碳产业体系初步形成，城镇循环发展体系基本建立，新的资源战略保障体系基本构建，绿色生活方式基本形成。

14 El desarrollo circular

El desarrollo circular define la economía circular desde una perspectiva del modelo de desarrollo, con el objetivo de establecer un sistema circular para la industria, la agricultura y la industria de servicios; así como realizar un vínculo circular entre los sistemas de producción y de vida, y formar un modelo de crecimiento intensivo de *recursos-productos-residuos-recursos renovables*.

El desarrollo circular es una estrategia importante para el desarrollo económico y social de China, también una forma esencial de construir una civilización ecológica y promover el desarrollo ambiental. En mayo de 2017, 14 ministerios y comisiones, entre ellos la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma, emitieron conjuntamente la Acción Líder para el Desarrollo Circular, que presenta los principios básicos del desarrollo circular: adherirse a la dirección de la transformación ecológica, abogar por la construcción del sistema como clave, unirse a la innovación y la apertura como motor, mediar por la coordinación y el intercambio como soporte. Al mismo tiempo, aclarar el objetivo principal del desarrollo circular, es decir la formación inicial de un sistema de industria verde con bajas emisiones de carbono; el establecimiento básico de

un sistema de desarrollo urbano circular; la construcción fundamental de un nuevo sistema de garantía estratégica de recursos, y la formación inicial de un estilo de vida ecológico.

15. 绿色低碳循环发展经济体系

生态环境保护和经济发展是辩证统一、相辅相成的，建设生态文明、推动绿色低碳循环发展，不仅可以满足人民日益增长的优美生态环境需要，而且可以推动实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展，走出一条生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路。

建立健全绿色低碳循环发展经济体系，促进经济社会发展全面绿色转型，是解决中国资源环境生态问题的基础之策。2021年2月，国务院印发《关于加快建立健全绿色低碳循环发展经济体系的指导意见》，用全生命周期理念厘清了绿色低碳循环发展经济体系建设过程，明确了经济全链条绿色发展要求，强调使发展建立在高效利用资源、严格保护生态环境、有效控制温室气体排放的基础上，统筹推进高质量发展和高水平保护，确保实现碳达峰碳中和目标，为全方位全过程推行绿色规划、绿色设计、绿色投资、绿色建设、绿色生产、绿色流通、绿色生活、绿色消费，提出了一系列可操作、可落地的政策措施，首次从全局高度对建立健全绿色低碳循环发展的经济体系作

出顶层设计和总体部署。

15. Sistema económico del desarrollo ecológico circular y con bajas emisiones de carbono

La protección del medio ambiente y el desarrollo económico están directamente unificados y son complementarios. La construcción de una civilización ecológica y la promoción del desarrollo ecológico circular y con bajas emisiones de carbono no solo pueden satisfacer la creciente necesidad de la gente de un entorno ecológico hermoso, sino también promueven la realización de un desarrollo de mejor calidad, más eficiente, más justo, más sostenible y más seguro; de cierta manera encontrar un camino de desarrollo civilizado que tenga una producción avanzada, una vida próspera y una ecología bien fundada.

El establecimiento de un sistema económico de un desarrollo ecológico circular, completo y con bajas emisiones de carbono, la promoción de una transformación ecológica integral del desarrollo económico y social son las políticas básicas para resolver los problemas ambientales, ecológicos y de recursos en China. En febrero de 2021, el Consejo de Estado emitió los “Consejos orientadores sobre la aceleración del establecimiento y la mejora de

un sistema económico de desarrollo ecológico circular y con bajas emisiones de carbono”, los cuales aclaran el completo proceso de construcción de un sistema económico del desarrollo ecológico circular y con bajas emisiones de carbono unificándolo con el concepto íntegro del ciclo de vida, y los requisitos del desarrollo ecológico de toda la cadena económica; además enfatizan que el desarrollo debe basarse en el aprovechamiento eficiente de los recursos, la protección estricta del medio ambiente y el control efectivo de las emisiones de gases de efecto invernadero, así como la promoción coordinada del desarrollo de alta calidad y la protección de alto nivel, para garantizar el alcance del pico de carbono y la neutralidad del mismo; para la implementación ecológica, ofrecen la planificación, el diseño, la inversión, la construcción, la producción, la circulación, la vida y el consumo ecológicos en un proceso integral y complejo, una serie de medidas operables y realizables, por primera vez desde una perspectiva universal cumplen un diseño de alto nivel y un despliegue general para la construcción de un sistema económico del desarrollo ecológico circular y con bajas emisiones de carbono.

16. 国土空间开发保护格局

国土空间是国家和民族最宝贵的自然资源，是生态文明建设的空间载体。不同的国土空间，自然状况不同，需要根据其主体功能定位确定开发内容和发展的主要任务，构建科学合理的空间格局。2015年9月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，首次提出构建国土空间开发保护制度。2017年10月，中共十九大进一步提出，构建国土空间开发保护制度，完善主体功能区配套政策，建立以国家公园为主体的自然保护地体系。

构建国土空间开发保护制度，就是按照人口、资源、环境相均衡，生产空间、生活空间、生态空间三大功能空间科学布局，经济效益、社会效益、生态效益三类效益有机统一的原则，以法律为依据，以空间规划为基础，以用途管制和市场化机制为手段，严格控制国土空间开发强度，调整优化空间结构，促进生产空间集约高效、生活空间宜居适度、生态空间山清水秀，给自然留下更多修复空间，给农业留下更多良田，给子孙留下天蓝、地绿、水净的美好家园。

国土空间规划是国家空间发展的指南、可持续发展的空间蓝图，是各类开发保护建设活动的基本依据。2019年1月，中共中央、国务院印发《关于建立国土空间规划体系并监督实施的若干意见》，提出建立“五级三类四体系”的国土空间规划体

系，将主体功能区规划、土地利用规划、城乡规划等空间规划融合为统一的国土空间规划，实现“多规合一”，强化国土空间规划对各专项规划的指导约束作用，这标志着国土空间规划体系顶层设计和“四梁八柱”基本形成。

2021年3月，“十四五”规划《纲要》明确将优化国土空间开发保护格局作为“十四五”时期生态文明建设的一个主要目标，提出立足资源环境承载能力，发挥各地区比较优势，促进各类要素合理流动和高效集聚，推动形成主体功能明显、优势互补、高质量发展的国土空间开发保护新格局。中国构建国土空间开发保护新格局是建设人与自然和谐共生现代化的需要，对全球经济发展和生态安全具有举足轻重的作用。

16. Patrón de protección y desarrollo del territorio

El territorio y los espacios son los recursos naturales más valiosos para el país y su gente, son el soporte para la construcción de una civilización ecológica. Los diferentes territorios cuentan con diferentes condiciones naturales; requieren un patrón científico y razonable de acuerdo a sus funciones principales para determinar el contenido y el objetivo principal de su desarrollo. En septiembre de 2015, el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado emitieron el Plan General para la Reforma del Sistema de Civilización Ecológica, propusieron por primera vez el establecimiento de un

sistema de protección y desarrollo del territorio. En octubre de 2017, el XIX Congreso Nacional del PCCh propuso además construir un sistema de protección y desarrollo del territorio, mejorar las políticas de apoyo para las principales áreas funcionales y establecer un sistema de protección natural que tenga a los parques nacionales como parte fundamental.

El establecimiento de un sistema de protección y desarrollo del territorio se basa en el equilibrio de una población, de sus recursos y del medio ambiente; una planificación científica de los tres espacios funcionales y principales, entre ellos el espacio de producción, el de vida y el ecológico, así como la unidad orgánica de beneficios económicos, sociales y ecológicos. Este sistema tiene las leyes y la planificación territorial como fundamento, utilizando el control y el mecanismo de mercado como medio; asimismo, controla estrictamente la intensidad del desarrollo del territorio; modifica y optimiza la estructura territorial; promueve el aprovechamiento intensivo y eficiente para la producción, el espacio habitable adecuado, el hermoso entorno ecológico, dejando más margen de restauración para la naturaleza, más tierras fértiles para la agricultura y un hermoso hogar con cielo azul, tierra verdosa y

agua cristalina para las generaciones futuras.

La planificación del territorio es una guía para el desarrollo del mismo a nivel nacional, un modelo para el desarrollo sostenible y la base esencial para diversas actividades de desarrollo, protección y construcción. En enero de 2019, el CC del PCCh y el Consejo de Estado emitieron “Varios dictámenes sobre el establecimiento de un sistema de organización del territorio y la supervisión de su aplicación”, en el que se propuso establecer un sistema de organización del territorio de *cinco niveles, tres categorías y cuatro sistemas*, que integrasen la planificación de áreas funcionales importantes, la planificación del uso de la tierra, la planificación urbana y rural, y otros sistemas de planificación del territorio. El logro de *múltiples planificaciones en una* y el fortalecimiento del papel dirigente y restrictivo de la organización territorial en diferentes planos especializados; lo cual marca la formación integral de un diseño de alto nivel del sistema de planificación territorial y espacial, así como de *las cuatro vigas y las ocho columnas*.

En marzo de 2021, el Esquema del XIV Plan Quinquenal definió claramente la optimización del patrón de protección y desarrollo territorial y espacial como uno de los principales

objetivos para la construcción de una civilización ecológica durante este período; propuso también, basándose en la capacidad del medio ambiente y los recursos, aprovechar las ventajas propias de cada una de las regiones, promover el flujo racional y la aglomeración eficiente de varios elementos; impulsar la formación de un nuevo patrón de desarrollo y protección territorial y espacial con funciones principales claras, ventajas complementarias y un desarrollo de alta calidad. La construcción de China, desde un nuevo patrón de desarrollo y protección de la tierra y el espacio, corresponde a la necesidad de modernizar la coexistencia armoniosa del hombre y la naturaleza, tiene un papel decisivo en el desarrollo económico global y la seguridad ecológica.

17. 统筹山水林田湖草系统治理

山水林田湖草是一个生命共同体。人的命脉在田，田的命脉在水，水的命脉在山，山的命脉在土，土的命脉在林和草，这个生命共同体是人类生存发展的物质基础。习近平关于“山水林田湖草是生命共同体”的重要论述，进一步唤醒了人类尊重自然、关爱生命的意识和情感，为新时代推进生态文明建设提供了行动指南。

统筹山水林田湖草系统治理，就是坚持山水林田湖草是生命共同体，按照生态系统的整体性、系统性及其内在规律，统筹考虑自然生态各要素、山上山下、地上地下、陆地海洋以及流域上下游，进行整体保护、系统修复、综合治理，增强生态系统循环能力，维护生态平衡。

统筹山水林田湖草系统治理，要深入实施重要生态系统保护和修复重大工程，增强生态产品生产能力，开展大规模国土绿化行动，加快水土流失和荒漠化、石漠化综合治理，扩大湖泊、湿地面积，保护生物多样性，着力扩大环境容量生态空间，全面提升自然生态系统稳定性和生态服务功能，筑牢生态安全屏障。

17. Coordinar la gestión de los sistemas de montañas, ríos, bosques, campos, lagos y pastos

Montañas, ríos, bosques, campos, lagos y pastos son una comunidad de vida. La vida del hombre está en el campo, la del campo está en el agua, la del agua está en las montañas, la de las montañas está en la tierra y la de la tierra está en el bosque y el pasto. Esta comunidad de vida es la base material para la supervivencia y el desarrollo del ser humano. La importante explicación de Xi Jinping sobre “montañas, ríos, bosques, campos, lagos y pastos forman una comunidad de vida” ha despertado aún más la

conciencia y las emociones de los seres humanos para respetar la naturaleza y cuidar la vida, y ha proporcionado una guía de acción para la promoción de una civilización ecológica en la nueva era.

Coordinar la gestión del sistema de montañas, ríos, bosques, campos, lagos y pastos significa insistir en que estos son una comunidad de vida. De acuerdo con la integridad, el sistema y las leyes internas de la naturaleza, se consideran fundamentales sus elementos: las montañas y todo lo que hay encima y debajo de la tierra; la tierra y el océano, las aguas y todo lo que se encuentra arriba y debajo de las cuencas hidrográficas. Llevar a cabo la protección general, la restauración del sistema y la gestión integral, así como mejorar la capacidad de circulación del sistema ecológico y mantener su equilibrio.

Para coordinar la gestión del sistema de montañas, ríos, bosques, campos, lagos y pastos, se requiere implementar profundamente los principales proyectos de protección y restauración del sistema ecológico; aumentar la capacidad de elaboración de productos ecológicos; llevar a cabo operaciones de reforestación de la tierra a gran escala; acelerar la gestión integral de la erosión del suelo, la desertificación y la propagación de

pavimentos desérticos; expandir el área de lagos y humedales; proteger la biodiversidad; ampliar la capacidad ambiental y el espacio ecológico; mejorar integralmente la estabilidad de los ecosistemas naturales y las funciones de los servicios ecológicos, y construir una barrera firme de seguridad ecológica.

18. 新时代生态经济体系

2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出，建立以产业生态化和生态产业化为主体的生态经济体系，并以此作为生态文明体系构建的重要一环，进一步明确经济发展和生态环境保护的辩证统一关系，为生态文明建设指明了方向。

产业生态化着眼于从产业布局、结构调整、全生命周期资源环境管理、技术进步与创新、激励和约束机制等方面着力推进传统产业的生态化转型，以“农业、工业、服务业+生态”的模式，让产业更绿、绿色产业更多。生态产业化秉承“绿水青山就是金山银山”“保护生态环境就是保护生产力，改善生态环境就是发展生产力”“人不负青山，青山定不负人”的生态理念，明确生态本身就是经济，用产业规律推动生态建设，将生态优势变为产业优势，通过直接市场交易、政府生态购买、特许经营等路径，结合不同类型生态资源特点，探索发展经济与保护环境相结合的新路，支撑永续发展。

18. Sistema económico ecológico de la nueva era

En mayo de 2018, Xi Jinping propuso en la Conferencia Nacional de Protección Ambiental establecer un sistema económico y ecológico que tuviese como base la ecologización industrial y la industrialización ecológica, y utilizar esto como una parte importante para la construcción de un sistema de civilización ecológica, que tomase un paso más en la relación dialéctica y unificada del desarrollo económico y la protección del medio ambiente, lo que ha señalado la dirección para la construcción de una civilización ecológica.

La ecologización industrial se centra en promover la transformación ecológica de las industrias tradicionales desde los aspectos del diseño industrial, la gestión de recursos ambientales, el progreso tecnológico y la innovación, los mecanismos de incentivos y la moderación, etc., hasta el método de agricultura-industria-industria de servicios-ecología, para que la industria sea más ecológica y haya más industrias de este tipo. La ecologización hereda conceptos ecológicos como las aguas cristalinas y las montañas verdes son montañas de oro y plata; proteger el entorno

ecológico significa proteger la capacidad productiva, mejorar el entorno ecológico, desarrollar la producción; si los humanos no fallan a la naturaleza, esta no va a fallar a los humanos. La ecologización también aclara que la ecología en sí es la economía, y que se debe promover la construcción ecológica siguiendo reglas industriales. Asimismo se deben transformar las ventajas ecológicas en ventajas industriales, aprovechando los intercambios comerciales directos, las compras ecológicas del estado y los canales de franquicias; combinando las diferentes características de diversos tipos de recursos ecológicos, se debe explorar un nuevo camino que incorpore el desarrollo económico a la protección ambiental para dar soporte al desarrollo sostenible.

19. 生态城市

生态城市建设是人类探索与自然和谐相处聚居模式的智慧选择，是实现中国城市可持续发展的长远战略选择，其内涵是建设自然—社会—经济相互依赖的复合生态系统，实现环境友好、社会公平、经济发展的可持续性。生态城市的概念阐明了生态环境在民生改善、人与自然相处中的重要地位，是对人民群众日益增长的优美生态环境需要的积极回应。建设生态城

市，就是将优美的生态环境作为党和政府必须提供的基本公共服务，让人民群众在天蓝、地绿、水净的环境中生产生活，不断提升优美生态环境给人民群众带来的获得感、幸福感、安全感。

从经济学的角度讲，生态化是一种最高效率的资源配置；从城市建设的规律看，促进城市的可持续发展是一个漫长的过程。近年来，中国城市全面推进资源节约和循环利用，降低能耗物耗，在城市空间、环境、产业、建筑、交通、能源等方面进行了有力的生态探索，孕育出花园城市、绿色城市、园林城市、山水城市等不同的生态城市类型。同时，建设生态城市还应充分理解城市居民的生活需求，将生态环境建设融入生活和工作中，通过环境建设引导、改变生活方式，最终实现城市居民生态观念和意识的提升。

19. Ciudad ecológica

La construcción de ciudades ecológicas es una decisión inteligente del ser humano en su exploración del modelo de convivencia armoniosa con la naturaleza, y una decisión estratégica a largo plazo para el desarrollo sostenible de las ciudades chinas; su connotación es construir un ecosistema complejo de interdependencia entre la naturaleza, la sociedad y la economía, y respetar al medio ambiente, la equidad social y la sostenibilidad del

desarrollo económico. El concepto de ciudad ecológica aclara la importante posición del entorno ecológico en la mejora del sustento de las personas y la coexistencia con la naturaleza, además es una respuesta activa a la creciente necesidad de la gente de un entorno ecológico hermoso. Construir ciudades ecológicas significa posicionar el bello entorno ecológico como un servicio público básico que el partido y el gobierno deben brindar para que la gente pueda vivir y producir en un entorno de cielo azul, tierra verde y agua cristalina, además de fomentar la percepción del pueblo de que sale beneficiado, es feliz y vive seguro con el bello entorno ecológico.

Desde el punto de vista económico, la ecologización es la distribución eficiente de recursos; desde las leyes de construcción urbana, promover el desarrollo sostenible de las ciudades puede ser un proceso a largo plazo. En los últimos años, en las ciudades chinas se han promovido el ahorro de recursos y el reciclaje de estos, se ha reducido el gasto de recursos y de energía. En aspectos como el espacio urbano, el entorno, la industria, la arquitectura, el transporte y la energía, se han realizado exploraciones ecológicas profundas, se han creado diferentes tipos de ciudades ecológicas, como

ciudades jardín, ciudades verdes, ciudades Shan-Shui, entre otras. Al mismo tiempo, la construcción de ciudades ecológicas también debe comprender las necesidades de vida de los residentes urbanos, integrar la construcción del entorno ecológico en la vida y el trabajo; orientar y cambiar los estilos de vida a través de la construcción ambiental para finalmente poder mejorar los conceptos ecológicos y la conciencia de los ciudadanos.

20. 绿色供应链

绿色供应链以绿色制造和供应链管理理论为基础，将环境保护纳入物料获取、加工、包装、仓储、运输、使用、报废和回收处理的全生命周期中，加强产品环境管理，追求环境影响最小化、资源效率最大化，是涉及供应商、生产厂、销售商和用户的绿色管理理念、行动指南和转型方向。

中共中央、国务院高度重视现代供应链创新发展。中共十九大提出要在现代供应链等领域培育新增长点、形成新动能。2018年4月，商务部等8部门联合下发《关于开展供应链创新与应用试点的通知》，以构建绿色供应链为重点，引导地方和企业践行绿色发展理念，发展全过程全环节的绿色供应链体系，促进生态环境质量改善。

绿色供应链的构建，将有效发挥政府和市场作用，服务和

支撑绿色发展。一方面，地方政府既要率先垂范，强化政府绿色采购等行为，又要建章立制，为绿色供应链提供制度保障，最终将治理环境的压力、绿色发展的动力传导到产业链条上的每个企业。另一方面，绿色供应链上的每家企业，无论是供应商还是采购商，都要全面履行环境治理主体责任，实现环境成本合理分担、环境风险整体防控，争取消费者和公众支持，从而获得更为稳定、长久、可持续的市场竞争力。

20. La cadena de suministro ecológico

La cadena de suministro ecológico se basa en la teoría de la administración de la cadena de abastecimiento y la fabricación ecológica. Esta incorpora la protección del medio ambiente en el ciclo de la adquisición de materiales: procesamiento, embalaje, almacenamiento, transporte, utilización, desguace y reciclaje; además fortalece la gestión medioambiental de los productos y persigue minimizar los efectos ambientales, así como maximizar la eficiencia de los recursos. Es un concepto de gestión ecológica, una guía de acción y una dirección de transformación que involucra a proveedores, fabricantes, vendedores y usuarios.

El CC del PCCh y el Consejo de Estado otorgan gran importancia al desarrollo innovador de las cadenas de suministro

modernas. En el XIX Congreso Nacional del Partido se propuso cultivar nuevos puntos de crecimiento y generar un nuevo impulso en áreas como las cadenas de suministro modernas. En abril de 2018, el Ministerio de Comercio y otros ocho departamentos emitieron conjuntamente el Aviso sobre el Desarrollo de Proyectos Piloto de Innovación y Aplicación de la Cadena de Suministro, que se centra en la construcción de una cadena de suministro ecológico para orientar a las localidades y empresas a practicar el concepto de desarrollo ecológico, y llevar a cabo el proceso completo y todos sus enlaces para promover la mejora de la calidad del medio ambiente.

La construcción de una cadena de suministro ecológico desempeñará de manera eficiente la función del estado y del mercado, la de servir y apoyar el desarrollo ecológico. Por un lado, los gobiernos locales deben tomar la iniciativa de fortalecer las adquisiciones ecológicas del gobierno y otras acciones, así como establecer reglas y regulaciones para brindar garantías institucionales a la cadena de suministro ecológico, y en última instancia transmitir la presión que conlleva la gestión del medio ambiente y la motivación del desarrollo ecológico a todos los

eslabones de la cadena industrial. Por otro lado, cada empresa en la cadena de suministro ecológico, ya sea un proveedor o un comprador, debe cumplir plenamente con la responsabilidad principal de la gestión del medio ambiente, realizar una distribución razonable de los costos ambientales, prevenir y controlar de manera general los riesgos ambientales, y ganar el apoyo de los consumidores y del público, de esta manera se podrá obtener una competitividad de mercado más estable, perdurable y sostenible.

21. 绿色金融

发展绿色金融，是实现绿色发展的重要措施，也是供给侧结构性改革的重要内容。2016年8月，中国人民银行等7部委联合印发《关于构建绿色金融体系的指导意见》，明确绿色金融的内涵为支持改善环境质量、应对气候变化和资源节约高效利用的经济活动，即对环保、节能、清洁能源、绿色交通、绿色建筑等领域的项目投融资、运营和风险管理等提供的金融服务。中共十九大报告进一步将发展绿色金融作为推进绿色发展的路径之一。构建绿色金融体系，不仅有助于加快国家经济向绿色化转型，也有利于促进环保、新能源、节能等领域的技术进步，加快培育新的经济增长点，提升经济增长潜力。

中国是全球首个建立比较完整的绿色金融政策体系的经

济体。近年来，中国绿色金融发展迅速，在激励措施、地方试点、绿色债券、绿色产业基金、环境压力测试、绿色评估与认证等领域走在世界前列。2012 年至今，中国银监会、中国人民银行、国家发展改革委、沪深交易所等多个部门先后发布了关于绿色信贷、绿色债券发行、绿色公司债、绿色金融体系等一揽子文件。浙江、江西、广东、贵州、新疆、甘肃等 6 省（区）部分地区获批建设各有侧重、各具特色的绿色金融改革创新试验区，在体制机制上探索出可复制可推广的有益经验。

21. Finanzas ecológicas

Promover las finanzas ecológicas es un importante método para llevar a cabo el desarrollo ecológico, y también un contenido esencial para la reforma estructural desde el lado de la oferta. En agosto de 2016, el Banco Popular de China y otros siete ministerios emitieron los “Dictámenes para guiar la construcción de un sistema de finanzas ecológicas”, aclarando la connotación de finanzas ecológicas para apoyar actividades económicas que mejoren la calidad ambiental, que respondan al cambio climático, que ahorren y utilicen eficientemente los recursos, es decir, que se brinden servicios financieros como la recaudación de fondos y el financiamiento, la operación y la gestión de riesgos para proyectos

en los campos de protección ambiental, ahorro de energía, energía limpia, transporte ecológico y edificios ecológicos. El informe del XIX Congreso Nacional del PCCh definió el desarrollo de las finanzas ecológicas como una de las formas de promover el desarrollo ecológico. La construcción de un sistema financiero ecológico no solo ayuda a acelerar la transición ecológica de la economía del país, sino que también promueve el progreso tecnológico en la protección ambiental, la nueva energía, el ahorro de energía, entre otros sectores; además acelera la generación de nuevos puntos de crecimiento económico y aumenta el potencial de crecimiento del desarrollo económico.

China es la primera economía del mundo en construir un sistema político de finanzas ecológicas relativamente completo. En los últimos años, las finanzas ecológicas de China se han desarrollado rápidamente, adjudicándose una posición de líder a nivel mundial en métodos de motivación, proyectos pilotos, bonos verdes, fondos industriales ecológicos, pruebas de estrés ambiental, evaluación y certificación ecológicas, etc. Desde 2012, la Comisión Reguladora de Banca y Seguros de China, el Banco Popular de China, la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma así como la

Bolsa de Shanghai y Shenzhen han emitido sucesivamente un paquete de documentos sobre créditos ecológicos, emisiones de bonos ecológicos, bonos corporativos ecológicos y sistemas financieros. Zhejiang, Jiangxi, Guangdong, Guizhou, Xinjiang, Gansu, en total seis provincias o regiones, han sido aprobadas para construir zonas piloto de reforma e innovación en el área de finanzas ecológicas con su propio enfoque y características, y han obtenido experiencias beneficiosas del sistema y el mecanismo que se pueden replicar y promover.

22. 绿色科技

绿色科技，是以保护人体健康和人类赖以生存的环境、促进经济社会可持续发展为主要内容的科技创新活动，覆盖能源节约、环境保护等领域，涉及绿色产品研发、绿色生产工艺设计，新材料、新能源和可再生能源开发，绿色消费和消费方式改进，绿色政策法规、环境保理论等方面。

绿色科技是发展绿色经济、保护生态环境、推进生态文明建设的重要技术保障。推进绿色发展、建设美丽中国，必须依靠和积极发挥科技创新作用，把绿色科技推广应用与自主研发紧密结合起来，把整合现有科技资源与布局未来科技创新紧密

结合起来，把加强生态环境治理修复与促进产业结构调整紧密结合起来，突破制约发展方式转变和可持续发展的重大科学问题和关键技术，为生态文明建设提供知识基础、科学依据和技术支撑，促进人类社会可持续发展，促进人与自然和谐共生。

22. La tecnología ecológica

La tecnología ecológica es una actividad de innovación científica y tecnológica cuyo objetivo principal es proteger la salud humana y el medio ambiente en el que viven, así como promover el desarrollo económico y social sostenible, incluyendo la conservación de la energía, la protección del medio ambiente y otros campos, así como la investigación y el desarrollo de productos ecológicos, el diseño de procesos de producción ecológicos, el desarrollo de nuevos materiales, las energías renovadas y renovables, la mejora de la estructura de consumo y el consumo ecológico, al igual que políticas y regulaciones ecológicas y teorías de protección ambiental, entre otros.

La tecnología ecológica es una garantía técnica importante para desarrollar una economía ecológica, proteger el medio ambiente y promover la construcción de una civilización ecológica. Promover la tecnología ecológica y construir una China hermosa,

requiere aprovechar y resaltar las funciones innovadoras de la tecnología, así como incorporar la promoción y aplicación de la tecnología ecológica a los campos de investigación y de desarrollo independientes. Asimismo es necesario integrar los recursos científicos y tecnológicos existentes al diseño de futuras innovaciones científicas y tecnológicas; al mismo tiempo fortalecer la gestión y la restauración del medio ambiente y promover el ajuste de la estructura industrial. De igual manera se esperan superar los principales problemas científicos y tecnológicos que restringen la transformación del modelo de desarrollo y el desarrollo sostenible; proporcionar una base de conocimientos, una base científica y un apoyo técnico a la construcción de una civilización ecológica. Finalmente se busca promover el desarrollo sostenible de la sociedad humana y la coexistencia armoniosa del hombre y la naturaleza.

23. 农业绿色发展

推进农业绿色发展是农业发展观的一场深刻革命，是加快农业现代化、促进农业可持续发展的重大举措，其内涵在于让生态环保成为现代农业的明显标志，让绿色发展成为农业发展

方式的战略选择。推进农业绿色发展，对保障国家粮食、资源和生态安全，守住绿水青山、建设美丽中国，维系当代人福祉和保障子孙后代永续发展具有重大意义。

农业绿色发展以尊重自然为前提，以统筹经济、社会、生态效益为目标，以利用各种现代化技术为依托，将绿色导向贯穿农业发展全过程，重视资源节约、环境友好、生态保育、产品质量，实现生产与生态协调发展，全面建立以绿色生态为导向的制度体系，基本形成与资源环境承载力相匹配、与生产生活生态相协调的农业发展格局；努力实现耕地数量不减少、耕地质量不降低、地下水不超采，化肥、农药使用量零增长，秸秆、畜禽粪污、农膜等农业废弃物全利用，实现农业可持续发展、农民生活更加富裕、乡村更加美丽宜居，让人民群众在分享发展红利的同时，更充分地享受绿色福利，使生态文明建设成果更好地惠及全体人民。

23. El desarrollo ecológico de la agricultura

Promocionar el desarrollo de la agricultura ecológica significa revolucionar profundamente el concepto del desarrollo agrícola; es un importante método para acelerar la modernización de la agricultura y promover su sostenibilidad; su connotación se centra en convertir la protección ecológica y ambiental en un claro símbolo de la agricultura moderna, y transformar al desarrollo ecológico en

una opción estratégica para el modelo de desarrollo agrícola. Promover el desarrollo ecológico para la agricultura es de significativa importancia para garantizar los alimentos, los recursos y la seguridad ecológica del país, además para proteger las aguas cristalinas y montañas verdes, así como para construir una China hermosa que mantenga el bienestar de las generaciones actuales y garantice el desarrollo sostenible de las generaciones futuras.

El desarrollo ecológico de la agricultura tiene como prerequisite respetar la naturaleza; como misión, coordinar la rentabilidad socioeconómica y ecológica, apoyándose de diversas técnicas modernas. Además de guiar a la ecología a lo largo de todo el proceso, enfatizando la importancia de la conservación de energía, el respeto al medio ambiente, la conservación ecológica y la calidad de los productos. Esto con el objetivo de obtener un desarrollo equilibrado de la producción y la ecología, así como construir un sistema político que tenga a la ecología como orientación, y elaborar un patrón de desarrollo de la agricultura que corresponda a la capacidad de soporte de los recursos ambientales, y que al mismo tiempo se encuentre en armonía con la producción, la vida y la ecología. Se intenta garantizar la cantidad y la calidad

de tierras de cultivo; evitar la sobreexplotación acuífera; no aumentar el uso de fertilizantes y pesticidas; reutilizar la paja, el estiércol del ganado y las aves de corral, así como las películas agrícolas, entre otros residuos. Esto con el objetivo de lograr un desarrollo sostenible agrario, una vida más próspera para los agricultores y un mejor entorno para las personas para que al mismo tiempo estas puedan compartir los dividendos del desarrollo, así como disfrutar mejor de los beneficios ecológicos, de manera que los frutos de la construcción de una civilización ecológica puedan beneficiar de mejor manera a toda población.

24. 乡村振兴

中共十九大作出了实施乡村振兴战略的重大决策，在建设社会主义新农村的基础上，明确提出“产业兴旺、生态宜居、乡风文明、治理有效、生活富裕”的总要求，全面提升农村发展的内涵。

生态宜居是乡村振兴的内在要求。从生态文明建设的角度看，乡村是生态环境的主体区域，生态是乡村最大的发展优势。以生态产业化带动乡村居民增收致富，推动农业绿色发展和农村环境改善，使农业更生态、农村更宜居，是实现乡村生态文

明建设的关键。实施乡村振兴战略，推行绿色发展方式和生活方式，要加强农村突出环境问题的综合治理，增加农业生态产品和服务供给，加强农村资源环境保护，强化农业面源污染防治，扩大耕地轮作休耕试点，实施山水林田湖草综合治理，保护好绿水青山和清新纯净的田园风光。

24. La revitalización rural

El XIX Congreso Nacional del PCCh tomó una importante decisión para aplicar la estrategia de revitalización rural, con base en la construcción de un nuevo medio rural socialista. Asimismo planteó claramente los requisitos generales de una industria próspera, un entorno ecológico bien habitable, unas costumbres rurales civilizadas, una administración eficiente y una vida fructífera, lo que ha mejorado integralmente la connotación del desarrollo rural.

El entorno ecológico bien habitable es un requisito interno para la revitalización de las zonas rurales. Desde el punto de vista de la construcción de una civilización ecológica, el medio rural es el área principal del entorno ecológico, y la ecología es la mayor ventaja para el desarrollo del campo. Aumentar los ingresos y la riqueza de los residentes rurales a través de las industrias ecológicas, promover

el desarrollo agrícola verde y mejorar el medio ambiente rural, así como hacer que la agricultura sea más ecológica y las áreas rurales más habitables son las claves para la construcción de una civilización ecológica rural. Llevar a cabo una política de revitalización de las zonas rurales, así como promover el modo ecológico para el desarrollo industrial y de vida, requiere fortalecer la gestión integral de los problemas destacados del medio ambiente. Asimismo, busca consolidar el suministro de productos agrícolas y servicios ecológicos; reforzar la protección del medio ambiente y recursos rurales; vigorizar la prevención y el control de la contaminación difusa agrícola; expandir las plantaciones piloto y las tierras agrícolas en barbecho; implementar una gestión integral de montañas, aguas, bosques, campos, lagos y pastos, y proteger el agua cristalina, las montañas verdes, así como el aire fresco y limpio.

25. 实现碳达峰、碳中和

碳达峰，即二氧化碳排放量达到历史最高值，然后经过平台期进入持续下降的过程，也是二氧化碳排放量由增转降的历史拐点。碳中和，即通过能效提升和能源替代将人为活动排放

的二氧化碳减至最低程度，然后通过森林碳汇或捕集等其他方式抵消掉二氧化碳的排放，实现源与汇的平衡。

2020年9月，习近平在第七十五届联合国大会一般性辩论上发表重要讲话，宣布中国将提高国家自主贡献力度，二氧化碳排放力争于2030年前达到峰值，努力争取2060年前实现碳中和。2021年3月，习近平主持召开中央财经委员会第九次会议，明确将碳达峰、碳中和纳入生态文明建设整体布局。中国力争2030年前实现碳达峰，2060年前实现碳中和，是中国基于推动构建人类命运共同体的责任担当和实现可持续发展的内在要求作出的重大战略决策。

实现碳达峰、碳中和，是一场广泛而深刻的经济社会变革，要推动经济社会发展建立在资源高效利用和绿色低碳发展的基础之上。要坚定不移贯彻新发展理念，坚持系统观念，处理好发展和减排、整体和局部、短期和中长期的关系，以经济社会发展全面绿色转型为引领，以能源绿色低碳发展是关键，加快形成节约资源和保护环境的产业结构、生产方式、生活方式、空间格局，坚定不移走生态优先、绿色低碳的高质量发展道路。要坚持全国统筹，强化顶层设计，发挥制度优势，压实各方责任，根据各地实际分类施策。要把节约能源资源放在首位，实行全面节约战略，倡导简约适度、绿色低碳生活方式。要坚持政府和市场两手发力，强化科技和制度创新，深化能源和相关

领域改革，形成有效的激励约束机制。要加强国际交流合作，有效统筹国内国际能源资源。要加强风险识别和管控，处理好减污降碳和能源安全、产业链供应链安全、粮食安全、群众正常生活的关系。

25. Llegar al pico del carbón y a la neutralidad de carbono

El pico del carbón es el momento en el que se alcanza la máxima tasa de producción histórica de carbón, después de lo cual, tras un período meseta, la tasa de producción entrará en un declive continuo, es decir, es un punto de inflexión histórico en la emisión de dióxido de carbono, el cual será seguido por un fuerte descenso. La neutralidad de carbono se refiere a conseguir reducir las emisiones de dióxido de carbono de las actividades humanas hasta lo más mínimo a través del aumento de la eficiencia energética y la sustitución de energía, neutralizándolas mediante sumideros forestales de carbono o la captura de carbono para llegar a un equilibrio entre emisiones y sumideros.

En septiembre de 2020, Xi Jinping pronunció un importante discurso en el debate general de la 75.^a Asamblea General de las Naciones Unidas, anunciando que China aumentará sus contribuciones, además de que se esforzará por alcanzar el pico del

carbón en el año 2030 y la neutralidad de carbono en 2060. En marzo de 2021, Xi Jinping presidió la IX Reunión del Comité Central de Finanzas y Economía, donde aclaró que el pico del carbón y la neutralidad carbónica están incorporados en la planificación general de la construcción de una civilización ecológica. China se esfuerza por alcanzar un pico del carbón para 2030 y la neutralidad de carbono para 2060, lo cual ha sido una importante decisión estratégica tomada por el país basada en su responsabilidad de promover a nivel global la construcción de una comunidad con un futuro compartido y los requisitos inherentes para el desarrollo sostenible.

Alcanzar el pico del carbón y la neutralidad de carbono es una reforma socioeconómica amplia y profunda; se basa en promover el desarrollo socioeconómico teniendo en cuenta el uso eficiente de los recursos y el desarrollo ecológico con bajas emisiones de carbono. Es necesario implementar inquebrantablemente el nuevo concepto de desarrollo; adherirse al concepto de sistema; ajustar el vínculo entre desarrollo y reducción de emisiones, la relación entre lo general y lo parcial, así como a corto, mediano y largo plazo; tomar la transformación ecológica integral de la economía y la sociedad

como líder, y al desarrollo ecológico con bajas emisiones de carbono como clave. Se busca acelerar la formación de una estructura industrial, métodos de producción, un estilo de vida y patrones espaciales que conserven los recursos y protejan el medio ambiente, además de seguir firmemente el camino del desarrollo de alta calidad que priorice la ecológica verde y con bajas emisiones de carbono. Hay que mantener la coordinación nacional, fortalecer el diseño de alto nivel, aprovechar las ventajas políticas, consolidar las responsabilidades de todas las partes, e implementar políticas basadas en las condiciones reales de cada región. Se debe seguir priorizando el ahorro energético, implementar una estrategia de conservación integral y promover un estilo de vida simple, moderado, ecológico y con bajas emisiones de carbono. Tanto el gobierno como el mercado deben continuar esforzándose en fortalecer la innovación tecnológica e institucional, profundizar las reformas de energía y otras áreas relacionadas, y formar un mecanismo eficaz de incentivos y regulación. De igual manera es necesario consolidar los intercambios y la cooperación internacionales, y coordinar eficazmente los recursos energéticos nacionales e internacionales. Asimismo son imprescindibles la

identificación, la gestión y el control de riesgos, así como el manejo de la relación entre la reducción de la contaminación y la del carbono y la seguridad energética, al igual que la seguridad de la cadena de suministro industrial, la seguridad alimentaria y la normalidad de la vida de las personas.

26. 大气污染防治行动计划

中共中央、国务院高度重视大气污染防治工作。2013年9月，国务院印发《大气污染防治行动计划》（简称“大气十条”），以保障人民群众健康为出发点，按照政府调控与市场调节相结合、全面推进与重点突破相配合、区域协作与属地管理相协调、总量减排与质量改善相同步的总体要求，提出要加快形成“政府统领、企业施治、市场驱动、公众参与”的大气污染防治机制，本着“谁污染、谁负责，多排放、多负担，节能减排得收益、获补偿”的原则，实施分区域、分阶段治理。

《大气污染防治行动计划》确定了十个方面的措施，即加大综合治理力度，减少多污染物排放；调整优化产业结构，推动产业转型升级；加快企业技术改造，提高科技创新能力；加快调整能源结构，增加清洁能源供应；严格节能环保准入，优化产业空间布局；发挥市场机制作用，完善环境经济政策；健全法律法规体系，严格依法监督管理；建立区域协作机制，统

筹区域环境治理；建立监测预警应急体系，妥善应对重污染天气；明确政府企业和社会的责任，动员全民参与环境保护。

2018年7月，国务院印发《打赢蓝天保卫战三年行动计划》，明确了大气污染防治工作的总体思路、基本目标、主要任务和保障措施，提出了打赢蓝天保卫战的时间表和路线图。到2020年，全国地级及以上城市优良天数比率为87%，全国PM2.5平均浓度为33微克/立方米，6项主要污染物平均浓度同比均明显下降，超额实现“十三五”提出的总体目标和量化指标，《打赢蓝天保卫战三年行动计划》圆满收官。“十四五”时期，中国将深入开展污染防治行动，加强城市大气质量达标管理，持续改善京津冀及周边地区、汾渭平原、长三角地区空气质量，基本消除重污染天气。

26. Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación Atmosférica

El CC del PCCh y el Consejo de Estado conceden gran importancia a la prevención y el control de la contaminación atmosférica. En septiembre de 2013, el Consejo de Estado emitió el Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación Atmosférica (conocido como Diez Reglas Atmosféricas), que se basa en la salud de la gente, combinando la coordinación y el control del estado y del mercado, promoviendo de manera integral los

requisitos generales de coordinación con avances importantes, así como coordinando la cooperación regional y la gestión territorial. Además de sincronizar la reducción total de emisiones y la mejora de la calidad, se ha propuesto acelerar la formación de un mecanismo de prevención y control de la contaminación atmosférica que tenga liderazgo gubernamental, gobernanza empresarial, que sea impulsado por el mercado y que cuente con participación pública. Este mecanismo divide la gestión por regiones y períodos y además está basado en el principio de “el que contamina se responsabiliza; entre más emisiones, más cargas por lo que el que ahorra energía y reduce emisiones recibe beneficios y compensaciones”.

El Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación Atmosférica se divide en diez aspectos: intensificar la gestión integral y reducir las emisiones de contaminantes; ajustar y optimizar la estructura industrial; acelerar la transformación tecnológica de las empresas y mejorar la capacidad de innovación tecnológica; facilitar el ajuste de la estructura energética e incrementar el suministro de energías limpias; regular el acceso a la conservación de energía y a la protección ambiental; optimizar la

distribución espacial de la industria; desempeñar el papel de mecanismo de mercado para mejorar las políticas económicas ambientales; perfeccionar leyes y regulaciones, así como supervisar y administrar estrictamente de acuerdo con la ley; establecer un mecanismo de coordinación regional y concertar la gobernanza ambiental a nivel regional; establecer un sistema de monitoreo, alerta y respuesta a emergencias para actuar adecuadamente cuando los niveles de contaminación del aire sean altos; aclarar las responsabilidades de las empresas estatales y de la sociedad, además de movilizar a todas las personas para que participen en la protección ambiental.

En julio de 2018, el Consejo de Estado publicó el Plan de Acción Trienal para Ganar la Batalla en Defensa del Cielo Azul. Este delimita el pensamiento general, los objetivos básicos, las tareas principales y las medidas de salvaguardia del trabajo de prevención y control de la contaminación del aire, y además propone una agenda y un plan para ganar la batalla en defensa del cielo azul. Para 2020, la proporción de días con buena y moderada calidad de aire en las ciudades alcanzó el 87%, y la concentración promedio nacional de PM2.5 fue de 33 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ (microgramos por

metro cúbico); la concentración promedio de los seis principales contaminantes disminuyó significativamente comparada con el año anterior, superando lo definido por el XIII Plan Quinquenal, poniendo un fin exitoso al Plan de Acción Trienal. Durante el período del XIV Plan Quinquenal, China llevará a cabo acciones de prevención y control de la contaminación más profundas, fortalecerá la gestión de la calidad del aire urbano para que llegue al estándar, continuará mejorando la calidad del aire de Beijing, Tianjin, Hebei y las áreas circundantes, así como de la llanura Fenwei y el delta del río Yangtzé, y básicamente se eliminarán los días altamente contaminados.

27. 水污染防治行动计划

中共中央、国务院高度重视水污染防治工作。2015年4月，国务院印发《水污染防治行动计划》（简称“水十条”），以改善水环境质量为核心，按照“节水优先、空间均衡、系统治理、两手发力”的原则，贯彻“安全、清洁、健康”方针，对江河湖海实施分流域、分区域、分阶段科学治理，要求形成“政府统领、企业施治、市场驱动、公众参与”的水污染防治新机制，系统推进水污染防治、水生态保护和水资源管理。

《水污染防治行动计划》确定了十个方面的措施，即全面控制污染物排放；推动经济结构转型升级；着力节约保护水资源；强化科技支撑；充分发挥市场机制作用；严格环境执法监管；切实加强水环境管理；全力保障水生态环境安全；明确和落实各方责任；强化公众参与和社会监督。

近年来，全国各级各部门持续开展碧水保卫战，水生态环境发生历史性、转折性、全局性变化。到 2020 年，全国地表水优良水体比例由 66% 提高到 83.4%，劣 V 类水体比例由 9.7% 下降到 0.6%，地级及以上城市 2914 个黑臭水体消除比例达到 98.2%，人民群众饮水安全建立了可靠保证。“十四五”时期，中国水生态环境保护工作将以“有河有水、有鱼有草、人水和谐”为工作目标，以水生态保护修复为核心，努力实现由污染治理为主向水生态、水环境、水资源等流域要素系统治理、统筹推进的转变，为建设美丽中国奠定基础。

27. El Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación del Agua

El CC del PCCh y el Consejo de Estado conceden gran importancia a la prevención y el control de la contaminación del agua. En abril de 2015, el Consejo de Estado emitió el Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación del Agua (conocido como las Diez Reglas del Agua), que se centra en

mejorar la calidad del agua y sigue los principios de priorizar el ahorro de agua, el equilibrio entre los espacios, la gobernanza sistemática y el aprovechamiento de las fuerzas de las dos manos (el estado y la sociedad); busca aplicar una política de seguridad, limpieza y salud, implementando la gestión científica de los ríos, lagos y mares por cuencas, regiones y etapas; formar un nuevo mecanismo de prevención y control de la contaminación del agua que el gobierno lidere, las empresas implementen, el mercado impulse y el público participe, de manera que progrese sistemáticamente la protección del agua, la prevención de la contaminación del agua y la gestión de los recursos hídricos.

El Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación del Agua identifica diez medidas: controlar integralmente la descarga de contaminantes; promover la transformación y la mejora de la estructura económica; enfocarse en el ahorro y la protección de los recursos hídricos; fortalecer el apoyo científico y tecnológico; aprovechar plenamente el papel del mecanismo de mercado; aplicar y supervisar estrictamente las leyes ambientales; fortalecer la gestión del medio ambiente hídrico; hacer todo lo posible para garantizar la seguridad del medio ambiente

hídrico; aclarar e implementar la responsabilidad de todos los organismos, y fortalecer la participación pública y la supervisión social.

En los últimos años, varios departamentos de todos los niveles a nivel nacional han continuado llevando a cabo la defensa del agua cristalina, que ha traído como resultado que el entorno ecológico del agua haya experimentado cambios históricos, decisivos e integrales. Para 2020, el porcentaje de aguas superficiales buenas en todo el país aumentó del 66% al 83,4%; el porcentaje de cuerpos de agua de calidad inferior que superan la categoría V descendió del 9,7% al 0,6%; la tasa de eliminación de las 2 914 aguas residuales en las ciudades alcanzó el 98,2%; se ha logrado garantizar la seguridad del agua potable para el pueblo. Durante el período del XIV Plan Quinquenal, la protección del agua en China tiene como objetivo el principio de “hay ríos y agua, peces y pasto, como armonía entre las personas y el agua”. Asimismo se tiene como prioridad la protección y la restauración del agua, esforzándose por lograr la transición del control de la contaminación del agua a la gobernanza sistemática y la coordinación de la misma, así como de los recursos hídricos y de las cuencas hidrográficas, que fundamenten la construcción de una

China hermosa.

28. 土壤污染防治行动计划

土壤是经济社会可持续发展的物质基础，保护好土壤环境是推进生态文明建设和维护国家生态安全的重要内容。2016年5月，国务院印发《土壤污染防治行动计划》（简称“土十条”），以改善土壤环境质量为核心，以保障农产品质量和人居环境安全为出发点，坚持预防为主、保护优先、风险管控，实施分类别、分用途、分阶段治理，要求形成政府主导、企业担责、公众参与、社会监督的土壤污染防治体系，促进土壤资源永续利用。至此，针对中国现阶段面临的大气、水、土壤环境污染问题的污染防治行动计划已经全部制定发布实施。

《土壤污染防治行动计划》确定了十个方面的措施，即开展土壤污染调查，掌握土壤环境质量状况；推进土壤污染防治立法，建立健全法规标准体系；实施农用地分类管理，保障农业生产环境安全；实施建设用地准入管理，防范人居环境风险；强化未受到污染土壤保护，严控新增土壤污染；加强污染源监管，做好土壤污染预防工作；开展污染治理与修复，改善区域土壤环境质量；加大科技研发力度，推动环境保护产业发展；发挥政府主导作用，构建土壤环境治理体系；加强目标考核，严格责任追究。

此后，国家对土壤污染防治工作进行了全面系统的部署，包括健全完善法律法规、推进全国土壤污染状况详查、健全土壤生态环境保护管理及支撑体系等，全国各级各部门持续开展净土保卫战。2019年1月，《土壤污染防治法》正式实施。到2020年，全国受污染耕地安全利用率达到90%左右，污染地块安全利用率达到93%以上，土壤污染风险得到基本管控，净土保卫战目标全面完成。

制定实施《大气污染防治行动计划》《水污染防治行动计划》《土壤污染防治行动计划》三个污染防治行动计划是中共中央、国务院推进生态文明建设、坚决向污染宣战的一项重大举措，是系统开展污染治理的重要战略部署，对确保生态环境质量改善、各类自然生态系统安全稳定具有重要作用。

28. Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación del Suelo

El suelo es la base material para el desarrollo económico y social sostenible, además la protección del suelo es una parte importante para promover la construcción de una civilización ecológica y mantener la seguridad ecológica nacional. En mayo de 2016, el Consejo de Estado emitió el Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación del Suelo (conocido como las Diez Reglas del Suelo), que se centra en mejorar la calidad

del entorno del suelo, garantizando la calidad de los productos agrícolas y un entorno seguro para la subsistencia de las personas; que además prioriza la prevención y la protección de este, gestiona y controla los riesgos según los diferentes tipos, funciones y etapas. Asimismo requiere un sistema de prevención y gestión de la contaminación del suelo con el liderazgo estatal, la responsabilidad de las empresas, la participación del público y la supervisión de la sociedad para promover el uso sostenible de los recursos del suelo. Hasta el momento, China ha formulado, publicado e implementado planes de acción para la prevención y el control de la contaminación del aire, el agua y el suelo.

El Plan de Acción para la Prevención y el Control de la Contaminación del Suelo ha implementado diez medidas: llevar a cabo investigaciones sobre la contaminación del suelo para comprender la calidad de este; promover la prevención de la contaminación del suelo y la legislación para su control con el objetivo de establecer y mejorar el sistema de regulaciones y normativas; implementar la gestión clasificada de tierras agrícolas para garantizar la seguridad de la producción; implementar la gestión del acceso a la tierra de construcción para prevenir los

riesgos de asentamientos humanos; fortalecer la protección del suelo no contaminado y controlar estrictamente la contaminación de los nuevos suelos; implementar la supervisión de las fuentes de contaminación y trabajar arduamente en la prevención de la contaminación del suelo; llevar a cabo el control de la contaminación y la restauración para mejorar la calidad del suelo regional; reforzar la intensidad de la investigación y el progreso tecnológico para promover el desarrollo de las industrias que favorecen el medio ambiente; validar el papel de liderazgo del gobierno para construir un sistema de gestión ambiental del suelo; fortalecer la evaluación de objetivos y la rendición estricta de cuentas.

Desde entonces, el país ha llevado a cabo despliegues integrales y sistemáticos para la prevención y el control de la contaminación del suelo, entre ellos incluida la mejora de las leyes y regulaciones, así como la promoción de investigaciones detalladas sobre la contaminación del suelo en todo el país. Además ha completado un sistema de apoyo y administrativo para la protección del suelo, mientras que los gobiernos de todos los niveles del país se han unido a la defensa de un suelo limpio. En enero de 2019, la

Ley de Prevención y Control del Suelo entró en vigor. En 2020, la tasa de utilización segura de las tierras de cultivo contaminadas en todo el país ha alcanzado aproximadamente el 90% y la tasa de utilización segura de las parcelas contaminadas ha superado el 93%; el riesgo de contaminación del suelo se ha controlado básicamente y el objetivo de la defensa del suelo limpio ha sido un total éxito.

La formación y la aplicación de los planes de acción para la prevención y el control de la contaminación del aire, el agua y el suelo son acciones de suma importancia para el Comité Central del PCCh y del Consejo de Estado en la construcción de una civilización ecológica y su contundente batalla contra la contaminación. Además de los importantes despliegues estratégicos para la prevención y el control sistemáticos de la contaminación, tiene funciones significativas para la mejora de la calidad del entorno ecológico, la seguridad y la estabilidad de los diferentes ecosistemas naturales.

29. 固体废物减量化资源化无害化

固体废物污染防治与化学品环境管理是深入打好污染防治攻坚战的重要内容，是改善环境质量、防控环境风险、维护

生态安全、保障人体健康的重要举措，也是实现美丽中国建设目标的重要方面。中共十八大以来，中共中央、国务院深入实施大气、水、土壤污染防治行动计划，把禁止洋垃圾入境作为生态文明建设标志性举措，持续推进固体废物进口管理制度改革，加快垃圾处理设施建设，实施生活垃圾分类制度，固体废物管理工作迈出坚实步伐。

2020年9月1日，新修订的《固体废物污染环境防治法》正式实施，明确提出减量化、资源化和无害化的原则，规定任何单位和个人都应当采取措施，减少固体废物的产生量，促进固体废物的综合利用，降低固体废物的危害性。“十四五”时期，中国将继续坚持减量化、资源化、无害化原则，突出危险废物治理，全面禁止洋垃圾入境，加快构建生活垃圾分类长效机制，加强医疗废物处置设施和能力建设，确保公众健康和环境安全。

29. Reducción, reciclaje y detoxificación de residuos sólidos

La prevención y el control de la contaminación de residuos sólidos, así como la gestión de los productos químicos es una parte importante de la batalla por la prevención y el control de la contaminación; es además una medida esencial para mejorar la calidad ambiental, prevenir y controlar los riesgos ambientales, mantener la seguridad ecológica y proteger la salud de los seres humanos; además de un aspecto imprescindible para lograr el

objetivo de construir una China hermosa. Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, el Comité Central del Partido y el Consejo de Estado han profundizado la implementación de los planes de acción de prevención y control de la contaminación del aire, el agua y el suelo, tomando la prohibición de la entrada de basura extranjera como una medida histórica para la construcción de una civilización ecológica, lo que ha promovido la reforma del sistema de importación de residuos sólidos y ha acelerado la construcción de instalaciones de tratamiento de la basura, así como ha implementado un sistema de clasificación de residuos domésticos, lo que ha tenido como resultado un avance significativo en la gestión de residuos sólidos.

El 1 de septiembre de 2020, la Ley de Prevención y Control de la Contaminación por Residuos Sólidos, recientemente revisada, entró en vigor; en ella se exponen claramente los principios de reducción, reciclaje y detoxificación. Esta ley define que todas las entidades e individuos deben tomar medidas para reducir el volumen de producción de los residuos sólidos y promover su utilización integral para atenuar los peligros que generan. Durante el período del XIV Plan Quinquenal, China continuará adhiriéndose

a los principios de reducción, reciclaje y detoxificación; asimismo otorgará más importancia al tratamiento de desechos peligrosos; prohibirá de manera integral la entrada de residuos extranjeros; acelerará el establecimiento de un mecanismo a largo plazo para la clasificación de desechos domésticos, y fortalecerá la construcción de instalaciones y el desarrollo de capacitaciones para la eliminación de residuos hospitalarios que garanticen la salud pública y la seguridad medioambiental.

30. “无废城市”建设

“无废城市”不是指没有固体废物产生或固体废物完全资源化利用的城市，而是一种先进的城市管理理念，即以创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念为引领，通过推动形成绿色发展方式和生活方式，持续推进固体废物源头减量和资源化利用，最大限度减少填埋量，将固体废物的环境影响降至最低的城市发展模式。这一理念，旨在改变传统的“大量生产、大量消耗、大量排放”的生产和消费模式，最终实现整个城市固体废物产生量最小、资源化利用充分、处置安全的目标。

2018年12月，国务院办公厅印发《“无废城市”建设试点工作方案》，通过在试点城市深化固体废物综合管理改革，系统构建指标体系，总结试点经验做法，形成一批可复制、推广

的“无废城市”建设示范模式。2019年5月，广东省深圳市、内蒙古自治区包头市、安徽省铜陵市、山东省威海市、重庆市（主城区）、浙江省绍兴市、海南省三亚市、河南省许昌市、江苏省徐州市、辽宁省盘锦市、青海省西宁市，以及河北雄安新区（新区代表）、北京经济技术开发区（开发区代表）、中新天津生态城（国际合作代表）、福建省光泽县（县级代表）、江西省瑞金市（县级市代表）等共16个试点城市和地区启动“无废城市”建设试点工作。

“无废城市”建设是深入落实中共中央、国务院决策部署的具体行动，建设试点是从城市整体层面深化固体废物综合管理改革、推动“无废社会”建设的有力抓手，是提升生态文明、建设美丽中国的重要举措。

30. Construcción de Ciudades sin Residuos

Ciudades sin Residuos no se refiere a ciudades que no produzcan residuos sólidos o que los reciclen completamente, sino a un concepto renovado de gestión urbana, guiado por los conceptos nuevos de desarrollo, entre ellos la innovación, la coordinación, la ecología, la apertura y el intercambio, de manera que promueva la formación de un estilo ecológico de vida y de desarrollo. Es un modo de desarrollo urbano que promueve el aprovechamiento y la reducción de los residuos sólidos, que reduce al máximo la cantidad

de basura en vertederos, y minimiza la influencia medioambiental de los residuos sólidos. Tal concepto se enfoca en cambiar el modo tradicional de producir y consumir, es decir, la producción en masa, el gasto a gran escala y la emisión a gran volumen, para alcanzar el objetivo de minimizar la producción de residuos sólidos, maximizar el aprovechamiento de los recursos y conseguir un tratamiento seguro en toda la ciudad.

En diciembre de 2018, el Consejo de Estado publicó el Plan de Trabajo para Construir Ciudades Piloto sin Residuos. Mediante la profundización de la reforma para la gestión integral de residuos sólidos en estas ciudades piloto, se implementará un sistema de indicadores, resumiendo experiencias y prácticas piloto. Se hará un lote modelo de las Ciudades sin Residuos, que se podrá replicar y promocionar. En mayo de 2019, en total 16 ciudades y regiones piloto, entre ellas la ciudad de Shenzhen de la provincia de Guangdong; la ciudad de Baotou, de la región autónoma de Mongolia Interior; la ciudad de Tongling de la provincia de Anhui; la ciudad de Weihai de la provincia de Shandong; la ciudad de Chongqing (ciudad principal); la ciudad de Shaoxing de la provincia de Zhejiang; la ciudad de Sanya de la provincia de Hainan; la ciudad

de Xuchang de la provincia de Henan; la ciudad de Xuzhou de la provincia de Jiangsu; la ciudad de Panjin, de la provincia de Liaoning; la ciudad de Xining, de la provincia de Qinghai; así como el nuevo distrito de Hebei Xiong'an (representante de los nuevos distritos); la zona de desarrollo económico y tecnológico de Beijing (representante de las zonas de desarrollo); la ciudad ecológica China-Singapur Tianjin (representante de las cooperaciones internacionales); el condado de Guangze de la provincia de Fujian (representante del condado); la ciudad de Ruijin de la provincia de Jiangxi (representante de las ciudades del condado) han iniciado el trabajo piloto de la construcción de las Ciudades sin Residuos.

La construcción de las Ciudades sin Residuos es una acción específica para implementar las decisiones del Comité Central del PCCh y del Consejo de Estado. Los proyectos piloto de construcción son un poderoso punto de partida para profundizar la reforma integral ciudadana de la gestión de residuos sólidos y promover la construcción de una *sociedad sin residuos*. Esto tiene el objetivo de mejorar la civilización ecológica y construir una China hermosa.

31. 绿色矿山建设

绿色矿山建设旨在促进矿山全生命周期的“资源、环境、经济、社会”综合效益最优化。这一理念在中国经历了初期萌芽、快速发展、走向规范化 3 个阶段，绿色开发利用、绿色和谐发展逐渐成为矿业行业的共识。

自 2011 年至 2014 年，中国陆续公布了 4 批 661 家矿山企业成为绿色矿山试点单位，为绿色矿山建设不断探索模式、积累经验。2017 年 5 月，原国土资源部等 6 部门联合印发《关于加快建设绿色矿山的实施意见》，提出绿色矿山建设的三大目标任务，即基本形成绿色矿山建设新格局，构建矿业发展方式转变新途径，建立绿色矿业发展工作新机制。

2018 年，涉及煤炭、冶金、有色、黄金、化工、非金属、砂石、水泥、陆上石油天然气开采业等 9 大行业的《国家绿色矿山建设规范》发布，从矿区环境、资源开发方式、资源综合利用、节能减排、科技创新与数字化矿山、企业管理与企业形象等方面作出相应要求，成为全球第一个国家级绿色矿山建设行业标准，标志着国家绿色矿山建设进入了“有法可依”的新阶段，对国家矿业行业的绿色发展起到有力的支撑和保障作用。

31. La construcción de minas ecológicas

La construcción de minas ecológicas tiene como objetivo la optimización de los beneficios integrales de los recursos, el

medioambiente, la economía y la sociedad en el ciclo de vida de las minas. Este concepto ha experimentado tres etapas en China: el nacimiento, el desarrollo dinámico y la estandarización. La exploración y el desarrollo ecológico, así como el desarrollo ecológico y armonioso se han convertido en conocimientos comunes del sector minero.

De 2011 a 2014, el país publicó sucesivamente cuatro lotes de 661 empresas mineras como entidades piloto, para desarrollar continuamente modelos y acumular experiencias para la construcción de minas ecológicas. En mayo de 2017, el entonces Ministerio de Tierras y Recursos y otros seis departamentos emitieron conjuntamente los “Dictámenes para acelerar la construcción de minas ecológicas” y propusieron tres tareas clave para la construcción de minas verdes, a saber, básicamente crear un nuevo patrón de construcción de minas ecológicas y una nueva transformación del modelo de desarrollo minero, y de esta manera establecer un nuevo mecanismo para el desarrollo de la minería ecológica.

En 2018, se emitieron “Regulaciones nacionales sobre la construcción de minas ecológicas” de nueve sectores principales de

la minería, que incluyen carbón, metalurgia, metales no ferrosos, oro, productos químicos, minería no metálica, arena y grava, cemento, extracción de petróleo y gas natural. Asimismo la utilización integral de los recursos, el ahorro energético, la reducción de emisiones, la innovación tecnológica en las minas digitales, la gestión empresarial y la imagen corporativa se han establecido como requisitos imprescindibles. Esto ha dado como resultado que se hayan convertido en el primer estándar de la industria de construcción de minas ecológicas nacionales del mundo. Lo que marca la entrada de la construcción de minas ecológicas nacionales en una nueva etapa de leyes a seguir, desempeñando un fuerte papel de apoyo y garantía para el desarrollo ecológico de la industria minera nacional.

32. 能源革命

能源是人类文明进步的基础和动力，攸关国计民生和国家安全，关系人类生存和发展，对于促进经济社会发展、增进人民福祉至关重要。中国是世界上最大的能源生产国和消费国，拥有煤炭、电力、石油、天然气、新能源、可再生能源全面发展的能源供给体系。推动能源生产和消费革命是保障能源安全、

促进人与自然是和谐共生的治本之策。

2012年11月，中共十八大报告首次提出，推动能源生产和消费革命，确保国家能源安全。2014年6月，习近平主持召开中央财经领导小组第六次会议，明确提出中国要推动能源消费革命、能源供给革命、能源技术革命、能源体制改革，并全方位加强国际合作，实现开放条件下的能源安全。

在“四个革命、一个合作”能源安全新战略指引下，中国坚定不移推进能源革命，能源生产和利用方式发生重大变革，能源发展取得历史性成就。能源生产和消费结构不断优化，能源利用效率显著提高，生产生活用能条件明显改善，能源安全保障能力持续增强，为服务经济高质量发展、打赢脱贫攻坚战和全面建成小康社会提供了重要支撑。

中国将继续深入推进能源革命，加快构建清洁低碳、安全高效的能源体系，全面推进能源消费方式变革，建设多元清洁的能源供应体系，发挥科技创新第一动力作用，全面深化能源体制改革，全方位加强能源国际合作。中国将秉持人类命运共同体理念，继续与各国一道，深化全球能源治理合作，推动全球能源可持续发展，维护全球能源安全，努力实现更加普惠、包容、均衡、平等的发展，建设更加清洁、美丽、繁荣、宜居的世界。

32. Revolución energética

La energía es la base y la motivación del progreso de la civilización, esta decide el sustento de la gente y la seguridad del país, además se relaciona con la supervivencia y el desarrollo de la humanidad. La energía es fundamental para promover el desarrollo socioeconómico y mejorar el bienestar de la gente. China es el país con mayor producción de energía del mundo y también el que más consume, goza de un sistema de suministro energético completamente desarrollado de carbón, electricidad, petróleo, gas natural, y energías renovadas y renovables. Promover una revolución de producción y consumo de energía es una estrategia fundamental para garantizar la seguridad energética, promover la convivencia armoniosa entre el hombre y la naturaleza.

En diciembre de 2012, el informe del XVIII Congreso Nacional del PCCh propuso por primera vez promover una revolución en la producción y el consumo de energía y garantizar la seguridad energética nacional. En junio de 2014, Xi Jinping presidió la sexta reunión del Comité Central de Finanzas y Economía y aclaró que China debería promover una revolución de consumo, suministro, tecnología y sistema energético, así como fortalecer la

cooperación internacional en todos los aspectos para lograr una seguridad energética en condiciones de apertura.

Bajo la dirección de la nueva estrategia de seguridad energética Cuatro Revoluciones y Una Cooperación, China ha promovido inquebrantablemente una revolución energética; se han producido cambios importantes en los métodos de producción y utilización energética, y se han obtenido logros históricos en el desarrollo energético. La estructura de la producción y el consumo de energía se ha optimizado continuamente; la eficiencia en la utilización de la energía ha mejorado significativamente; las condiciones del uso de la energía en la producción y la vida han logrado grandes progresos; mientras que las capacidades de seguridad energética no han dejado de aumentar, proporcionando un apoyo importante para el desarrollo de la economía de servicios de alta calidad, y para ganar la batalla contra la pobreza, así como para construir una sociedad integral modestamente acomodada.

China continuará impulsando una revolución energética; promoverá la creación de un sistema energético más limpio y con bajas emisiones de carbono, más seguro y más eficiente; promocionará la reforma del modelo de consumo energético;

construirá un sistema de suministro energético diversificado y limpio; desempeñará el papel de fuerza impulsora en la innovación tecnológica; profundizará de manera integral la reforma del sistema energético, y fortalecerá la colaboración energética internacional. Asimismo China defenderá el concepto de comunidad con un futuro compartido para la humanidad; continuará trabajando con otros países para profundizar la cooperación en la gobernanza energética global; promoviendo el desarrollo energético sostenible a nivel mundial, mantendrá la seguridad energética del mundo, y se esforzará en construir un mundo con beneficios compartidos, más inclusivo, mejor equilibrado y con más desarrollo equitativo, así como más limpio, hermoso, próspero y habitable.

33. 节能环保产业

节能环保产业，即为节约能源资源、发展循环经济、保护生态环境提供物质基础和技术保障的产业，分为节能产业、资源循环利用产业和环保装备产业，是国家加快培育和发展的 7 个战略性新兴产业之一。

2013 年 8 月，国务院印发《关于加快发展节能环保产业的意见》，对中国节能环保产业发展作出规划，明确提出产业发

展目标和重点发展领域，并推出多方面具体支持政策。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上强调，调整经济结构和能源结构，培育壮大节能环保产业、清洁生产产业、清洁能源产业。

培育壮大节能环保产业是打赢污染防治攻坚战，满足人民优美生态环境需要的基本支撑；是构建绿色低碳循环发展经济体系，形成经济高质量发展的重要抓手；是培育新的经济增长点，实现经济转型增长的重要内容；是推进形成绿色消费、培育绿色生活方式的重要途径。

33. Industrias de ahorro energético y protección del medio ambiente

Las industrias de ahorro energético y protección del medio ambiente son industrias que proporcionan garantías tecnológicas y bases materiales para ahorrar recursos energéticos, desarrollar una economía circular y proteger el entorno ecológico. Se dividen en industrias de ahorro energético, industrias de reciclaje e industrias de equipos de protección ambiental. Son una de las siete industrias emergentes.

En agosto de 2013, el Consejo de Estado emitió los “Dictámenes para acelerar el desarrollo de industrias de ahorro

energético y protección del medio ambiente”; de igual manera hizo planificaciones sobre el desarrollo de estas industrias, y definió claramente el objetivo y áreas clave de su desarrollo, creando soportes políticos desde diversos aspectos. En mayo de 2018, en la Conferencia Nacional de Protección Ambiental, Xi Jinping hizo hincapié en ajustar las estructuras económica y energética, así como cultivar y expandir las industrias de ahorro de energía y protección ambiental, al igual que las de producción de energía limpia.

Cultivar y expandir la industria del ahorro de energía y la protección del medio ambiente sirve de soporte básico para ganar la batalla contra la contaminación y satisfacer las necesidades de las personas de un entorno ecológico hermoso. Es un punto de partida importante para construir un sistema económico de desarrollo circular ecológico y con bajas emisiones de carbono, así como para formar un desarrollo económico de alta calidad. Es importante para cultivar nuevos puntos de crecimiento económico y una parte esencial para la transformación y el crecimiento de la economía. Es una forma importante de promover la formación del consumo ecológico y un estilo de vida ecológico.

34. 清洁能源产业

发展清洁能源是世界能源格局变革的重要方向，也是中国改善能源结构、保障能源安全、推进生态文明建设的重要任务。中共十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视清洁能源发展，创造性提出“四个革命、一个合作”能源安全新战略，为新时代能源发展指明了方向，开辟了中国特色能源发展新道路。

中国贯彻新发展理念，推动清洁能源产业发展，打好能源领域精准扶贫和污染防治攻坚战，建成了全球最大的清洁能源系统。截至 2020 年年底，天然气、水电、核电、风电等清洁能源占能源消费比重达 24.3%，新能源汽车产销量连续 5 年居世界首位。根据“十四五”规划和 2035 年远景目标建议，中国将推动能源清洁低碳安全高效利用，加快新能源、绿色环保等产业发展，促进经济社会发展全面绿色转型。

34. Industrias de energía limpia

El desarrollo de la energía limpia es una dirección importante para la transformación de la estructura energética del mundo, y también es una tarea esencial del país para mejorar la estructura energética, garantizar la seguridad de la energía y promover la construcción de una civilización ecológica. Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, el CC con Xi Jinping en su centro, ha

dado gran importancia al desarrollo de la energía limpia y ha propuesto de forma creativa una nueva estrategia de seguridad energética de Cuatro Revoluciones y Una Cooperación, señalando la dirección del desarrollo energético en la nueva era, además ha abierto un nuevo camino para el desarrollo energético con características chinas.

China aplica profundamente el nuevo concepto de desarrollo; promueve el desarrollo de la industria de las energías limpias; lucha activamente contra la pobreza; aborda la prevención y el control de la contaminación, y ha construido el sistema de energía limpia más grande del mundo. A fines de 2020, las energías como el gas natural, la energía hidroeléctrica, la energía nuclear, la energía eólica, entre otras, ocuparon el 24,3% del consumo energético total. La producción y la venta de vehículos de nueva energía ocuparon el primer lugar en el mundo durante cinco años consecutivos. De acuerdo con el XIV Plan Quinquenal y las recomendaciones a largo plazo para 2035, China promoverá el uso seguro y eficiente de energías limpias y con bajas emisiones de carbono, así como acelerará el desarrollo de industrias de nuevas energías, industrias ecológicas y de protección medioambiental, entre otras, además

promoverá una transformación integral ecológica del desarrollo económico y social.

35. 清洁生产产业

清洁生产产业，即围绕清洁生产活动形成的产业，包括清洁生产设计、清洁原料、清洁生产技术研发、清洁生产装备和产品、清洁生产服务、投融资等一系列活动的集合。清洁生产产业旨在通过源头削减和过程控制减少和避免污染物的产生，它与侧重末端治理的节能环保产业有机结合，实现了从源头到末端的全过程污染减排。

中共十九大报告指出“壮大节能环保产业、清洁能源产业、清洁生产产业”，首次明确了清洁生产产业的概念和要求，为绿色产业培育新的增长点指明了方向。发展清洁生产产业是新时代中国生态文明建设的迫切需求，是传统产业升级改造的重要着力点，是强化企业全过程污染减排的内部驱动力，是促进绿色低碳循环发展的有效途径。

35. Industrias de producción más limpia

La industria de producción más limpia se refiere a la industria formada en torno a actividades de producción limpia; la cual incluye una serie de actividades desde el diseño de producción limpia, materias primas limpias, investigación y desarrollo tecnológicos, equipos y productos, servicios de producción limpia, hasta inversión

y financiamiento. Este tipo de industria tiene como objetivo reducir y evitar la generación de contaminantes mediante la reducción de fuentes y el control de procesos. Se incorpora orgánicamente con industrias de ahorro de energía y protección del medio ambiente que se centran en la administración de fin de ciclo para lograr todo el proceso de reducción de la contaminación desde el origen hasta el final.

El informe del XIX Congreso Nacional del PCCh señaló que hay que fortalecer la industria de ahorro de energía y la protección del medio ambiente, así como las industrias de energía y de producción limpias; también aclaró por primera vez el concepto y los requisitos de la industria de la producción limpia, y señaló la dirección para el cultivo de nuevos puntos de crecimiento de la industria ecológica. El desarrollo de industrias de producción limpia es una necesidad urgente para la construcción de la civilización ecológica del país en la nueva era; un enfoque importante en la mejora y la transformación de las industrias tradicionales; una fuerza impulsora interna para fortalecer todo el proceso de reducción de la contaminación de las empresas, y una forma eficaz de promover el desarrollo de un ciclo ecológico y con bajas

emisiones de carbono.

36. 重要生态系统保护和修复重大工程

加强生态保护和修复对于推进生态文明建设、保障国家生态安全具有重要意义。2017年10月，中共十九大报告提出实施重要生态系统保护和修复重大工程。2020年6月，《全国重要生态系统保护和修复重大工程总体规划（2021—2035年）》公开发布（以下简称《总体规划》）。这是中共十九大后生态保护和修复领域第一个综合性规划，囊括了山、水、林、田、湖、草以及海洋等全部自然生态系统的保护和修复工作。

《规划》以全面提升国家生态安全屏障质量、促进生态系统良性循环和永续利用为总体目标，以统筹山水林田湖草一体化保护和修复为主线，明确了到2035年全国生态保护和修复工作的总体要求和主要目标，提出了各项重大工程的重点任务和政策措施，形成了推进全国重要生态系统保护和修复重大工程的基本框架。

按照《规划》要求，到2035年，中国将全面加强生态保护和修复工作，全国森林、草原、荒漠、河湖、湿地、海洋等自然生态系统状况实现根本好转，生态系统质量明显改善，优质生态产品供给能力基本满足人民群众需求，人与自然和谐共生的美丽画卷基本绘就。

36. Proyecto Importante para la Protección y la Restauración de Ecosistemas

Fortalecer la protección y la restauración de ecosistemas es de suma importancia para la construcción de una civilización ecológica y garantizar la seguridad ecológica del país. En octubre de 2017, el informe del XIX Congreso Nacional del Partido Comunista propuso proyectos significativos de protección y restauración de ecosistemas. En junio de 2020, se publicó el Plan General de Proyectos Importantes Nacionales para la Protección y la Restauración de Ecosistemas (en adelante denominado Plan General), durante el periodo 2021-2035. Este es el primer plan integral en el campo de la protección y la restauración ecológica después del XIX Congreso Nacional del PCCh, el cual abarca la protección y la restauración de todos los ecosistemas naturales como montañas, agua, bosques, campos, lagos, pastos y océanos.

El Plan General tiene como objetivos principales aumentar a nivel nacional la calidad de la seguridad ecológica y promover la circulación sana de los ecosistemas y la sostenibilidad. Además tiene como línea principal coordinar la protección y la restauración unificada de montañas, aguas, bosques, campos, lagos y pastos.

Asimismo, aclaró los requisitos generales y los objetivos principales del trabajo nacional de protección y restauración ecológica para el 2035; presentó las tareas clave y las medidas políticas de distintos proyectos importantes, e integró el marco básico para promover los principales proyectos de protección y restauración de los ecosistemas nacionales.

Según el Plan General, hasta el año 2035, China habrá fortalecido de manera integral la protección y la restauración ecológicas en todo el país; bosques, praderas, desiertos, ríos, lagos, humedales, océanos y otros ecosistemas naturales a nivel nacional se habrán recuperado radicalmente. La calidad de estos habrá mejorado significativamente y el suministro de productos ecológicos de alta calidad básicamente será capaz de satisfacer las necesidades de la gente, lo que conseguirá esbozar una hermosa obra artística que refleje la convivencia en armonía del hombre con la naturaleza.

37. 生物多样性保护工程

生物多样性关系人类福祉，是人类赖以生存和发展的重要基础，是地球生命共同体的血脉和根基。加强生物多样性保护，

是生态文明建设的重要内容，是推动高质量发展的重要抓手。

作为世界上生物多样性最丰富的国家之一，中国高度重视生物多样性保护，将其作为生态文明建设的重要内容进行系统部署，采取了一系列有力举措。中国按照山水林田湖草是生命共同体理念，坚持在发展中保护、在保护中发展，加快立法步伐，划定生态保护红线，实施生物多样性保护重大工程，推进生物多样性调查、监测、评估，扎实做好野生动植物资源保护，推动建立以国家公园为主体、自然保护区为基础、各类自然公园为补充的自然保护地管理体系，不断提高生物多样性保护的社会参与度和公众意识。

中国不断完善生物多样性政策和法律体系，发布实施《生态文明体制改革总体方案》《中国生物多样性保护战略与行动计划（2011—2030年）》和“联合国生物多样性十年中国行动方案”等政策文件，颁布施行《中华人民共和国生物安全法》和新修订的《中华人民共和国动物防疫法》等法律法规，从空间管控、保护与利用、保护与补偿等方面强化顶层设计，建立起全方面的生物多样性保护政策框架。

经过不懈努力，中国生物多样性保护工作取得积极进展：森林资源增长面积超过7000万公顷，居全球首位。长时间、大规模治理沙化、荒漠化，有效保护修复湿地，生物遗传资源收集保藏量位居世界前列。90%的植被类型和陆地生态系统、65%

的高等植物群落、85%的重点保护野生动物种群得到有效保护。云南野象“旅游团”北巡，大熊猫受威胁程度等级从“濒危”降为“易危”，“微笑天使”长江江豚频繁亮相，三江源国家公园等地的雪豹频繁现身，青藏高原藏羚羊种群数量从7万头增加到30万头等暖心消息频频登上热搜。

中国主张以自然之道，养万物之生，从保护自然中寻找发展机遇，实现生态环境保护和经济高质量发展双赢。作为最早加入联合国《生物多样性公约》的国家之一，中国切实履行相关条约义务，在国际上率先成立了生物多样性保护国家委员会，并提前完成2020年设立自然保护区相关目标。中国于2021年承办《生物多样性公约》第十五次缔约方大会，同各方共商全球生物多样性治理新战略，共建地球生命共同体。

37. Proyecto de Protección de la Biodiversidad

La biodiversidad está relacionada con el bienestar humano. Es una base importante para la supervivencia y el desarrollo del hombre, además es el linaje y la fundación de la vida en la tierra. Proteger la biodiversidad es una parte esencial para la construcción de una civilización ecológica, y un canal imprescindible para promover un desarrollo de alta calidad.

Como uno de los países con mayor biodiversidad en el mundo, China siempre ha prestado atención a la protección de la diversidad

biológica y la considera parte importante de sus despliegues para la construcción de una civilización ecológica, por lo que ha tomado una serie de medidas contundentes. Bajo el concepto de que montañas, aguas, bosques, campos, lagos y pastos son una comunidad de vida, China insiste en la protección dentro del desarrollo, y desarrollar en la protección. Acelerando el proceso de legislación, ha definido la línea roja de protección ecológica. Asimismo, implementando proyectos importantes de protección de la biodiversidad, ha promocionado investigaciones, supervisiones y evaluaciones sobre la diversidad biológica. Además ha hecho un sólido trabajo en la protección de los recursos de la vida silvestre; ha impulsado el establecimiento de un sistema de gestión de las reservas naturales con parques nacionales como cuerpo principal, reservas naturales como base, y varios parques naturales como partes complementarias, mejorando continuamente la participación social y la conciencia pública en conservación de la biodiversidad.

China se ha esforzado continuamente en la mejora de sus sistemas jurídico y político para la protección de la biodiversidad. Un ejemplo de esto es la emisión y aplicación del Plan General para la Reforma del Sistema de Civilización Ecológica, el Plan de Acción

y Estrategia para la Conservación de la Biodiversidad de China, para el periodo 2011-2030, y el Plan de Acción de China para el Decenio de las Naciones Unidas sobre la Biodiversidad, entre otros. Asimismo promulgó y aplicó la Ley de la República de China sobre la Seguridad Biológica y la Ley de la República Popular de China sobre la Prevención de Epidemias de Animales, la cual fue recientemente revisada, entre otras leyes y regulaciones, fortaleciendo el diseño central en términos de control, protección y utilización del espacio. Un marco integral de políticas de protección de la biodiversidad

Después de incansables esfuerzos, la conservación de la biodiversidad de China ha logrado un avance: las áreas de recursos forestales han aumentado a más de 70 millones de hectáreas, ocupando el primer lugar en el mundo. El control a largo plazo y a gran escala de la erosión y la desertificación, la protección y la restauración efectivas de los humedales y la recolección y la preservación de recursos genéticos se encuentran entre los primeros del mundo. El 90% de los tipos de vegetación y los ecosistemas terrestres, el 65% de los grupos de plantas superiores y el 85% de las poblaciones clave de animales silvestres han sido protegidos

eficazmente. El *grupo de viajeros* de elefantes salvajes de Yunnan que patrullaba hacia el norte; el nivel de amenaza de los osos pandas bajó de peligroso a vulnerable; las marsopas negras del río Yangtzé, conocidas como ángeles sonrientes, aparecen ahora con frecuencia; los leopardos de las nieves en el Parque Nacional Sanjiangyuan y otros lugares se ven frecuentemente, y en la meseta Qinghai-Tíbet, el número de poblaciones de antílopes tibetanos ha aumentado de 70 000 a 300 000. Noticias conmovedoras como estas se convierten con frecuencia en las noticias más buscadas.

China siempre aboga por la naturaleza porque es la que se encarga de nutrir al mundo, motivo por el cual siempre ha intentado buscar oportunidades de desarrollo a partir de la protección de la naturaleza, y lograr el beneficio mutuo para la protección del medio ambiente como para el desarrollo económico de alta calidad. Como uno de los primeros países que participa en el Convenio sobre la Diversidad Biológica de la ONU, China ha cumplido de manera efectiva las obligaciones del convenio; ha tomado la iniciativa en el establecimiento de un Comité Nacional de la Protección de la Biodiversidad a nivel internacional, y ha cumplido con antelación los objetivos establecidos para el 2020 en la construcción de zonas

de conservación natural. China será la sede de la 15.^a Reunión de la Conferencia de las Partes (COP-15) en el Convenio sobre la Diversidad Biológica en 2021, en la que se discutirán nuevas estrategias para la gestión mundial de la biodiversidad y para la construcción conjunta de una comunidad de vida en la Tierra.

38. 生态安全体系

国家生态安全的基本内涵是一国具有支撑国家生存发展的较为完整、不受威胁的生态系统，以及应对内外重大生态问题的能力。生态安全包含国土安全、水体安全、环境安全、生物安全等范畴，既是可持续发展所追求的目标，又是一个不断发展的动态安全体系。生态安全作为国家安全的重要组成部分，是政治安全、军事安全和经济安全的载体，关系人民群众福祉、经济社会可持续发展和社会长久稳定，是国家安全体系的重要基石。

2000年，国务院发布《全国生态环境保护纲要》，明确提出“维护国家生态环境安全”的目标。2004年12月，第十届全国人大常委会第十三次会议修订通过《中华人民共和国固体废物污染环境防治法》，将维护生态安全作为立法宗旨写进了国家法律，使其作为一个法律概念得以确立。

随着生态文明建设的深入，中国对生态安全的认识提升到

了一个新高度。2014年4月，习近平主持召开中央国家安全委员会第一次会议强调，贯彻落实总体国家安全观，构建集政治安全、国土安全、军事安全、经济安全、文化安全、社会安全、科技安全、信息安全、生态安全、资源安全、核安全等于一体的国家安全体系。2017年10月，中共十九大报告进一步阐述了生态安全的重要性，指出要坚定走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路，建设美丽中国，为人民创造良好生产生活环境，为全球生态安全作出贡献。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出加快建立健全以生态系统良性循环和环境风险有效防控为重点的生态安全体系，并将其纳入生态文明建设“五个体系”。生态安全体系建设是一项具有长期性、复杂性、艰难性的系统工程。加强生态安全体系建设是推进国家安全体系建设的重要战略举措。

38. Sistema de seguridad ecológica

La connotación básica de la seguridad ecológica nacional es que un país tiene un ecosistema relativamente completo, libre de amenazas, que apoya el desarrollo y la supervivencia del país, con la capacidad de hacer frente a los principales problemas ecológicos tanto internos como externos. La seguridad ecológica incluye la seguridad territorial del país, de los cuerpos de agua, del medio ambiente, biológica, entre otras.; no solo forma parte del objetivo de

desarrollo sostenible, sino que es un sistema de seguridad dinámico de desarrollo continuo. La seguridad ecológica es una parte importante para la seguridad nacional, y un soporte significativo para la seguridad política, militar y económica que está relacionada con el sustento y la felicidad de las personas. El desarrollo sostenible socioeconómico y la estabilidad a largo plazo son la piedra angular del sistema de seguridad nacional.

En el 2000, el Consejo de Estado emitió el Programa Nacional de Protección del Entorno Ecológico Nacional, definió claramente el objetivo de garantizar la seguridad ecológica del país. En diciembre de 2004, la XIII reunión del Comité Permanente del Congreso Nacional Popular revisó y aprobó la Ley de la República Popular de China sobre la Prevención y el Control de la Contaminación Ambiental por Residuos Sólidos, además incorporó el mantenimiento de la seguridad ecológica como un propósito en la ley nacional y la convirtió en un concepto legislativo.

Con la profundización de la construcción de una civilización ecológica, China ha alcanzado otro nivel de conocimiento sobre la seguridad ecológica. En abril de 2014, Xi Jinping presidió la primera reunión del Comité Central de Seguridad Nacional, en la

que enfatizó la implementación del concepto general de seguridad nacional y el establecimiento de un sistema acorde a esta, integrando la seguridad política, territorial, militar, económica, cultural, social, tecnológica, de la información, ecológica, de los recursos y nuclear. En octubre de 2017, el informe del XIX Congreso Nacional del PCCh profundizó en la importancia de la seguridad ecológica, señalando que hay que seguir el camino de desarrollo civilizado que desarrolle la producción, enriquezca la vida y proteja la ecología para construir una China hermosa que proteja al pueblo y contribuya a la seguridad ecológica mundial. En mayo de 2018, Xi Jinping propuso en la Conferencia Nacional de Protección Ambiental acelerar el establecimiento de un sistema de seguridad ecológica centrado en el ciclo del ecosistema, la prevención y el control efectivo de los riesgos ambientales, y lo incorporó a los Cinco Sistemas para la construcción de una civilización ecológica. La construcción de un sistema de seguridad ecológica es un proyecto sistemático, complejo y difícil a largo plazo. Fortalecer la construcción del sistema de seguridad ecológica es una importante medida estratégica para promover la construcción de un sistema de seguridad nacional.

39. 长江、黄河生态系统保护

长江、黄河是中华民族的摇篮，哺育了灿烂的中华文明。长江横跨东、中、西部三大经济区，以水为纽带，连接上下游、左右岸、干支流，形成经济社会大系统，是中国重要的战略水源地、生态宝库和重要的黄金水道，也是连接丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的重要通道。黄河流域横跨中国北方东中西三大地理阶梯，是连接青藏高原、黄土高原和华北平原的生态廊道，是中国重要的经济地带和核心文化保护传承区，也是多民族聚居地和打赢脱贫攻坚战的重要区域。推动长江经济带发展、黄河流域生态保护和高质量发展，是关系国家发展全局的重大战略，对实现中华民族伟大复兴和永续发展具有重大现实意义和深远历史影响。

中共十八大以来，习近平站在历史和全局的高度，从中华民族长远利益出发，亲自谋划、亲自部署、亲自推动长江经济带发展、黄河流域生态保护和高质量发展等国家重大战略。2016 年 1 月、2018 年 4 月、2020 年 11 月，习近平分别在重庆、湖北武汉、江苏南京主持召开推动长江经济带发展座谈会、深入推动长江经济带发展座谈会、全面推动长江经济带发展座谈会并发表重要讲话。2019 年 9 月，习近平主持召开黄河流域生态保护和高质量发展座谈会并发表重要讲话。2019 年 10 月，

中共十九届四中全会决定指出，要加强长江、黄河等大江大河生态保护和系统治理。2021年3月，“十四五”规划《纲要》提出，要加强长江、黄河等大江大河和重要湖泊湿地生态保护治理。

长江、黄河生态系统保护就是要坚持绿水青山就是金山银山的理念，坚定不移走生态优先、绿色发展之路，坚持“共抓大保护、不搞大开发”“共同抓好大保护、协同推进大治理”，在发展中保护，在保护中发展，实现经济社会发展与人口、资源、环境相协调，使绿水青山产生巨大生态效益、经济效益、社会效益，使母亲河永葆生机活力。

39. Protección del sistema ecológico de los ríos Yangtzé y Amarillo

Los ríos Yangtzé y Amarillo son las cunas de la nación china y nutren la espléndida civilización de este país. El río Yangtzé se extiende a ambos lados de las tres principales zonas económicas: este, centro y oeste. Su agua conecta las riberas de arriba a abajo, las orillas de izquierda a derecha, y las corrientes principales y tributarias, formando un gran sistema socioeconómico, aparte de ser una importante fuente de agua estratégica, un tesoro ecológico y una primordial vía fluvial dorada del país, también es un canal esencial

que conecta la Franja Económica de la Ruta de la Seda y la Ruta de la Seda Marítima del siglo XXI. La cuenca del río Amarillo abarca las tres principales escalas geográficas del norte, este, centro y oeste de China; es un corredor ecológico que conecta la meseta de Qinghai-Tíbet, la meseta de Loess y la llanura del norte de China, y una importante zona económica y área clave de protección y herencia cultural de la nación, aparte de ser un área importante multiétnica y campo de batalla de alivio de la pobreza. La promoción del desarrollo de la franja económica del río Yangtzé, la protección ecológica y el desarrollo de alta calidad de la cuenca del río Amarillo es una estrategia importante relacionada con el desarrollo general del país, tiene una gran importancia práctica y un impacto histórico de gran alcance en la realización del gran rejuvenecimiento y el desarrollo sostenible de la nación china.

Desde el XVIII Congreso Nacional del Partido Comunista de China, Xi Jinping ha insistido, desde el apogeo de la historia y la situación general, en los intereses a largo plazo de la nación china. Asimismo ha planificado, desplegado y promovido personalmente el desarrollo de la franja económica del río Yangtzé, así como la protección ecológica y el desarrollo de alta calidad de la cuenca del

río Amarillo y otras estrategias nacionales importantes. En enero de 2016, abril de 2018 y noviembre de 2020, Xi Jinping presidió y habló en tres simposios en las ciudades de Chongqing, Wuhan y Nanjing respectivamente; en el Simposio sobre la Promoción del Desarrollo de la Franja Económica del Río Yangtzé, el Simposio sobre la Profundización del Desarrollo de la Franja Económica del Río Yangtzé y el Simposio sobre la Promoción Integral del Desarrollo Económico del Río Yangtzé. En septiembre de 2019, el secretario general Xi Jinping presidió un simposio sobre la protección ecológica y el desarrollo de alta calidad de la cuenca del río Amarillo y pronunció un importante discurso. En octubre de 2019, la Cuarta Sesión Plenaria del XIX Comité Central del PCCh decidió fortalecer la protección ecológica y la gobernanza sistemática de los principales ríos como el Yangtzé y el Amarillo. En marzo de 2021, el Esquema del XIV Plan Quinquenal ha propuesto fortalecer la protección ecológica y la gestión de los principales ríos, entre ellos el río Yangtzé y el río Amarillo, lagos y humedales importantes.

El concepto de protección del ecosistema de los ríos Yangtzé y Amarillo es el concepto de conservar el agua cristalina y las

montañas verdes. Seguir el camino de priorizar la ecología y el desarrollo ecológico. Mantener conceptos como insistir en grandes protecciones, evitar grandes explotaciones; unirse para proteger a gran escala, promover conjuntamente administraciones coordinadas; proteger en el desarrollo, desarrollar en la protección. De esta manera coordinar entre el desarrollo socioeconómico, la población, el recurso y el medio ambiente para poner en marcha la potencia del beneficio ecológico y socioeconómico del agua cristalina y las montañas verdes, y activar nuestros *ríos madre*.

40. 海洋生态环境与保护

海洋孕育生命、联通世界、促进发展，对于人类社会生存和发展具有重要意义。海洋生态环境是海洋生物生存和发展的基本条件，生态环境的任何改变都有可能导致生态系统和生物资源的变化。

中国是海洋大国，海洋是中国人民赖以生存的“第二疆土”和“蓝色粮仓”，是中国高质量发展的战略要地。中共十八大以来，习近平多次在讲话中谈及海洋强国建设，要求关心海洋、认识海洋、经略海洋，把海洋生态文明建设纳入海洋开发总布局之中，坚持开发和保护并重、污染防治和生态修复并举，科

学合理开发利用海洋资源，保护海洋生物多样性，持续加强海洋污染防治，维护海洋自然再生产能力，让人民群众吃上绿色、安全、放心的海产品，享受到碧海蓝天、洁净沙滩。

40. El sistema ecológico y la protección de los océanos

Los océanos incuban vida, conectan mundos y promueven el desarrollo; tienen un significado clave para la vida y el desarrollo de la humanidad. El sistema ecológico de los océanos es la condición esencial para la supervivencia y el desarrollo de la vida del mar, por lo que cualquier cambio en él puede traer transformaciones al sistema ecológico y a los recursos biológicos.

China cuenta con una extensión oceánica considerable; el mar es la segunda tierra y el almacén azul de los alimentos de los chinos. También es un territorio clave para el desarrollo de alta calidad del país. Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, Xi Jinping ha hablado repetidamente de la construcción de una potencia marítima, ha pedido que cuidemos el océano, que lo entendamos y lo gestionemos, integrando la construcción de una civilización ecológica marina en el diseño general de la planificación del desarrollo de los océanos. Asimismo ha insistido en que se tome con suma importancia tanto el desarrollo y como la protección, la

prevención de la contaminación como la restauración ecológica, es decir, desarrollar y utilizar científica y racionalmente los recursos marinos, proteger la diversidad biológica marina, seguir fortaleciendo la prevención y el control de la contaminación ambiental de los océanos y los mares, y mantener su capacidad de reproducción natural para que la gente pueda comer productos marinos ecológicos, seguros y confiables, y disfrutar del mar cristalino, el cielo azul y las playas limpias.

41. 应对气候变化

气候变化关乎全人类的共同命运，作为全球性问题，需要国际社会携手应对。中国一贯高度重视气候变化问题，把积极应对气候变化作为国家经济社会发展的重大战略，把绿色低碳发展作为生态文明建设的重要内容，采取了一系列行动，为应对全球气候变化作出重要贡献。

2012年以来，中国先后制定发布《国家应对气候变化规划（2014-2020年）》《国家适应气候变化战略》《“十三五”控制温室气体排放工作方案》等文件，在体制机制、生产方式、消费模式、经济政策、科技创新、国际合作等方面采取强化政策和措施，促进经济社会发展全面绿色转型。中国以新发展理念为引领，坚持走生态优先、绿色低碳的发展道路，不断提高国

家自主贡献力度，承诺力争 2030 年前实现碳达峰、2060 年前实现碳中和目标。中国坚持共同但有区别的责任原则，不断深化气候变化国际合作，积极推动《巴黎协定》的达成与实施，推动多种形式的南南务实合作，尽己所能帮助发展中国家提高应对气候变化能力，为全球应对气候变化作出了重要贡献。

41. Enfrentar cambios climáticos

El cambio climático afecta a la vida de todos los seres humanos; como problema a nivel mundial, la comunidad internacional debe trabajar unida para solucionarlo. China siempre ha concedido gran importancia a la problemática del cambio climático y ha asumido un papel activo para su solución; como una importante estrategia del desarrollo socioeconómico del país, ha incorporado el desarrollo ecológico con bajas emisiones de carbono como un contenido clave de la construcción de una civilización ecológica; aplicando una serie de acciones, ha contribuido significativamente al enfrentamiento global al cambio climático.

Desde 2012, China emitió documentos como la Planificación Nacional para Enfrentar el Cambio Climático (2014-2020), la Estrategia Nacional para Adaptarse al Cambio Climático, el Plan de Trabajo del XIII Plan Quinquenal para el Control de la Emisión de

Gases de Efecto Invernadero. Se tomaron una serie de acciones y políticas firmes sobre la legislación y la organización, la forma de producción, el modo de consumo, las políticas económicas, la innovación tecnológica, la colaboración internacional, etc., para promover la transformación ecológica del desarrollo socioeconómico. China está guiada por el nuevo concepto de desarrollo, insiste en priorizar la ecología, el desarrollo ecológico con bajas emisiones de carbono, además no ha dejado de incrementar la contribución activa del país, prometiendo dedicar esfuerzos para llegar al pico del carbón en 2030 y la neutralidad de carbono en 2060. China insiste en la responsabilidad compartida, pero con diferencias; siempre ha hecho hincapié en la cooperación internacional sobre el cambio climático, además ha implementado activamente la elaboración y la aplicación del Acuerdo de París, y la Cooperación Sur-Sur de diversas formas, incluso ha hecho todo lo posible por ayudar a los países en vías de desarrollo para mejorar su capacidad de respuesta al cambio climático y ha contribuido significativamente al enfrentamiento global al cambio climático.

42. 防灾减灾体系

人类对自然规律的认识没有止境，防灾减灾、抗灾救灾是人类生存发展的永恒课题。中国是世界上自然灾害最严重的国家之一，灾害种类多、分布地域广、发生频率高、造成的损失重。因此，加强防灾减灾体系建设，既是一项紧迫任务，又是一项长期任务。

中共十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视防灾减灾救灾工作，将防灾减灾救灾作为国家治理体系和治理能力现代化的重要内容，统筹部署重大工程建设和体制机制改革，推动灾害风险治理能力不断提升。中国创新发展新时代应急管理理念，坚持以防为主、防灾抗灾救灾相结合，全面提升综合防灾能力，为人民生命财产安全提供坚实保障。

2016年12月，中共中央、国务院印发《关于推进防灾减灾救灾体制机制改革的意见》，为全面提升全社会抵御自然灾害的综合防范能力作出指导。2017年10月，中共十九大报告指出，要树立安全发展理念，弘扬生命至上、安全第一的思想，健全公共安全体系，完善安全生产责任制，坚决遏制重特大安全事故，提升防灾减灾救灾能力。2018年4月，国家应急管理部成立，将防灾减灾救灾纳入应急管理工作，加快建立高效科学的自然灾害防治体系，构建新时代国家应急救援体系，全面提升综合防灾能力，为保护人民群众生命财产安全和国家安全

提供有力保障。

42. Sistema de prevención y mitigación en casos de desastre

El conocimiento del ser humano sobre la naturaleza no tiene fin; la prevención, la mitigación y el rescate en casos de desastres siempre han sido un tema permanente para el desarrollo y la supervivencia del hombre. China está entre los países que más desastres naturales sufren en el mundo; los desastres son diversos, las áreas de distribución son amplias, la frecuencia de ocurrencia es alta y las pérdidas causadas son enormes. En consecuencia, fortalecer la construcción de un sistema de prevención y mitigación en casos de desastre es una tarea urgente pero a largo plazo.

Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, el Comité Central del PCCh, con Xi Jinping en su centro, concede gran importancia al trabajo de prevención, mitigación y rescate en casos de desastre; estos son una parte transcendental en la modernización del sistema y la capacidad de gobernanza nacional. Además coordina integralmente la construcción de proyectos importantes y reformas institucionales para promover la mejora continua de las habilidades en la gestión de desastres. China ha innovado y

desarrollado el concepto de gestión de emergencias en la nueva era. Asimismo ha insistido en priorizar la prevención y combinar la prevención, la mitigación y el rescate, así como aumentar las capacidades integrales de prevención de desastres para proporcionar una garantía sólida para la seguridad de la vida y la propiedad de las personas.

En diciembre de 2016, el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado emitieron los “Dictámenes sobre la promoción de la reforma de los sistemas de prevención, mitigación y rescate en casos de desastres” para proporcionar orientación para la mejora integral de la capacidad de prevención social contra los desastres naturales. En octubre de 2017, el informe del XIX Congreso Nacional del PCCh señaló que es necesario establecer un concepto de desarrollo seguro, así como promover la idea de priorizar la vida de las personas y su seguridad; mejorar el sistema de seguridad pública, el sistema de responsabilidad para una producción más segura; evitar resueltamente los accidentes graves en materia de seguridad, y mejorar la capacidad de prevención, mitigación y rescate en casos de desastre. En abril de 2018, se estableció el Ministerio Nacional de Gestión de Emergencias para incorporar la

prevención, la mitigación y el rescate en casos de desastre en la gestión de emergencias,; acelerar el establecimiento de un sistema de prevención de desastres naturales eficiente y científico; construir un sistema nacional de rescate de emergencias en la nueva era, y mejorar de manera integral las capacidades de prevención de desastres. De esta manera ofrecer una garantía sólida para la seguridad de la vida y la propiedad de las personas y proteger la seguridad nacional.

43. 生态文化

生态兴则文明兴，生态衰则文明衰。生态文化以人与自然是和谐共生、协同发展为主旨，以“天人合一，道法自然”的生态智慧，“厚德载物，生生不息”的道德意识，“仁爱万物，协和万邦”的道德情怀，“天地与我同一，万物与我一体”的道德伦理，“平衡相安、包容共生，平等相宜、价值共享，相互依存、永续相生”的道德准则，揭示了人与自然关系的本质，树立了人类的行为规范，奠定了生态文明主流价值观的核心理念。生态文化是培植生态文明的根基。

追溯历史，从“以自然为中心”到“以人类为中心”走向“人与自然和谐共生”，人类与自然的关系逐步发生着根本性的转变。生态文明时代的开启，生态文化的崛起，象征着人类生态文明

意识的觉醒和经济发展方式的历史性转型，是中国国情之必然，更是人类可持续发展的必由之路。

2015年4月，中共中央、国务院印发《关于加快推进生态文明建设的意见》，首次提出把培育生态文化作为重要支撑，将生态文明纳入社会主义核心价值观体系，将生态文化作为现代公共文化服务体系建设的重要内容，加强生态文化的宣传教育，提高全民生态文明意识。2016年4月，国家林业局印发《中国生态文化发展纲要（2016-2020年）》，明确了“十三五”时期生态文化发展总体思路和重点任务。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出加快建立健全以生态价值观念为准则的生态文化体系，并将其纳入生态文明建设“五个体系”。

生态文化传递了生态文明主流价值观，倡导勤俭节约、绿色低碳、文明健康的生产生活方式和消费模式，唤起民众向上向善的生态文化自信与自觉，为正确处理人与自然关系，解决生态环境领域突出问题，推进经济社会转型发展提供内生动力，契合走向新时代生态文明建设的前进方向，具有重要的时代价值。

43. La cultural ecológica

La prosperidad de la ecología conduce a la prosperidad de la civilización, y el declive de la ecología conduce al declive de la misma. La cultura ecológica se centra en la convivencia armoniosa

entre la humanidad y la naturaleza. La sabiduría en entender la armonía entre el hombre y la naturaleza con preceptos como “el Dao obedece a la naturaleza”, “la benevolencia y la prosperidad” y el “amor para todo, armonía entre todas las naciones”. Así como con el precepto moral del “Yo y todo lo que existe somos parte de la naturaleza” y el código moral “equilibrio sin conflictos, convivencia con tolerancia; beneficio con equidad, valores compartidos; dependencia entre todos y vida sustentable”. Todos estos demuestran la esencia de la relación entre el hombre y la naturaleza, definen las normas de comportamiento del ser humano, construyen el concepto central de los valores dominantes de la civilización ecológica. En conclusión, la cultura ecológica es la raíz de la civilización ecológica.

Analizando la historia, desde el centrarse en la naturaleza al centrarse en el ser humano hasta finalmente la convivencia armoniosa entre los dos, vemos un cambio radical en la relación entre el ser humano y la naturaleza. Desde el inicio de la era de la civilización ecológica, surge una cultura ecológica, lo que simboliza el despertar de la conciencia humana de la civilización ecológica y la transformación histórica del modo de desarrollo económico. Un

resultado inevitable de las condiciones nacionales de China y el único camino hacia el desarrollo sostenible de la humanidad.

En abril de 2015, el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado emitieron los “Dictámenes para acelerar la construcción de una civilización ecológica”. Por primera vez se propuso cultivar una cultura ecológica como soporte primordial, así como incorporar la civilización ecológica al sistema central de valores socialistas, tomar la cultura ecológica como un importante contenido en la construcción de un sistema de servicio cultural público moderno, fortalecer la concienciación y la educación de una cultura ecológica y aumentar la conciencia sobre la civilización ecológica en las personas. En abril de 2016, la Administración Nacional de Bosques y Pastos publicó el Esquema de Desarrollo de una Cultura Ecológica de China (2016-2020), aclaró el pensamiento general y las tareas clave del desarrollo cultural ecológico durante el período del XIII Plan Quinquenal. En mayo de 2018, Xi Jinping propuso en la Conferencia Nacional de Protección del Medio Ambiente acelerar el establecimiento y la mejora del sistema cultural ecológico basado en los valores ecológicos e incorporarlo a los Cinco Sistemas de construcción de las civilizaciones ecológicas.

La cultura ecológica transmite los valores principales de la civilización ecológica, aboga por estilos de vida y patrones de consumo ahorrativos, ecológicos, con bajas emisiones de carbono, civilizados y sanos, para despertar la autoconfianza y la autoconciencia ecológica y cultural de los ciudadanos. Para gestionar correctamente la relación entre el hombre y la naturaleza, resuelve problemas ecológicos pendientes y proporciona una motivación endógena para la transformación y el desarrollo socioeconómico que está en línea con la dirección de la construcción de una civilización ecológica en la nueva era y que tiene un valor contemporáneo significativo.

44. 资源环境国情宣传

加强资源环境国情宣传，开展生态文明宣传教育和培训，有利于提高公众参与生态文明建设的能力。

加强资源环境国情宣传，要把资源节约、环境保护、可持续发展纳入教材，作为全民教育、素质教育、全程教育和终生教育的内容。要建立绿色生活宣传和展示平台，利用环境教育基地，开展以生活方式绿色化为主题的浸入式、互动式教育，培养绿色公民。要利用世界环境日、世界地球日、森林日、水

日、海洋日、生物多样性日、湿地日等节日集中组织开展环保主题宣传活动。要充分发挥传统媒体和新兴媒体的作用，广泛宣传资源环境国情和环境保护法律法规。要督促政府有关部门和企业及时准确披露各类环境质量和环境污染物信息，保障公众知情权，为推进生活方式绿色化营造良好舆论氛围。

44. Difusión de las condiciones nacionales de los recursos y el medio ambiente

Fortalecer la difusión de las condiciones nacionales de los recursos y el medio ambiente, y concienciar en educación y en la formación de una civilización ecológica benefician a la capacidad de participación pública en su construcción.

Para fortalecer la difusión sobre las condiciones nacionales de los recursos y el medio ambiente, es necesario incluir la conservación de los recursos, la protección del medio ambiente y el desarrollo sostenible en los materiales didácticos. Para ser contenido de la educación común, se debe buscar una educación integral, permanente y orientada a la calidad, Asimismo, se deben establecer plataformas de exhibición y publicidad de la vida ecológica, y aprovechar las bases de la educación ambiental para llevar a cabo un aprendizaje introductorio e interactivo con temas ecológicos para

formar ciudadanos ecológicos. Se debe aprovechar el Día Mundial del Medio Ambiente, el Día de la Tierra, el Día Internacional de los Bosques, el Día Mundial del Agua, el Día Mundial de los Océanos, el Día Internacional de la Biodiversidad, el Día Mundial de los Humedales, entre otros para llevar a cabo eventos propagativos de temas medioambientales. Hay que tomar el pleno papel de los medios tradicionales y los nuevos medios, difundir leyes y normativas de protección medioambiental y condiciones nacionales de recursos y medio ambiente. Se debe supervisar los departamentos administrativos y empresas para que publiquen a tiempo información sobre la calidad del medio ambiente y sus contaminantes, de esta manera garantizar el derecho a saber del público, para construir un entorno excelente de opinión pública sobre la promoción de un estilo de vida ecológico.

45. 绿色生活方式和绿色消费

绿色消费，即以节约资源和保护环境为特征的消费行为，主要表现为崇尚勤俭节约，减少损失浪费，选择高效、环保的产品和服务，降低消费中的资源消耗和污染排放。促进绿色消费，是传承中华民族勤俭节约传统美德、弘扬社会主义核心价值观

价值观的重要体现，是顺应消费升级趋势、推动供给侧改革、培育新的经济增长点的重要手段，也是缓解资源环境压力、建设生态文明的现实需要。

中共十九大报告提出，要形成绿色发展方式和生活方式。2016年2月，国家发展改革委等10个部门联合发布《关于促进绿色消费的指导意见》，积极引导公民践行绿色生活方式和消费模式。其中，绿色生活方式包括合理控制室内空调温度；完善居民社区再生资源回收体系；抵制珍稀动物皮毛制品；提倡家庭节约用水用电；鼓励步行、自行车和公共交通等低碳出行；减少使用一次性日用品；制定发布绿色旅游消费公约和消费指南；发展共享经济等。

加快形成绿色生活方式，要在全社会牢固树立生态文明理念，增强全民节约意识、环保意识、生态意识，培养生态道德和行为习惯，让天蓝地绿水清深入人心。开展全民绿色行动，倡导简约适度、绿色低碳的生活方式，反对奢侈浪费和不合理消费，形成文明健康的生活风尚。通过生活方式绿色革命，倒逼生产方式绿色转型，把建设美丽中国转化为全体人民自觉行动。

45. Estilo de vida ecológico y consumo ecológico

El consumo ecológico, es decir, el comportamiento del consumo que se caracteriza por el ahorro de recursos y la protección

del medioambiente, consiste en productos y servicios que aboguen por el trabajo duro y el ahorro, la reducción del derroche, la preferencia por la alta calidad y el medio ambiente, así como la reducción de gastos de recursos y emisiones de sustancias contaminantes en el proceso de consumo. Promocionar el consumo ecológico es una herencia de las virtudes tradicionales del país sobre el trabajo duro y el ahorro de recursos, lo que juega un papel transcendental de los valores centrales del socialismo. Además es un método imprescindible para ajustarse a la tendencia de la mejora de consumo, promueve reformas del lado de la oferta, cultiva nuevos puntos de crecimiento económico, y plantea una necesidad real para aliviar la presión de los recursos y el medio ambiente mientras construye una civilización ecológica.

En el informe del XIX Congreso Nacional del PCCh se ha propuesto la formación de un estilo de vida y de producción ecológica. En enero de 2016, la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de China, junto con otros diez departamentos emitieron los “Dictámenes de orientación para promocionar el consumo ecológico”, lo cual guía activamente al público a practicar estilos de vida y modos de consumo ecológicos. Entre los estilos de vida

ecológicos que incluye está mantener con climatizadores una temperatura adecuada en espacios cerrados; perfeccionar el sistema de reciclaje de las comunidades; oponerse a los productos de pieles de animales exóticos; fomentar el ahorro de luz y agua en los hogares; incentivar formas de traslado con bajas emisiones de carbono como transportes públicos, uso de bicicleta y caminar; reducir el uso de artículos desechables; elaborar y publicar una guía y un acuerdo de consumo turístico ecológico.

Acelerar la formación de estilos de vida ecológicos requiere establecer firmemente el concepto de civilización ecológica en toda la sociedad; fortalecer la idea de ahorrar y de proteger el medioambiente; cultivar la ética ecológica y los hábitos de comportamiento, y hacer que el cielo azul, la tierra verde y el agua cristalina se dibujen en el fondo del corazón del pueblo. Organizar acciones ecológicas a nivel nacional; abogar por estilos de vida sencillos, moderados, ecológicos y con bajas emisiones de carbono; oponerse al malgasto, al derroche y al consumo inadecuado, y forjar un estilo de vida saludable y civilizado. A través de la revolución ecológica en el estilo de vida, se refuerza la transformación ecológica de los métodos de producción, convirtiendo la

中国关键词：生态文明篇

PALABRAS CLAVE DE CHINA: LA CIVILIZACIÓN ECOLÓGICA

construcción de una China hermosa en un acto consciente de todos.

制度体系

SISTEMA INSTITUCIONAL



三、制度体系

III. Sistema institucional

46. 生态文明制度体系

坚持和完善生态文明制度体系，是习近平生态文明思想的重要内容。2015年9月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，明确生态文明体制改革的目标是，到2020年，构建起产权清晰、多元参与、激励约束并重、系统完整的生态文明制度体系。

构建生态文明制度体系主要涵盖八个方面：构建归属清晰、权责明确、监管有效的自然资源资产产权制度，着力解决自然资源所有者不到位、所有权边界模糊等问题。构建以空间规划为基础、以用途管制为主要手段的国土空间开发保护制度，着力解决因无序开发、过度开发、分散开发导致的优质耕地和生态空间占用过多、生态破坏、环境污染等问题。构建以空间治理和空间结构优化为主要内容，全国统一、相互衔接、分级管理的空间规划体系，着力解决空间性规划重叠冲突、部门职责交叉重复、地方规划朝令夕改等问题。构建覆盖全面、科学规范、管理严格的资源总量管理和全面节约制度，着力解决资源

使用浪费严重、利用效率不高等问题。构建反映市场供求和资源稀缺程度、体现自然价值和代际补偿的资源有偿使用和生态补偿制度，着力解决自然资源及其产品价格偏低、生产开发成本低于社会成本、保护生态得不到合理回报等问题。构建以改善环境质量为导向，监管统一、执法严明、多方参与的环境治理体系，着力解决污染防治能力弱、监管职能交叉、权责不一致、违法成本过低等问题。构建更多运用经济杠杆进行环境治理和生态保护的市场体系，着力解决市场主体和市场体系发育滞后、社会参与度不高等问题。构建充分反映资源消耗、环境损害和生态效益的生态文明绩效评价考核和责任追究制度，着力解决发展绩效评价不全面、责任落实不到位、损害责任追究缺失等问题。

46. Sistema institucional para la civilización ecológica

Mantener y perfeccionar el sistema institucional de la civilización ecológica es parte importante del pensamiento de Xi Jinping. En septiembre de 2015, el CC del PCCh y el Consejo de Estado emitieron el Plan General de Reforma del Sistema Institucional de la Civilización Ecológica, el cual definió claramente la meta de la reforma, que es construir un sistema institucional de la civilización ecológica para 2020 con derechos de propiedad claros,

de participación múltiple, con incentivos y restricciones por igual y un sistema completo.

El establecimiento de un sistema institucional para la civilización ecológica consta de ocho aspectos: establecer un sistema de derechos de propiedad de activos ambientales, los cuales deben estar bien definidos, con derechos y responsabilidades claros y con una supervisión efectiva. Esforzarse por resolver problemas como la falta de propietarios de recursos y territorios. Construir un sistema de planificación territorial que tenga como objetivo principal la gestión y la mejora de la estructura del territorio, que busque la unificación nacional, que esté interconectado entre sí y que tenga una organización jerárquica. Centrarse en la solución de conflictos recurrentes de planificación en el mismo territorio o en las responsabilidades organizativas, o aquellos problemas como cambios repentinos de políticas locales. Construir un sistema integral de ahorro y gestión de la totalidad de recursos con plena cobertura, con regulaciones científicas y administraciones rigurosas, para solucionar problemas de derroches graves y de bajo rendimiento. Elaborar un sistema de uso indemnizado y compensación ecológica que refleje la demanda y el suministro del mercado y el nivel de escasez de los recursos, que refleje el valor

natural y la recompensa intergeneracional, para solucionar los problemas de precios bajos de los recursos naturales y los productos, la reducción de costos de producción y el desarrollo comparado con el costo social, así como la recompensa inadecuada de la protección ecológica. Formar un sistema de gestión del medio ambiente que busque mejorar la calidad de este, que tenga supervisión unificada y una regulación rígida y con amplia participación. Centrarse en solucionar los problemas como la baja capacidad de prevención y control de la contaminación, así como la función de supervisión cruzada, la inconsistencia entre derechos y responsabilidades, y la ilegalidad de los precios bajos. Construir un sistema de mercado que utilice la economía como palanca para gestionar el medioambiente y proteger la ecología. Enfocarse en solucionar los problemas como el rezago del mercado, su sistema y la baja participación social. Elaborar un sistema de rendición de cuentas y evaluación del desempeño de la civilización ecológica que refleje plenamente el consumo de recursos, el daño ambiental y los beneficios ecológicos. Centrarse en solucionar los problemas de rendición de cuentas incompletas, responsabilidades no asignadas y la falta de responsabilidad de daños causados.

47. 自然资源资产产权制度

自然资源资产产权制度，是对自然资源资产产权主体结构、主体行为、权利指向、利益关系等的制度安排，包括自然资源资产归谁所有（所有权）、谁可以使用（使用权）等。自然资源资产产权制度，要求对水流、森林、山岭、草原、荒地、滩涂等自然生态空间进行统一确权登记，形成归属清晰、权责明确、保护严格、流转顺畅、监管有效的自然资源资产产权制度。

自然资源资产产权制度是加强生态保护、促进生态文明建设的重要基础性制度。2013年11月，中共十八届三中全会通过《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，提出要健全自然资源资产产权制度。2015年9月，中共中央、国务院印发的《生态文明体制改革总体方案》，把健全自然资源资产产权制度列为生态文明体制改革八项任务之首。2019年4月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于统筹推进自然资源资产产权制度改革的指导意见》，明确提出自然资源资产产权制度的主要任务，在推进统一确权登记、完善有偿使用、健全自然生态空间用途管制和国土空间规划、加强自然资源保护修复与节约集约利用等方面进行了积极探索。其中，农村集体产权、林权等制度改革加快推进，形成了一系列制度方案、标准规范和试点经验。

自然资源资产产权制度是生态文明制度体系的基础性制

度，是社会主义公有制的实现形式，丰富了社会主义收入分配的基本方式，完善了社会主义宏观调控的手段方法。自然资源资产产权制度改革，对完善社会主义市场经济体制、维护社会稳定和公平正义、建设美丽中国具有重要意义。

47. Política de derechos de propiedad de activos ambientales

La política de derechos de propiedad de activos ambientales refleja la planificación a nivel político de la estructura principal, así como el comportamiento del sujeto, la orientación de derecho y las relaciones de interés de la propiedad de activos ambientales, incluyendo a quién posee el derecho a los recursos (derecho a la propiedad), quién los pueden usar (derecho de uso) etc. El sistema de derechos de propiedad de activos ambientales implica un registro unificado de derechos para espacios ecológicos naturales como aguas, bosques, montañas, praderas, tierras baldías y playas; así como formar una política de derechos de propiedad de activos ambientales con propietarios claros, con derechos y responsabilidades bien definidos, con una protección rígida, una circulación fluida y un sistema de supervisión eficaz.

La política de derechos de propiedad de activos ambientales es una política de base para fortalecer la protección ecológica y la

promoción de la construcción de una civilización ecológica. En noviembre de 2013, la III Sesión Plenaria del XVIII CC del PCCh aprobó la "Resolución del Comité Central del Partido Comunista de China acerca de temas importantes sobre la profundización integral de la reforma" que propuso mejorar la política de derechos de propiedad de activos ambientales. En septiembre de 2015, el Plan General para la Reforma del Sistema de una Civilización Ecológica, emitido por el CC del PCCh y el Consejo de Estado, incorporó la mejora del sistema de derechos de propiedad ambiental como la primera de las ocho tareas para la reforma del sistema de una civilización ecológica. En abril de 2019, la Oficina General del Comité Central del Partido Comunista de China y la Oficina General del Consejo de Estado emitieron los "Dictámenes de orientación sobre la coordinación y la promoción de la reforma del sistema de derechos de propiedad de activos ambientales", establecieron claramente las principales tareas del sistema y exploraron activamente aspectos como la promoción del registro unificado de derechos y la mejora del uso indemnizado, el control del uso del espacio ecológico y la planificación del espacio territorial, además buscan fortalecer la protección y la restauración de los recursos naturales, y la utilización económica de la tierra. Entre ellos, se ha

acelerado la reforma de los derechos de la propiedad colectiva en el medio rural, los derechos forestales, entre otros, acumulando una serie de experiencias en la planificación de sistemas, prototipos y zonas piloto.

La política de derechos de propiedad de activos ambientales es el plan de acción para el sistema de la civilización ecológica y la forma de realización de la propiedad pública socialista. La cual ha enriquecido los métodos básicos de distribución socialista del ingreso y perfeccionado los métodos de *macrocontrol* socialista. La reforma del sistema de derechos de propiedad de activos ambientales es de suma importancia para mejorar la economía del mercado socialista, mantener la estabilidad social, la equidad, la justicia y construir una China hermosa.

48. 自然资源用途管制制度

自然资源用途管制制度，即国家对国土空间内的自然资源按照生活空间、生产空间、生态空间等用途或功能进行监管，表明一定国土空间里自然资源无论所有者是谁，都要按照用途管制规则进行开发，不能随意改变用途。

自然资源用途管制制度是加强生态保护、促进生态文明建设的重要基础性制度。2013年11月，中共十八届三中全会通

过《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，提出要健全自然资源用途管制制度。2017年3月，国土资源部印发《自然生态空间用途管制办法（试行）》，坚持生态优先、区域统筹、分级分类、协同共治的原则，在自然生态空间用途管控、维护修复、实施保障、监测评估等方面作出要求。自然资源用途管制制度是中国生态文明制度体系的重要组成部分，是促进绿色发展的一项重要制度安排。

48. Política de regulación del uso de recursos naturales

La política de regulación del uso de recursos naturales es aquella en la que el estado supervisa los recursos naturales dentro de su territorio de acuerdo con el uso o función del espacio habitable, el de producción, el ecológico, etc., indicando que no importa quién sea el propietario de estos, en un determinado espacio terrestre, el uso debe ser asignado de acuerdo con las reglas de control, sin poder ser cambiado por decisiones arbitrarias.

La política de regulación del uso de los recursos naturales es un sistema fundamental para fortalecer la protección ambiental y promover la construcción de una civilización ecológica. En noviembre de 2013, la III Sesión Plenaria del XVIII CC del PCCh aprobó las "Resolución del Comité Central del Partido Comunista

de China acerca de temas importantes sobre la profundización integral de la reforma", proponiendo mejorar la política de regulación para el aprovechamiento de los recursos naturales. En marzo de 2017, el Ministerio de Tierras y Recursos emitió el Reglamento sobre el Uso del Espacio Natural, como implementación de prueba, e insistió en los principios de prioridad ecológica, coordinación regional, evaluación y clasificación, así como administración colaborativa. Enumeró los requisitos para el control del uso de los recursos naturales, que son los de protección y recuperación, aplicación de garantías, seguimiento y evaluación, entre otros. La política de regulación del uso de recursos naturales es una parte importante del sistema de una civilización ecológica de China y un acuerdo institucional esencial para promover el desarrollo ecológico.

49. 自然资源有偿使用制度

全民所有自然资源是宪法和法律规定属于国家所有的各类自然资源，主要包括国有土地资源、水资源、矿产资源、国有森林资源、国有草原资源、海域海岛资源等。改革开放以来，中国全民所有自然资源资产有偿使用制度逐步建立，在促进自然资源保护和合理利用、维护所有者权益方面发挥了积极作用。

2016年12月，国务院印发《关于全民所有自然资源资产有偿使用制度改革的指导意见》，明确要求坚持发挥市场配置资源的决定性作用和更好发挥政府作用，加快建立健全全民所有自然资源资产有偿使用制度，并对各领域重点任务作出部署要求。自然资源资产有偿使用制度是生态文明制度体系的一项核心制度。

49. Política de uso indemnizado de recursos naturales

Los recursos naturales públicos son, según la Constitución y las leyes, todos los recursos naturales que pertenecen al estado, que incluyen principalmente tierras de propiedad estatal, así como recursos hídricos, mineros, forestales, marinos, insulares y pastizales de propiedad estatal, entre otros. Desde la Reforma y Apertura, se ha ido estableciendo gradualmente un sistema de uso indemnizado de los recursos naturales de propiedad pública, lo cual ha jugado un papel activo en la promoción de la protección y el uso adecuado de los recursos naturales, salvaguardando los derechos e intereses de los propietarios.

En diciembre de 2016, el Consejo de Estado emitió los “Dictámenes de orientación de la reforma a la política de uso indemnizado de recursos naturales de propiedad pública”; de igual

manera, definió claramente el papel decisivo del mercado en la asignación de recursos y precisó que el gobierno debería acelerar el establecimiento de un sistema para el uso indemnizado de los activos ambientales de propiedad pública. Asimismo estableció los requisitos de implementación para tareas clave en varios campos. La política de uso indemnizado de los activos ambientales es una política central en el sistema de la civilización ecológica.

50. 自然资源资产负债表

自然资源资产负债表是用于自然资源资产管理的统计管理报表体系，反映被评估区域或部门在某时间点所占有的可测量、可报告、可核查的自然资源资产状况，以及某时点被评估区域应承担的自然资源负债状况。2015年11月，国务院办公厅印发《编制自然资源资产负债表试点方案》，要求全面加强自然资源统计调查和监测基础工作，逐步建立健全自然资源资产负债表编制制度。

自然资源资产负债表主要具有三项功能：一是生态文明建设基础信息支撑功能，为摸清自然资源资产实物量和价值量家底、实行领导干部自然资源资产离任审计、开展生态环境损害责任终身追究提供必要的基础信息支撑。二是自然资源资产监测预警功能，及时反映和监测核算地区的自然资源资产数量、

质量、价值量、负债的动态变化，并对自然资源资产的生态功能和生态服务价值贬损至警戒线时进行及时准确的预警。三是自然资源资产负债管理决策支持功能，为污染防治、碳排放控制与削减、生态修复、生态补偿等提供必要的决策依据。

50. Balance general de los recursos naturales

El balance general de los recursos naturales es un sistema de informes de gestión estadística para la administración de activos ambientales, que refleja la situación de manera que los recursos naturales se puedan medir, notificar y verificar, mientras evalúa los pasivos ambientales que una región debe asumir. En noviembre de 2015, la Dirección General del Consejo de Estado emitió el Plan Piloto para la Elaboración de Balances de Recursos Naturales, y pidió fortalecer de manera integral el trabajo básico de investigación y monitoreo estadístico de estos, así como establecer y mejorar gradualmente la elaboración de formularios del balance de los recursos naturales.

Estos balances generales tienen tres funciones principales: primero, ofrece una base de apoyo informático para la construcción de una civilización ecológica; brinda apoyo de información básica y necesaria para averiguar la cantidad y el valor de los activos ambientales; implementa la auditoría saliente de los activos

ambientales de los cuadros líderes, y lleva a cabo la rendición de cuentas permanente de los daños causados al medio ambiente. Segundo, vigila y alerta con antelación los activos ambientales; refleja y monitorea oportunamente los cambios dinámicos en la cantidad, calidad, valor y deudas de los activos ambientales en el área contable, y advierte de manera oportuna y precisa cuando la función ecológica y el valor del servicio ecológico de los activos ambientales se degradan hasta la línea roja. Tercero, apoya en la toma de decisiones de la gestión de activos y pasivos de recursos naturales; proporciona la base necesaria para la toma de decisiones en la prevención de la contaminación, el control y la reducción de las emisiones de carbono, la restauración y la compensación ecológica, etc.

51. 自然资源资产离任审计

自然资源资产离任审计，即针对受托管责任人，将自然资源资产和生态环境的变化情况纳入到主要责任人政绩考核当中的一种审计形式。自然资源资产离任审计，是一项具有中国特色的监管制度，由国家审计机构牵头，依据相关法律法规，在党政领导干部离任时，对其任期内自然资源开采、耗用、保护和治理等受托责任履行情况的规范性、合理性和效率性进行

评价考核的活动。

2013年11月，中共十八届三中全会通过的《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，对领导干部自然资源资产离任审计作出明确部署。2015年9月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，将领导干部自然资源资产离任审计纳入完善生态文明绩效评价考核和责任追究制度。2015年11月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《开展领导干部自然资源资产离任审计试点方案》，审计试点围绕“审什么、怎么审、如何进行评价”进行了积极探索和经验总结，为领导干部自然资源资产离任审计制度常态化提供实践基础。2017年11月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《领导干部自然资源资产离任审计规定（试行）》，明确审计内容和重点，标志着一项全新的、经常性的审计制度正式建立。

自然资源资产离任审计是社会主义生态文明建设的一项重大审计制度创新，是加强生态文明建设的一项重要举措，对完善生态文明绩效评价考核和责任追究制度，推动领导干部切实履行自然资源资产管理和生态环境保护责任具有重要意义。

51. Auditoría de activos de recursos naturales fuera del cargo

La auditoría de los activos de recursos naturales fuera del cargo se refiere a una forma de auditoría en la que los cambios en los

activos de recursos naturales y el entorno ecológico se incluyen en la evaluación del desempeño del principal responsable a cargo de la gestión encomendada. La auditoría fuera de cargo de los activos de recursos naturales se refiere a las actividades del sistema regulatorio con características chinas, está dirigido por las agencias nacionales de auditoría, de acuerdo con las leyes y regulaciones concernientes, cuando los directivos del Partido y del gobierno dejan sus cargos, se evaluarán y valorarán si es estandarizado, racional y eficaz el desempeño sobre las responsabilidades encomendadas en la explotación, el gasto, la protección y la administración de los activos naturales en su cargo.

En noviembre de 2013, las “Decisiones del Comité Central del PCCh sobre varios temas importantes para profundizar la reforma integral” adoptadas en la III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh establecieron arreglos claros para la auditoría de los activos de recursos naturales de los cuadros principales cuando se retiran del cargo. En septiembre de 2015, el Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado emitieron el “Plan general para la reforma del sistema de civilización ecológica”, en el que incluye la auditoría de los activos de recursos naturales de cuadros dirigentes cuando dejan el cargo en la mejora del sistema de rendición de

cuentas y evaluación del desempeño en la gestión de la civilización ecológica. En noviembre de 2015, la Oficina General del CC del PCCh y la Oficina General del Consejo de Estado emitieron el “Plan piloto para el desarrollo de la auditoría de activos de recursos naturales de los cuadros líderes fuera de cargo”, exploraron y resumieron de la experiencia sobre “qué hay que revisar, cómo revisar y cómo evaluar”, proporcionando una base práctica para la normalización del sistema de auditoría de los activos de recursos naturales para los cuadros dirigentes fuera de cargo. En noviembre de 2017, la Oficina General del CC del PCCh y la Oficina General del Consejo de Estado emitieron el “Reglamento sobre la auditoría de los activos de recursos naturales de los cuadros líderes fuera de cargo (prueba)”, aclararon el contenido de la auditoría y los puntos clave, lo que marcan el establecimiento formal de un nuevo y regular sistema de auditoría.

La auditoría de los activos de recursos naturales de los cuadros líderes fuera de cargo es una importante innovación institucional en la auditoría para la construcción de la civilización ecológica socialista, y un importante método para fortalecer dicha construcción. Es de gran importancia para mejorar la evaluación del desempeño y el sistema de rendición de cuentas de la civilización

ecológica, y estimular a los cuadros líderes para que cumplan con las responsabilidades de la gestión de los recursos naturales y la protección del medio ambiente ecológico.

52. 以国家公园为主体的自然保护地体系

自然保护地是各级政府依法划定或确认，对重要的自然生态系统、自然遗迹、自然景观及其所承载的自然资源、生态功能和文化价值，实施长期保护的陆域和海域。自然保护地是生态建设的核心载体、中华民族的宝贵财富、美丽中国的重要象征，在维护国家生态安全中居于首要地位。自然保护地包括国家公园、自然保护区、各类自然公园等类型。

2017年，中共十九大提出，建立以国家公园为主体的自然保护地体系，启动了自然保护地领域的重大改革。2019年6月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于建立以国家公园为主体的自然保护地体系的指导意见》，提出要建立分类科学、布局合理、保护有力、管理有效的以国家公园为主体的自然保护地体系，确保重要自然生态系统、自然遗迹、自然景观和生物多样性得到系统性保护。

建立以国家公园为主体的自然保护地体系，是贯彻落实习近平生态文明思想的重大举措，是中共十九大提出的重大改革任务。中国建立以国家公园为主体的自然保护地体系的阶段性

目标是：到 2025 年，健全国家公园体制，初步建成以国家公园为主体的自然保护地体系；到 2035 年，自然保护地规模和管理达到世界先进水平，全面建成中国特色自然保护地体系。

52. Sistema de espacios de protección de naturaleza con parques nacionales como cuerpo principal

Espacios de protección de naturaleza son los espacios terrestres o marinos, según la planificación del gobierno local, donde implican protección a largo plazo sobre el entorno ecológico, patrimonios naturales, paisajes naturales y los recursos naturales, funciones ecológicas y valores culturales en los que se encuentran. Los espacios de protección de naturaleza son el soporte núcleo para la construcción de civilización ecológica, es la valiosa riqueza del pueblo chino, y símbolo importante de la China hermosa, tiene un papel primordial dentro de la protección de la seguridad ecológica nacional. Los espacios de protección de naturaleza incluyen: parques nacionales, zonas de protección de naturaleza y los parques naturales de diferentes tipos.

En 2017, el XIX Congreso Nacional del PCCh propuso construir sistema de espacios para la protección de naturaleza con parques nacionales como cuerpo principal, de allí inició la gran reforma de territorios de protección de la naturaleza. En junio de

2019, la Oficina General del Comité Central del Partido Comunista de China y el Consejo de Estado emitieron “Consejos de orientación para la construcción de sistema de espacios para la protección de la naturaleza con parques nacionales como cuerpo principal”, en el que propusieron construir un sistema de territorios de protección de la naturaleza con clasificaciones científicas, planificaciones adecuadas, protección sólida y administración eficaz, para garantizar la protección sistemática de los sistemas ecológicos naturales clave, patrimonios naturales, paisajes naturales y la diversidad biológica.

Construir el sistema de espacios de protección de la naturaleza con parques naturales como el cuerpo principal, es un importante acto de profundizar la realización del pensamiento de civilización ecológica de Xi Jinping, y una misión importante de la reforma propuesta del XIX Congreso Nacional del PCCh. La meta del país sobre esta construcción es: en el año 2025, terminar de completar el sistema de parques nacionales, construir básicamente el sistema de espacios de protección de la naturaleza con parques naturales como el cuerpo principal; hasta el año 2035, tener dimensión de espacios de dicha protección y administración avanzadas a nivel mundial, y terminar la construcción integral del sistema de espacios de protección de la naturaleza.

53. 资源高效利用制度

人类对资源的开发利用既要考虑服务于当代人过上幸福生活，也要为子孙后代留下生存根基。中共十九大报告指出，推进资源全面节约和循环利用。中共十九届四中全会《决定》进一步强调，要全面建立资源高效利用制度。这是一个关乎全局和长远的顶层制度设计，即改变传统的“大量生产、大量消耗、大量排放”的生产模式和消费模式，把经济活动、人的行为限制在自然资源和生态环境能够承受的限度内，使资源、生产、消费等要素相匹配相适应，用最少的资源环境代价取得最大的经济社会效益，形成与大量占有自然空间、显著消耗资源、严重恶化生态环境的传统发展方式明显不同的资源利用和生产生活方式。

全面建立资源高效利用制度，要树立节约集约循环利用的资源观，健全自然资源产权制度，实行资源总量管理和全面节约制度。要强化约束性指标管理，加快建立健全充分反映市场供求和资源稀缺程度、体现生态价值和环境损害成本的资源环境价格机制。要构建市场导向的绿色技术创新体系，大力发展节能环保产业。要完善资源循环利用制度，实行垃圾分类回收，构建覆盖全社会的资源循环利用体系。要倡导合理消费，推动形成勤俭节约的社会风尚。

53. Política de utilización de alta eficiencia de recursos

La explotación de los recursos naturales tiene que servir, de un lado al bienestar de la generación actual, de otro lado al sustento básico de las generaciones futuras. Según el informe del XIX Congreso Nacional del PCCh, tenemos que promocionar el pleno ahorro y reciclaje de los recursos. En “Decisiones” de la IV Sesión Plenaria del XIX Congreso Nacional del PCCh se acentuó de nuevo la importancia de construir un sistema integral de utilización de alta eficiencia de los recursos. Es una planificación de nivel superior basado en la situación general y a largo plazo, es decir cambiar la forma de producir y consumir tradicional de “producir, gastar y emitir a gran escala”, limitar las actividades económicas y comportamientos humanos dentro del soporte de los recursos naturales y el medio ambiente ecológico, para coordinar y ajustar los recursos, producción y el consumo, entre otros elementos, lograr la mayor rentabilidad económica social con el menor sacrificio de recursos ecológicos y medioambientales, finalmente formar maneras de vivir y producir claramente distintas de las tradicionales de ocupar grandes espacios naturales, gastar a gran escala recursos y perjudicar gravemente el entorno ecológico medioambiental.

Construir el sistema de utilización de alta eficiencia, requiere establecer valores de ahorrar y reciclar los recursos, perfeccionar las políticas de derecho de propiedad de recursos naturales, y aplicar la gestión integral y pleno ahorro sobre la totalidad de los recursos. Requiere también fortalecer la administración de los índices de regularización, acelerar el establecimiento de un mecanismo sólido de precios ambientales y de recursos que refleje plenamente la oferta y la demanda del mercado y la escasez de recursos, y el valor ecológico y los costos de los daños ambientales. Requiere, además, fomentar el sistema de innovación tecnológica ecológica orientado por el mercado, promocionar a gran escala las industrias ecológicas de ahorro energético. También requiere perfeccionar el sistema de reutilización y reciclaje de los recursos, implica la clasificación y reciclaje de basura, establecer sistema de circulación y reciclaje de recursos con cobertura a toda la sociedad. Hay que promocionar el consumo responsable, promocionar la fomentación del estilo de vida diligente y ahorrativo.

54. 生态环境保护制度

生态环境保护制度，就是在坚持环境保护这一基本国策前提下，在生态环境领域内，建立有利于保护生态环境、打击破

坏生态和污染环境行为的体制机制和法律法规等制度安排，以推动生态文明建设，维护国家生态安全。

中共十九大报告提出，实行最严格的生态环境保护制度。中共十九届四中全会将生态环境保护制度列入坚持和完善中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化的重要内容。这标志着中共十八大以来初步完成的生态文明建设的制度设计正在内化为国家治理体系的重要组成部分，生态文明建设正在从理论和制度上的顶层设计进入全面实施阶段。

最严格的生态环境保护制度设计，注重从末端治理转向源头预防、从局部治理转向全过程控制，从点源治理转向流域、区域综合治理，从个别问题整治转向山水林田湖草全覆盖的保护性治理。建立和完善最严格生态环境保护制度，是实现生态文明建设宏伟目标的重要保障，是缓解资源环境约束与经济社会发展之间矛盾、促进绿色发展、推动构建人与自然生命共同体的内在要求。

54. Sistema de protección del medio ambiente ecológico

El sistema de protección del medio ambiente ecológico se refiere al establecimiento de mecanismos institucionales, leyes y reglamentos y otros arreglos institucionales para proteger el medio ambiente ecológico y combatir los comportamientos que

perjudiquen o contaminen el medio ambiente, con la premisa de adherirse a los principios básicos nacionales de política de protección del medio ambiente ecológico, con el fin de promover la construcción de la civilización ecológica y garantizar la seguridad ecológica nacional.

Según informe del XIX Congreso Nacional del PCCh, hay que implementar las políticas más rigurosas para proteger el medio ambiente ecológico. La IV Sesión Plenaria del XIX CC del PCCh incorporó estas políticas, como importante contenido, para mantener y perfeccionar el sistema del socialismo con características chinas y promover la modernización del sistema y capacidad de gobernanza del país. Esto marca que, la planificación de la construcción de la civilización ecológica básicamente realizada en el XVIII Congreso Nacional del PCCh se pasa a formar un importante componente del sistema de gobernanza nacional, y la construcción de la civilización ecológica está pasando desde teoría y planificación del nivel superior a la etapa de plena realización.

Planificaciones políticas de protección más rigurosa del entorno ecológico, otorga importancia a la transición desde las gestiones terminales hasta la prevención desde el origen, desde las administraciones regionales hasta controles del pleno proceso,

desde gestiones de puntos hasta gestiones integrales de regiones o cuentas fluviales, desde solucionar problemas específicos hasta una gestión de protección que tiene cobertura completa en montañas, agua, bosques, campos, lagos y pastos. Construir y perfeccionar el sistema de protección más rigurosa del entorno ecológico es la garantía fundamental para la gran misión de construcción de la civilización ecológica, y también una demanda interna para suavizar la contradicción entre las limitaciones medioambientales y de los recursos y el desarrollo económico, promocionar un desarrollo ecológico y construir la comunidad de vida entre el hombre y la naturaleza.

55. 生态保护红线

生态保护红线，即在生态空间范围内具有特殊重要生态功能、必须强制性严格保护的区域，通常包括具有重要水源涵养、生物多样性维护、水土保持、防风固沙、海岸生态稳定等功能的生态功能重要区域，以及水土流失、土地沙化、石漠化、盐渍化等生态环境敏感脆弱区域。生态保护红线是保障和维护国家生态安全的底线和生命线，也是构建国土空间布局体系的基础。划定并严守生态保护红线，是贯彻落实主体功能区制度、实施生态空间用途管制的重要举措，是提高生态产品供给能力

和生态系统服务功能、构建国家生态安全格局的有效手段，是健全生态文明制度体系、推动绿色发展的有力保障，也是中国生态保护的制度创新。

2017年2月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于划定并严守生态保护红线的若干意见》，提出按照山水林田湖系统保护的要求，划定并严守生态保护红线，实现一条红线管控重要生态空间。同年5月，原环境保护部办公厅、国家发展和改革委员会办公厅印发《生态保护红线划定指南》，指导划定全国和各省（区、市）生态保护红线。中共十九大报告进一步明确要求，完成生态保护红线划定工作。

到2020年，全国生态保护红线划定工作基本完成，初步划定的全国生态保护红线面积比例不低于陆域国土面积的25%，覆盖了重点生态功能区、生态环境敏感区和脆弱区，覆盖了全国生物多样性分布的关键区域。

55. La línea roja ecológica

Línea roja ecológica, refiere a áreas que tienen funciones ecológicas especiales e importantes dentro del ámbito del espacio ecológico que deben ser estrictamente protegidas, suelen incluir áreas clave con funciones ecológicas importantes como conservación de agua, conservación de la biodiversidad, conservación de suelos y aguas, cortavientos y fijación de la arena,

estabilidad ecológica costera, y áreas ecológicas ambientales sensibles y frágiles de por ejemplo la erosión del suelo, la desertificación de la tierra, la desertificación rocosa y la salinización. La “línea roja” de la protección ecológica es la línea de límite y la línea vital para garantizar y mantener la seguridad ecológica nacional, y también es la base para la construcción del sistema nacional de planificación del espacio territorial. Delinear y respetar estrictamente la “línea roja” de protección ecológica es una medida importante para implementar el sistema de regiones funcionales principales e implementar el control del uso del espacio ecológico, es un remedio eficaz para mejorar la capacidad de suministro de productos ecológicos y funciones de servicio del sistema ecológico, y un método eficiente para construir un patrón de seguridad ecológica nacional, y una sólida garantía para perfeccionar el sistema institucional de la civilización ecológica y la promoción del desarrollo verde, y también una innovación institucional para la protección ecológica de China

En febrero de 2017, la Oficina Central del CC del PCCh y el Consejo de Estado emitieron “Consejos para definir y defender la “línea roja” ecológica”, propusieron delinear la línea roja y defenderla según el sistema de protección de montañas, agua,

bosques, campos y lagos, para poder lograr el control de los espacios ecológicos clave con una línea de límite. En mayo del mismo año, la entonces Oficina General del Ministerio de Protección Ambiental y la Oficina General de la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma emitieron las "Guía para la delimitación de la línea roja de protección ecológica" para orientar la delimitación de la “línea roja” de protección ecológica en todo el país y todas las provincias (comunidades autónomas y municipios). El informe del XIX Congreso Nacional del PCCh definió con más claridad los requisitos y completó la delimitación de la línea roja de protección ecológica.

Hasta el año 2020, el trabajo básico de delimitación de “línea roja” ecológica se ha completado, básicamente se definió no menos de 25% del territorio terrestre de la superficie total del país como límite de zona de protección ecológica, cubre zonas funcionales clave, zonas de entorno ecológico sensible y frágil, y también regiones clave de diversidad ecológica de todo el país.

56. 生态保护补偿制度

生态保护补偿制度作为生态文明制度的重要组成部分，是落实生态保护权责、调动各方参与生态保护积极性、推进生态文明建设的重要手段。

2005年10月，中共十六届五中全会首次提出，按照谁开发谁保护、谁受益谁补偿的原则，加快建立生态补偿机制。2013年，中共十八届三中全会《决定》提出实行生态补偿制度。2017年10月，中共十九大提出要建立市场化、多元化生态补偿机制。2019年11月，中共十九届四中全会《决定》进一步要求，落实生态补偿制度和生态环境损害赔偿制度，实行生态环境损害责任终身追究制。

2021年9月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于深化生态保护补偿制度改革的意见》，要求加快健全有效市场和有为政府更好结合、分类补偿与综合补偿统筹兼顾、纵向补偿与横向补偿协调推进、强化激励与硬化约束协同发力的生态保护补偿制度，推动全社会形成尊重自然、顺应自然、保护自然的思想共识和行动自觉。

目前，中国生态保护补偿领域已基本实现禁止开发区域、重点生态功能区等重要区域与森林、草原、湿地、荒漠、海洋、水流、耕地等重点领域生态保护补偿全覆盖。补偿方式由政府主导型逐渐向市场化、多元化转变，积极探索综合运用水权、碳排放权、排污权、碳汇交易等市场化补偿手段。补偿范围从单领域补偿延伸至综合补偿，流域生态补偿从省内补偿扩展到跨省补偿，国家生态补偿格局基本建立。

56. Sistema de Compensación de Protección Ecológica

Sistema de compensación de protección ecológica forma importante parte del sistema de civilización ecológica, es un importante método de poner en práctica los derechos y responsabilidades de la protección ecológica, coordinar la participación activa de todas las partes y promover la construcción de la civilización ecológica.

En octubre de 2005, la V Sesión Plenaria del XVI Comité Central del PCCh propuso por primera vez acelerar el establecimiento de un mecanismo de compensación ecológica de acuerdo con el principio de “quien explota tiene que proteger y quien está beneficiado tiene que recompensar”. En 2013, la "Decisión" de la III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh propuso la implementación de un sistema de compensación ecológica. En octubre de 2017, el XIX Congreso Nacional del PCCh propuso establecer un mecanismo de compensación ecológica diversificado y orientado al mercado. En noviembre de 2019, la "Decisión" de la IV Sesión Plenaria del XIX Comité Central del PCCh requirió además la implementación de un sistema de compensación ecológica y un sistema de recompensar los daños

causados al medio ambiente ecológico, y un sistema de responsabilidad de por vida por dichos daños.

En septiembre de 2021, la Oficina General del CC del PCCh y la Oficina General del Consejo de Estado emitieron los "Consejos sobre la profundización de la reforma del sistema de compensación de protección ecológica", solicitando acelerar la promoción de un sistema de recompensación de protección ecológica que tenga coordinación efectiva entre el mercado y el gobierno, y una mejor integración de la promoción coordinada de la compensación horizontal, el fortalecimiento de incentivos y endurecimiento de las restricciones, y la promocionar en toda la sociedad la formación de un consenso ideológico y una conciencia de acción que respete a la naturaleza, que conforme a ella y la proteja.

Hasta hoy, las áreas de compensación y protección ecológica de China básicamente han logrado una cobertura total en áreas clave como bosques, pastizales, humedales, desiertos, océanos, fluviales y tierras cultivables, como áreas de prohibición de explotaciones y áreas funcionales ecológicas clave. El método de compensación ha cambiado gradualmente de dirigido por el gobierno a orientado al mercado diversificado, explorando activamente métodos de compensación basados en el mercado, como el uso integral de los

derechos de agua, derechos de emisión de carbono, derechos de emisión de otros contaminantes y comercio de sumideros de carbono. El ámbito de la compensación se ha ampliado de la compensación en un solo campo a la compensación integral, y la compensación ecológica en las cuencas fluviales se ha ampliado de la compensación provincial a la compensación interprovincial, básicamente se ha establecido el patrón de compensación ecológica nacional.

57. 生态系统休养生息

改革开放以来，中国大力推行保护天然林、退耕还林、退牧还草等生态保护措施，对重要生态系统实施休养生息。中共十九大报告指出，坚持保护优先、自然恢复为主，充分发挥自然系统的自我调节和自我修复能力，通过封禁保护、自然修复的办法，让生态休养生息。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上强调，要给自然生态留下休养生息的时间和空间。

推进生态系统休养生息，是实现可持续发展的必然要求，是生态文明建设的新思路，体现了人与自然和谐共生的新追求。

57. Restauración del sistema ecológico

Desde la reforma y apertura, el país ha promocionado con gran esfuerzo implementaciones para protección ecológica como la

protección de los bosques naturales, devolver campos cultivados a espacios naturales, espacios ganaderos a pastizales, para que los sistemas clave ecológicos puedan restaurarse. Según el informe del XIX Congreso Nacional del PPCh, hay que priorizar la protección y la restauración natural, aprovechar la capacidad de restaurarse y ajustarse del ecosistema, dejar restaurarse a la ecología vía prohibiciones y limitaciones a fin de proteger y recuperaciones naturales. En mayo de 2018, en la conferencia nacional de protección del medio ambiente, Xi Jinping acentuó en la importancia de dejar tiempo y espacio para la restauración ecológica.

Promover la restauración del ecosistema es indispensable para el desarrollo sostenible y una nueva perspectiva para la construcción de civilización ecológica, demuestra la búsqueda de convivencia armónica entre los seres humanos y la naturaleza.

58. 生态修复制度

生态修复是在生态学原理指导下，以生物修复为基础，结合各种物理修复、化学修复以及工程技术措施，通过优化组合，使之达到最佳效果和最低耗费的一种综合修复污染环境的方法。加强生态保护和修复对推进生态文明建设、保障国家生态安全具有重要意义。

中共十八大以来，中国在全面加强生态保护的基础上，不断加大生态修复力度，积极探索统筹山水林田湖草一体化保护和修复，持续推进大规模国土绿化、湿地与河湖保护修复、防沙治沙、水土保持、生物多样性保护、土地综合整治、海洋生态修复等重点生态工程建设，在实践中不断探索总结，健全生态保护和修复制度，推动生态环境保护和经济发展共赢。

中共十九大报告在部署未来生态文明建设时强调，实施重要生态系统保护和修复重大工程。2019年11月，中共十九届四中全会《决定》要求，健全生态保护和修复制度，统筹山水林田湖草一体化保护和修复。2020年6月，国家发展改革委、自然资源部联合印发《全国重要生态系统保护和修复重大工程总体规划（2021-2035年）》，以坚持保护优先、自然恢复为主，坚持统筹兼顾、突出重点难点，坚持科学治理、推进综合施策，坚持改革创新、完善监管机制为基本原则，明确提出到2035年推进全国森林、草原、荒漠、河流、湖泊、湿地、海洋等自然生态系统保护和修复工作的主要目标，以及统筹山水林田湖草一体化保护和修复的总体布局、重点任务、重大工程和政策举措。

58. Sistema de restauración ecológica

La restauración ecológica es lograr una restauración integral del medio ambiente contaminado bajo la orientación de principios

ecológicos, a través de una combinación optimizada lograr el mejor efecto y el método de menor costo, con base en la restauración biológica y combinando varios métodos de restauración física, química y de ingeniería. El fortalecimiento de la protección y la restauración ecológicas es de gran importancia para promover la construcción de una civilización ecológica y garantizar la seguridad ecológica nacional.

Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, sobre la base del fortalecimiento integral de la protección ecológica, China ha fortalecido continuamente la restauración ecológica; coordinando activamente la protección y la restauración de las montañas, agua, bosques, campos, lagos y pastizales, ha promocionado continuamente la ecologización del territorio nacional a gran escala y la construcción de proyectos ecológicos clave como la protección y la restauración de mares, ríos y lagos, la prevención y el control de la desertificación, la conservación del agua y el suelo, la protección de la biodiversidad, la remediación integral de la tierra y la restauración marina; explorando y resumiendo constantemente en la práctica, ha mejorado los sistemas de protección y restauración ecológica, para lograr una situación de beneficio mutuo entre la protección del medioambiente y el desarrollo económico.

El informe del XIX Congreso Nacional de PCCh enfatizó la implementación de importantes proyectos clave de protección y restauración del sistema ecológico en la construcción de una civilización ecológica. En noviembre de 2019, la Decisión de la Cuarta Sesión Plenaria del XIX Comité Central del Partido Comunista de China requirió perfeccionar el sistema de protección y restauración ecológica y coordinar la protección y restauración integrales de las montañas, aguas, bosques, campos, lagos y pastos. En junio de 2020, la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma y el Ministerio de Recursos Naturales emitieron la Planificación General de Proyectos Clave de Protección y Restauración del Sistema Ecológico (2021-2035). Esta se centra en priorizar la protección y la restauración natural, así como la planificación general. En cuanto a las dificultades clave hace hincapié en la gobernanza científica; promueve la implementación de políticas integrales; mantiene los principios básicos de reforma e innovación, y propone la mejora del mecanismo regulador. Los objetivos principales del 2035 incluyen promover la protección y la restauración de ecosistemas naturales nacionales como bosques y pastizales, desiertos, ríos, lagos, humedales y océanos, así como promocionar el diseño general, las tareas clave, los grandes

proyectos y las medidas políticas para la protección integrada y la restauración de montañas, aguas, bosques, campos, lagos y pastos.

59. 生态环境损害赔偿制度

生态环境损害赔偿制度是生态文明制度体系的重要组成部分。中共中央、国务院高度重视生态环境损害赔偿工作。2013年11月，中共十八届三中全会《决定》提出，对造成生态环境损害的责任者严格实行赔偿制度，依法追究刑事责任。2015年11月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《生态环境损害赔偿制度改革试点方案》，部署生态环境损害赔偿制度改革工作。在此基础上，2017年12月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《生态环境损害赔偿制度改革方案》，标志着生态环境损害赔偿制度改革从先行试点进入全国试行的新阶段。2019年10月，中共十九届四中全会《决定》进一步提出，落实生态补偿和生态环境损害赔偿制度，实行生态环境损害责任终身追究制。

生态环境损害赔偿制度，明确生态环境损害赔偿范围、责任主体、索赔主体和损害赔偿解决途径，形成相应的鉴定评估管理和技术体系、资金保障和运行机制，不断提高生态环境损害赔偿和修复的效率，为破解“企业污染、群众受害、政府买单”的不合理局面，切实维护人民群众环境权益，满足人民日益增长的优美生态环境需要提供坚实制度保障。建立健全生态环境

损害赔偿制度，是生态文明体制改革的重要内容，是实行最严格的生态环境保护制度的具体实践。

59. Sistema de compensación de daños ecológicos

El sistema de compensación de daños ecológicos es un importante componente para el sistema de políticas de la civilización ecológica. El Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado otorgan suma importancia a este trabajo. En noviembre de 2013, se ha propuesto en la Decisión de la III Sesión Plenaria del XVIII Congreso Nacional del PCCh que los responsables de daños ecológicos deben seguir rígidamente el sistema de compensación y su responsabilidad penal será investigada de acuerdo con la ley. En noviembre de 2015, la Oficina Central del CC del PCCh y el Consejo de Estado emitieron el Plan Piloto de Reforma del Sistema de Compensación de Daños Ecológicos, para implementar la reforma del sistema de compensación. Sobre esta base, en diciembre de 2017, la Oficina Central de los dos organismos emitieron el Plan de Reforma del Sistema de Compensación de Daños Ecológicos, lo cual representa que esta reforma pasó de un plan piloto a uno de prueba nacional. En octubre de 2019, en la Decisión de la IV Sesión Plenaria del XIX Congreso Nacional del PCCh se propuso implementar sistemas de compensación ecológica y de daños

ecológicos, e implementar un sistema de responsabilidad vitalicia por estos daños.

El sistema de indemnización de daños ambientales aclara el ámbito de la compensación por estos daños, el objeto de la responsabilidad, el objeto de la indemnización y la solución a la compensación de daños; asimismo establece un sistema técnico y de gestión para el cálculo y la evaluación correspondiente, así como una garantía financiera y un mecanismo de operación. Mejora continuamente la eficiencia de la compensación y la restauración del daño ambiental, y resuelve la situación inadecuada de que cuando las empresas contaminan, el pueblo sale perjudicado y el gobierno pagando. De igual manera salvaguarda eficazmente los derechos e intereses ambientales de las personas y brinda garantías institucionales sólidas para satisfacer la creciente demanda de la gente de un bello entorno ecológico. El establecimiento de un sistema firme de compensación de daños al medio ambiente es una parte importante de la reforma del sistema de civilización ecológica y una práctica específica para implementar un sistema más estricto de protección ambiental ecológico.

60. 现代环境治理体系

环境治理体系与治理能力现代化是人与自然和谐共生的重要体现，也是国家治理体系的重要组成部分。2020年3月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于构建现代环境治理体系的指导意见》（以下简称《意见》），要求以坚持党的集中统一领导为统领，以强化政府主导作用为关键，以深化企业主体作用为根本，以更好动员社会组织和公众共同参与为支撑，实现政府治理和社会调节、企业自治良性互动，完善体制机制，强化源头治理，形成工作合力，为推动生态环境根本好转、建设生态文明和美丽中国提供有力制度保障。

《意见》明晰了政府、企业、公众等各类主体的权责，对建立健全环境治理领导责任体系、企业责任体系、全民行动体系、监管体系、市场体系、信用体系、法律法规政策体系等作出指导要求，对环境治理体系薄弱环节提出切实、可行、有效的多样性参与方式，为构建党委领导、政府主导、企业主体、社会组织和公众共同参与的现代环境治理体系勾画蓝图。

60. Sistema moderno de gestión ambiental

El sistema de gestión ambiental y la capacidad de dicha gestión es una importante demostración de la convivencia armoniosa entre el hombre y la naturaleza, y también una parte esencial para formar un sistema de gobernanza del país. En marzo de 2020, la Oficina

Central del CC de PCCh y del Consejo de Estado emitieron los “Dictámenes de orientación sobre cómo formar un sistema moderno de gestión ambiental” (en lo sucesivo, Dictámenes), implicando adherirse al liderazgo centralizado y unificado del Partido como líder, fortalecer el papel rector del gobierno como clave, profundizar el rol de las empresas como base y movilizar mejor a las organizaciones sociales y al público para que participen como apoyo para lograr una buena interacción entre la gobernanza gubernamental, el ajuste social y la autonomía empresarial. Asimismo mejorar sistemas y mecanismos, fortalecer la gobernanza desde el origen y formar un esfuerzo conjunto para promover la mejora fundamental del medio ambiente y proporcionar un sistema sólido de garantía para la construcción de una civilización ecológica y una China hermosa.

Los Dictámenes han definido con claridad las responsabilidades del gobierno, de las empresas, del público, entre otros, y han formado requisitos guía para el establecimiento y la mejora del sistema de responsabilidad del liderazgo de gobernanza ambiental. Así como del sistema de responsabilidad corporativa, del de acción pública, del regulatorio, del de mercado, del de crédito, del legislativo, de reglamentos y de políticas, etc. Los requisitos de

orientación proponen métodos de participación diversificados, factibles y efectivos para los eslabones débiles en el sistema de gobernanza ambiental, y trazan un plan para la construcción de un sistema moderno de gobernanza ambiental que involucre al liderazgo de los comités de partido, al liderazgo del gobierno con participación de entidades comerciales, organizaciones sociales y el público.

61. 污染防治联防联控

2013年11月，中共十八届三中全会《决定》提出，建立陆海统筹的生态系统保护修复和污染防治区域联动机制。2015年1月施行的新《中华人民共和国环境保护法》，第一次以法律的形式明确规定，跨行政区域的重点区域、流域环境污染与生态破坏联合防治协调机制，实行统一规划、统一标准、统一监测、统一防治的措施。2020年3月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于构建现代环境治理体系的指导意见》，明确提出推动跨区域跨流域污染防治联防联控。中国将污染防治联防联控作为健全环境治理监管的重要方式，推动构建现代环境治理体系。

61. Prevención y control de la contaminación

En noviembre de 2013, la Decisión de la III Sesión Plenaria del

XVIII Congreso Nacional del PCCh propuso establecer un mecanismo de vinculación regional terrestre y marítimo para la protección y la restauración de los ecosistemas, así como para la prevención y el control de la contaminación. En enero de 2015, la Ley de Protección del Medio Ambiente de la República Popular de China entró en vigor, lo que estableció por primera vez un sistema de coordinación para la prevención y el control de la contaminación ambiental y los daños ecológicos en zonas fluviales y áreas clave de las regiones administrativas, implementando una planificación y una supervisión unificadas, así como estándares único de prevención y control. En marzo de 2020, la Oficina Central del CC de PCCh y el Consejo de Estado emitieron los “Dictámenes de orientación sobre el sistema moderno de gestión ambiental”, definió con claridad la prevención y el control en conjunto de la contaminación en distintas áreas fluviales o regiones. China considera este tipo de prevención y control conjuntos como un importante método para perfeccionar el sistema de supervisión y control de la gestión ambiental, que además promueve la construcción del sistema moderno de gobernanza del medio ambiente.

62. 生态文明标准化

标准是经济活动和社会发展的技术支撑，是国家治理体系和治理能力现代化的基础性制度。生态文明标准化是中国推进生态文明建设的重要举措。

2015年12月，国务院办公厅印发《国家标准化体系建设发展规划（2016-2020年）》，首次在国家层面明确提出发挥“标准化+生态文明”效应，将“加强生态文明标准化，服务绿色发展”列为中国标准化体系建设的一个重点领域，推进森林、海洋、土地、能源、矿产资源保护标准化体系建设，加快能效能耗、碳排放、节能环保产业、循环经济以及大气、水、土壤污染防治标准研制，推进生态保护与建设，提高绿色循环低碳发展水平。

2018年6月，国家标准委印发《生态文明建设标准体系发展行动指南（2018-2020年）》，为建立健全生态文明建设标准体系，推动生态文明建设标准的应用实施作出具体指导。生态文明建设标准体系框架包括空间布局、生态经济、生态环境、生态文化4个标准子体系。

标准化在生态文明建设中发挥支撑和引领作用，能够有力促进生态文明建设的制度化、规范化、程序化和精细化，显著提升建设实效、传承建设经验、降低建设成本、保障与改善民生。

62. Estandarización de la civilización ecológica

La estandarización es un importante soporte técnico para el desarrollo social y las actividades económicas, y una política base para el sistema de gobernanza del país y su modernización. La estandarización de la civilización ecológica es un importante acto para la construcción de una civilización ecológica.

En diciembre de 2015, el Consejo de Estado emitió el Plan de Desarrollo y Construcción del Sistema Nacional de Estandarización (2016-2020), por primera vez propuso a nivel nacional desarrollar el efecto *estandarización + civilización ecológica*. Tomó “fortalecer la estandarización de la civilización ecológica, servir al desarrollo ecológico” como una área clave para la construcción del sistema nacional de estandarización, promocionado esta estandarización para la protección de bosques, océanos, tierras, energías y recursos minerales, lo que implementará el desarrollo de estándares de eficiencia energética, el consumo de energía, las bajas emisiones de carbono, industrias de ahorro de energía y protección ambiental, la economía circular, y la prevención y el control de la contaminación del aire, el agua y el suelo. Además promoverá la protección y la construcción ecológicas, y mejorará el nivel de desarrollo ecológico circular con bajas emisiones de carbono.

En junio de 2018, Comité Nacional de Estándares emitió la *Guía de acciones para desarrollar el sistema de estandarización de la construcción de una civilización ecológica (2018-2020)*, la cual propone una orientación específica para formar y perfeccionar el sistema de estandarización de la construcción de una civilización ecológica, y promueve sus aplicaciones reales. El marco del sistema estándar para la construcción de civilizaciones ecológicas incluye cuatro subsistemas estándar: la planificación del espacio territorial, la economía ecológica, el entorno ecológico y la cultura ecológica.

La estandarización juega un papel de soporte y orientación en la construcción de la civilización ecológica, puede promover efectivamente la institucionalización, la estandarización, la procedimentalización y el refinamiento de la construcción de la civilización ecológica. Asimismo puede mejorar significativamente la efectividad de la construcción, heredar la experiencia, reducir los costos, y garantizar y mejorar el sustento de las personas.

63. 生态文明建设评价指标体系

生态文明建设评价指标体系，是对生态文明建设进行准确评价、科学规划、定量考核和具体实施的依据，通过客观、准确评价人与自然和谐程度及其文明水平，为正确决策、科学规

划、定量管理和具体实施等提供科学依据。

中共中央、国务院部署的生态文明重大目标任务完成情况，生态环境改善带给人民的获得感，生态文明建设的成效，需要一把尺子来衡量、来检验。习近平多次对生态文明建设目标评价考核工作提出要求。2013年5月，习近平在十八届中央政治局第六次集体学习时指出，保护生态环境必须依靠制度、依靠法治。只有实行最严格的制度、最严密的法治，才能为生态文明建设提供可靠保障。他要求，完善经济社会发展考核评价体系，把资源消耗、环境损害、生态效益等体现生态文明建设状况的指标纳入经济社会发展评价体系，建立体现生态文明要求的目标体系、考核办法、奖惩机制，使之成为推进生态文明建设的重要导向和约束。

2016年12月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《生态文明建设目标评价考核办法》，国家发展改革委等4部门联合印发《绿色发展指标体系》和《生态文明建设考核目标体系》，为规范生态文明建设评价考核工作提供原则和依据。

构建生态文明建设评价指标体系并进行评价考核，既要看产出增加，又要看消耗降低；既要看经济效益，又要看环境效益；既要看发展速度，又要看发展质量，以起到对地方政府和领导干部的指挥棒作用，从而激发各级政府部门、广大干部的积极性、主动性和创造性，形成推进生态文明建设的强大动力。

63. Sistema de índices de evaluación de la construcción de la civilización ecológica

El sistema de índices de evaluación de la construcción de una civilización ecológica es la base para la valoración precisa, la planificación científica, la evaluación cuantitativa y la implementación específica de la construcción de la civilización ecológica. A través de una evaluación objetiva y precisa del grado de armonía entre el hombre y la naturaleza, y el nivel de civilización, proporciona la base científica para una correcta toma de decisiones, una planificación científica y una gestión cuantificada así como para una implementación específica.

Tanto los grandes resultados del Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado en proyectos de la civilización ecológica, como el sentido de ganancia que la mejora del medio ambiente trajo al pueblo, así como el éxito de la construcción ecológica, necesitan una regla para su medición y examinación. Esto fue abordado repetidamente por Xi Jinping durante su trabajo de evaluación y valoración de la construcción de la civilización ecológica. En mayo de 2013, Xi propuso en la VI Formación Conjunta del Buró Político del XVIII Comité Central del PCCh que la protección del medio ambiente ecológico debe basarse en el sistema y el estado de

derecho. Solo implementando el sistema más estricto y el más rígido estado de derecho podemos brindar una garantía fiable para la construcción de una civilización ecológica. Solicitó que se mejorara el sistema de evaluación del desarrollo socioeconómico, y se incorporara el consumo de recursos, el daño ambiental, los beneficios ecológicos y otros indicadores, que reflejen el estado de construcción de la civilización ecológica, en el sistema de evaluación del desarrollo socioeconómico, y además se construyera un sistema de objetivos, métodos de evaluación, recompensa y castigo que evidencien los requisitos de la civilización ecológica, y convertirlo en una orientación y una restricción importantes para promover la construcción de la civilización ecológica.

En diciembre de 2016, la Oficina General del CC del PCCh y la Oficina General del Consejo de Estado emitieron las "Medidas para la evaluación de los objetivos de construcción de la civilización ecológica", y la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma y otros cuatro departamentos emitieron conjuntamente el Sistema de Índice de Desarrollo Ecológico y el Sistema de Objetivos de Evaluación de la Construcción de la Civilización Ecológica, los cuales proporcionan principios y la base para estandarizar la evaluación y la valoración de la construcción de la civilización ecológica.

Para formar el sistema de índices de evaluación de la construcción de una civilización ecológica, primero hay que evaluar el aumento de la producción, segundo hay que ver la reducción del gasto energético; por un lado hay que medir el beneficio económico, por otro el ecológico; por una parte, valorar la velocidad del desarrollo, por otra la calidad. Ser la orientación para los directivos y gobiernos locales; estimular el entusiasmo, la iniciativa y la creatividad, y formar un poderoso motor para promocionar la construcción de la civilización ecológica.

64. 环保信用评价制度

环保信用评价是加强生态环境监管的重要抓手，是推动市场主体履行生态环境保护责任、提升生态环境治理能力的重要举措。中共十八大以来，按照中共中央、国务院关于生态文明建设和社会信用体系建设的部署，国家发展改革委、生态环境部会同有关部门先后印发《企业环境信用评价办法（试行）》《关于加强企业环境信用体系建设的指导意见》等文件，环境信用评价制度得以确立。2017年10月，中共十九大进一步提出健全环保信用评价制度。

环保信用评价制度，将尊重自然、顺应自然、保护自然的生态文明理念和要求作为中国政府、企事业单位和社会公众的

道德规范和行为准则,通过建立环境保护“守信激励、失信惩戒”的机制,督促企事业单位持续改进环境行为,自觉履行环境保护法定义务和社会责任,引导公众参与环境监督,促进有关部门协同配合,推进环境信用体系建设。在环境保护工作中引入信用机制,是中国政府引导企事业单位实现环境自律、创新生态环境领域监管方式的有力举措。

64. El sistema de evaluación crediticia de protección ambiental

El sistema de evaluación crediticia de protección ambiental es un importante método para fortalecer la gestión y la supervisión del entorno ecológico, así como una medida primordial para promover que las entidades del mercado cumplan con sus responsabilidades de protección del medio ambiente y mejoren la capacidad de gobernanza del entorno ecológico. Desde el XVIII el Congreso Nacional del PCCh, de acuerdo con el despliegue del Comité Central del Partido y el Consejo de Estado sobre la construcción de la civilización ecológica y la construcción del sistema de crédito social, así como la Comisión del Desarrollo y la Reforma, el Ministerio de Ecología y Medio Ambiente, junto con otros departamentos, han emitido sucesivamente las *Medidas para la evaluación crediticia de protección ambiental de las empresas* y los

"Dictámenes orientadores sobre el fortalecimiento de la construcción de un sistema de evaluación crediticia de protección ambiental" y otros documentos, por lo que el sistema de evaluación crediticia de protección ambiental se ha podido establecer. En octubre de 2017, el XIX Congreso Nacional del PCCh propuso además fortalecer dicho sistema.

El sistema de evaluación crediticia de protección ambiental toma los conceptos y requisitos ecológicos que respetan la naturaleza, se ajustan a ella y la protegen como valores éticos y código de conducta del gobierno, empresas, instituciones nacionales y el público. A través de la construcción de un organismo que estimula la credibilidad y castiga el incumplimiento, supervisa a las empresas e instituciones para que mejoren continuamente sus comportamientos ambientales, cumplan conscientemente con sus obligaciones legales y responsabilidades sociales de protección ambiental, orienten al público a participar en la supervisión ambiental, promuevan la coordinación de los departamentos relevantes y fomenten la construcción de un sistema de evaluación crediticia de protección ambiental. La introducción de un mecanismo crediticio en el trabajo de la protección ambiental es una medida firme para que el gobierno chino oriente a las empresas e

instituciones a realizar la autodisciplina ambiental e innovar los métodos de supervisión del medio ambiente.

65. 环境影响评价制度

环境影响评价，是指对规划和建设项目实施后可能造成的环境影响进行分析、预测和评估，提出预防或者减轻不良环境影响的对策和措施，进行跟踪监测的方法与制度。

1998年11月，国务院通过《建设项目环境保护管理条例》，全面规范了环境影响评价的内容、程序 and 法律责任。2002年10月，全国人大常委会通过《中华人民共和国环境影响评价法》，进一步强化了环境影响评价的法律地位。2009年8月，国务院通过《规划环境影响评价条例》，环境影响评价制度形成“一法两条例”。2016年7月和2018年12月，全国人大常委会两次修正《环境影响评价法》，环境影响评价“放管服”改革不断推进。

65. Sistema de evaluación del impacto ambiental

El sistema de evaluación del impacto ambiental se refiere al análisis, previsión y evaluación de la influencia que la planificación y la construcción de un proyecto pueda tener sobre el medio ambiente después de llevarse a cabo, para proponer métodos de prevención o reducción de los impactos ambientales adversos y dar

seguimiento y monitoreo.

En noviembre de 1998, el Consejo de Estado aprobó el Reglamento de Gestión de Protección Ambiental de Proyectos de Construcción, con el que define integralmente el contenido, proceso y responsabilidades legales de la evaluación del impacto ambiental. En diciembre de 2002, el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional aprobó la Ley de Evaluación del Impacto Ambiental de la República Popular China, fortaleció un paso más la posición legislativa del sistema de evaluación del impacto ambiental. En agosto de 2009, el Consejo de Estado aprobó el Reglamento de Planificación de la Evaluación del Impacto Ambiental”, dicho sistema se ha formado con una ley y dos reglamentos. En julio de 2016 y diciembre de 2018, la Ley de Evaluación del Impacto Ambiental de la República Popular China fue modificada dos veces por el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, las reformas para delegar poder, agilizar la administración y optimizar los servicios gubernamentales del sistema de evaluación del impacto ambiental han sido continuos desde entonces.

66. 中央环境保护督察制度

中央环境保护督察制度，是国家相关机构对法律法规、政

策标准的实施状况及严重污染与损害生态事件处理情况进行监督和检查，是中共中央、国务院关于推进生态文明建设和环境保护工作的一项重大制度创新。

2015年8月，《环境保护督察方案（试行）》印发，部署对各地开展环境保护督察工作。2019年6月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《中央生态环境保护督察工作规定》，提出设立专职督察机构，对省、自治区、直辖市党委和政府、国务院有关部门以及有关中央企业等组织开展生态环境保护督察，并进一步明确了三种督察方式，即例行督察、专项督察、“回头看”等。这是生态环境保护领域的第一部党内法规。2021年5月，《生态环境保护专项督察办法》印发，进一步明确了专项督察对象和重点，规范了专项督察程序和权限，并严格了专项督察纪律和要求。

通过中央环境保护督察，可以有效提升地方落实新发展理念自觉性，有效倒逼产业结构调整和产业布局优化，有效规范市场秩序，推动绿色产业加快发展。

66. Sistema de inspección central de la protección ambiental

El sistema de inspección central de protección ambiental es el monitoreo e inspección de la implementación de leyes, reglamentos, políticas y normas, y la gestión de incidentes graves de

contaminación y daños ecológicos por parte de las agencias estatales relevantes; es una importante innovación institucional del Comité Central del PCCh y el Consejo de Estado para promocionar la construcción de una civilización ecológica y la protección ambiental.

En agosto de 2015, la prueba del Plan de Inspección Central de la Protección Ambiental se publicó y se hicieron despliegues para la inspección de la protección del medio ambiente en diferentes regiones. En junio de 2019, la Oficina Central del CC de PCCh y del Consejo de Estado emitieron el Reglamento de Trabajo de la Supervisión Central Ecológica y de Protección Ambiental, propusieron formar instituciones especializadas en la supervisión para monitorear la protección del entorno ecológico. Estas actividades de monitoreo se llevarían a cabo por comités del partido y gobierno de las provincias, regiones autónomas y municipalidades, así como departamentos relevantes del Consejo de Estado y organismos centrales de las empresas estatales. Además en el Reglamento se definieron los tres métodos de inspección, es decir, la inspección ordinaria, la inspección especializada y la revisión. Es el primer régimen interno del partido sobre la protección del medio ambiente. En mayo de 2021, se emitieron los Métodos de Inspección Destinada a la Protección Ambiental, que definen aun más el objeto

y los puntos clave de la inspección destinada, al mismo tiempo regularizan su procedimiento y límites de derecho, y definen rígidamente la disciplina y el requerimiento de la inspección.

A través de la inspección central de la protección del medio ambiente, se logra mejorar efectivamente la conciencia local de implementar el nuevo concepto de desarrollo, forzar efectivamente el ajuste de la estructura industrial y la optimización del diseño industrial, regular de manera efectiva el orden del mercado y promover el desarrollo acelerado de la industria ecológica.

67. 生态环境监管制度

生态环境监管，即通过一系列监督、管理的手段和行为，贯通污染防治和生态保护，强化生态保护修复的统一监管，实现统一政策、规划、标准制定，统一监测评估、监督执法、督察问责，实现人与生态环境关系的协调和平衡。生态环境监管主体是国家环境保护监督管理机构。

2013年11月，中共十八届三中全会《决定》对改革生态环境保护管理体制作出部署，提出建立和完善严格监管所有污染物排放的环境保护管理制度，独立进行环境监管和行政执法。2017年10月，中共十九大对改革生态环境监管体制作出部署，提出设立国有自然资源资产管理和自然生态监管机构，完善生

态环境管理制度，统一行使全民所有自然资源资产所有者职责，统一行使所有国土空间用途管制和生态保护修复职责，统一行使监管城乡各类污染排放和行政执法职责。生态环境监管是推动绿色经济高质量发展的重要途径，是顺应中国社会主要矛盾变化、促进经济增长方式转变的必要措施。

67. Sistema de supervisión del medio ambiente

La supervisión del medio ambiente, a través de una serie de métodos y comportamientos de monitoreo y gestión, coordina la prevención de la contaminación y la protección ecológica. Se busca fortalecer la supervisión que unifica la protección y la restauración ecológica, así como lograr una política integrada; planificar y elaborar normas unificadas; lograr un seguimiento y una evaluación incorporados; supervisar la aplicación de la ley, con inspección y rendición de cuentas; lograr la coordinación y el equilibrio de la relación entre el hombre y el medio ambiente. El organismo principal de supervisión del medio ambiente son las instituciones nacionales de supervisión y gestión de la protección del medio ambiente.

En noviembre de 2013, la Decisión de la III Sesión Plenaria del XVIII CC del PCCh hizo despliegues para la reforma del sistema de gestión de protección del medio ambiente, propuso establecer y

perfeccionar el sistema con estrictas supervisiones de la emisión de cualquier contaminante y llevar a cabo de forma independiente la supervisión ambiental y la aplicación de la ley administrativa. En octubre de 2017, el XIX Congreso Nacional del PCCh hizo arreglos para reformar el sistema de supervisión del medio ambiente, proponiendo establecer una institución estatal de gestión de recursos naturales y de supervisión ecológica; mejorar el sistema de gestión del medio ambiente y ejercer de manera unificada las responsabilidades como propietario de los recursos naturales que son propiedad de todo el pueblo; aplicar equitativamente las responsabilidades de control del uso del espacio terrestre y de protección y restauración ecológica, así como la supervisión de la descarga de contaminación urbana y rural y las responsabilidades administrativas de la aplicación de la ley. La supervisión del entorno ecológico es un método importante para promover el desarrollo de alta calidad de la economía ecológica, y una medida necesaria para adaptarse a los cambios en las principales contradicciones de la sociedad china y promover la transformación del modo de crecimiento económico.

68. 生态文明建设政府目标责任体系

生态文明建设政府目标责任体系，即以生态文明建设为目标，对政府部门相关主体明确权责配置并实施问责的体制机制，是生态文明体制的组成部分。完善这一体系，既是打好污染防治攻坚战的内要求和有效抓手，也是从责任政府维度推动“国家治理体系和治理能力现代化”的重要内容。

生态文明建设政府目标责任体系主要包括以下几类制度安排：第一类，以具体减排指标、环境质量改善等具体任务为导向的目标考核；第二类，以调整地方政府绩效考核为导向的综合性生态文明目标评价体系；第三类，以生态文明建设目标为导向的，引导性的、试点性的考评体系；第四类，厘清生态文明建设领域相关部门常态化分工责任的制度安排；第五类，建立在责任体系基础上的问责机制。

中共十八大以来，中国全面推进生态文明体制改革，生态文明建设政府目标责任体系日益成熟。2018年5月，习近平在全国生态环境保护大会上提出，建设以改善生态环境质量为核心的目标责任体系。2018年6月，中共中央、国务院发布《关于全面加强生态环境保护坚决打好污染防治攻坚战的意见》，进一步提出要落实领导干部生态文明建设责任制，严格实行党政同责、一岗双责。通过把资源消耗、环境损害、生态效益等体现生态文明建设状况的指标纳入经济社会发展评价体系，建

立体现生态文明要求的目标体系、考核办法、奖惩机制，可以为推进生态文明建设提供重要导向和可靠保障。

68. Sistema de responsabilidad de objetivos gubernamentales de la construcción de la civilización ecológica

El sistema de responsabilidad de objetivos gubernamentales para la construcción de la civilización ecológica tiene como objetivo la construcción de una civilización ecológica. Además realiza una clara asignación de poderes y responsabilidades a las entidades relevantes de los departamentos gubernamentales e implementa mecanismos de rendición de cuentas, lo que es una parte integral del sistema de la civilización ecológica. Mejorar este sistema no es solo un requisito interno y un punto de partida efectivo para combatir la contaminación, sino también una parte importante para promover la modernización del sistema y la capacidad de gobernanza nacional desde la perspectiva de un gobierno responsable.

El sistema de responsabilidad de objetivos definidos del gobierno para la construcción de la civilización ecológica incluye principalmente los siguientes tipos de arreglos institucionales: el primer tipo es la evaluación de objetivos orientada a índices específicos de reducción de emisiones y mejora de la calidad

ambiental; el segundo es el sistema de evaluación integral para los objetivos de la civilización ecológica orientado a ajustar la evaluación de desempeño del gobierno local; el tercero es un sistema de evaluación piloto orientado a los objetivos de la construcción de la civilización ecológica; el cuarto es aclarar los arreglos institucionales para la asignación ordinaria del trabajo y las responsabilidades de los departamentos relevantes en el ámbito de construcción de la civilización ecológica; y el quinto, los mecanismos de rendición de cuentas basados en el sistema de responsabilidades.

Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, el país ha promocionado de manera integral la reforma del sistema de la civilización ecológica, y el sistema de responsabilidad de objetivos definidos del gobierno para la construcción de la civilización ecológica se ha desarrollado cada vez más. En mayo de 2018, Xi Jinping propuso en la Conferencia Nacional de Protección del Medio Ambiente la construcción de un sistema de responsabilidad con objetivos definidos que se centre en mejorar la calidad del medio ambiente. En junio de 2018, el CC del PCCh y el Consejo de Estado emitieron los "Dictámenes sobre el fortalecimiento integral de la protección ambiental y la lucha firme de prevención y control

de la contaminación", proponiendo además implementar el sistema de responsabilidad para la construcción de la civilización ecológica de los cuadros dirigentes, aplicar estrictamente la misma responsabilidad al partido y al gobierno, y la doble responsabilidad en un solo puesto. Mediante la incorporación de indicadores que reflejen el estado de la construcción de la civilización ecológica, como el consumo de recursos, el daño ambiental y los beneficios ecológicos en el sistema de evaluación del desarrollo socioeconómico, y el establecimiento del sistema de objetivos, los métodos de evaluación y los mecanismos de recompensa y castigo que reflejen los requisitos de la civilización ecológica, se puede proporcionar una orientación importante y una garantía confiable para la promoción de la construcción de una civilización ecológica.

69. 生态文明责任追究制度

生态文明责任追究制度，即对没有尽到生态保护与发展职责的相关责任主体实行严格的责任追究，要求其承担相应后果。2015年4月，中共中央、国务院印发《关于加快推进生态文明建设的意见》，要求完善责任追究制度，建立领导干部任期生态文明建设责任制，严格责任追究，对违背科学发展要求、造成资源环境生态严重破坏的要记录在案，实行终身追责，不得

转任重要职务或提拔使用，已经调离的也要问责。同年 8 月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《党政领导干部生态环境损害责任追究办法（试行）》，首次对追究党政领导干部生态环境损害责任作出制度性安排。同年 9 月，中共中央、国务院印发《生态文明体制改革总体方案》，进一步提出了包括责任追究制度在内的 8 项根本制度，要求建立生态环境损害责任终身追究制。这一系列生态文明建设政策文件的出台，体现了中国共产党和中国政府建设生态文明高度负责的勇气和决心，标志着国家生态文明建设进入实质问责阶段。

69. Sistema de rendición de cuentas de la civilización ecológica

El sistema de rendición de cuentas de la civilización ecológica se refiere a informar detalladamente sobre las entidades que no ejerzan suficientemente su responsabilidad de desarrollar y proteger la ecología, y obligarles a asumir las consecuencias correspondientes. En abril de 2015, el CC del PCCh y el Consejo de Estado emitieron los "Dictámenes sobre la aceleración de la construcción de una civilización ecológica", que requieren mejorar el sistema de rendición de cuentas y hacerlo más estricto, establecer un sistema de responsabilidad para la construcción de la civilización ecológica de los cuadros dirigentes durante el mandato. Asimismo

se deben registrar las violaciones de los requisitos de desarrollo científico y los actos que perjudican gravemente los recursos y el medio ambiente. La rendición de cuentas debe ser vitalicia, los responsables no pueden ser transferidos a puestos importantes o promovidos, los que ya hayan sido transferidos también deben rendir cuentas. En agosto del mismo año, la Oficina General del CC del PCCh y la Oficina General del Consejo de Estado emitieron las Medidas para la Rendición de Cuentas de los Cuadros Líderes del Partido y del Gobierno por Daños Ambientales, en su modalidad de prueba, lo cual fue el primer arreglo institucional para la rendición de cuentas de los líderes del partido y del gobierno por los daños ecológicos. En septiembre del mismo año, el CC del PCCh y el Consejo de Estado emitieron el Plan General para la Reforma del Sistema de una Civilización Ecológica, proponiendo además ocho sistemas fundamentales, entre ellos el sistema de rendición de cuentas, implicando el establecimiento de un sistema vitalicio por daños causados al medio ambiente. La elaboración de esta serie de documentos políticos sobre la construcción de la civilización ecológica encarna el valor y la determinación del PCCh y el gobierno chino de construir una civilización ecológica con un alto grado de responsabilidad, y marca que la construcción de la

civilización ecológica del país ha entrado en una etapa de rendición de cuentas real.

70. 环境信息公开制度

环境信息公开制度，即依据和尊重公众知情权，政府和企业以及其他社会行为主体向公众通报和公开各自的环境行为以利于公众参与和监督。2008年5月开始施行的《环境信息公开办法（试行）》，将环境信息从社会责任信息和其他信息中分离出来，是中国首部关于环境信息公开制度的部门规章制度，为推进和规范环保部门以及企业公开环境信息，维护公民、法人和其他组织获取环境信息的权益，推动公众参与环境保护提供了法律法规依据。

这一制度既要求公开环境质量信息，也要求公开政府和企业的环境行为，为公众了解、参与、监督环保工作提供前提条件，有利于保障公民环境知情权，促进社会各方参与环境保护，监督政府履行法定义务，实现良好环境治理。

70. Sistema de divulgación de información ambiental

El sistema de divulgación de información ambiental, tomando en consideración el respeto al público y su derecho a saber, hace referencia a la obligación que tienen el gobierno y las empresas, así

como otros actores públicos, de informar y divulgar sus comportamientos ambientales con el objetivo de facilitar la participación y supervisión pública. Las Medidas para la Divulgación de Información Ambiental en su modalidad de prueba, implementadas en mayo de 2008, separan la información ambiental de la de responsabilidad social y otros tipos de información,. Se trata de las primeras reglas y reglamentos departamental del país sobre la divulgación de información ambiental, que tiene como objetivo promover y estandarizar la difusión de información ambiental de los organismos de protección del medio ambiente y las empresas, para salvaguardar los derechos e intereses de los ciudadanos, las personas legales y otras organizaciones en la obtención de información ambiental, proporcionando una base legal y reguladora para estimular la participación pública en la protección ambiental.

Este sistema requiere la publicación de la información sobre la calidad medioambiental, así como la divulgación del comportamiento ambiental del gobierno y las empresas. Ofrece condiciones previas para que el público comprenda, participe y supervise el trabajo de protección ambiental. Asimismo garantiza el derecho de los ciudadanos a conocer el medio ambiente, promueve la participación de todas las partes de la sociedad, supervisa la

ejecución de los deberes legales del gobierno, para realizar una buena gestión del medio ambiente.

71. 环境保护公众参与

生态文明是人民群众共同参与、共同建设、共同享有的事业，美丽中国建设同每个人息息相关，离不开每一个人的努力。推动公众依法有序参与环境保护，是满足公众对良好生态环境的期待、维护和实现公众环境权益的重要途径。

2014年5月，环境保护部印发《关于推进环境保护公众参与的指导意见》，首次明确了尊重和保障公众的环境知情权、参与权、表达权和监督权，强调源头参与和全过程参与，并提出构建全民参与环境保护的社会行动体系，保障公众参与主体的广泛性。2015年1月正式实施的《中华人民共和国环境保护法》对信息公开和公众参与作出根本性规定。2015年9月正式施行的《环境保护公众参与办法》进一步明确了依法、有序、自愿、便利的公众参与原则，努力满足公众对生态环境保护的知情权、参与权、表达权和监督权，为环境保护公众参与提供了重要制度保障。

71. La participación pública en la protección del medio ambiente

La civilización ecológica es una causa en la que todos los

ciudadanos participan, construyen y disfrutan. La construcción de una China hermosa está estrechamente relacionada con todos y no puede faltar el esfuerzo de cada uno de nosotros. Promover la participación pública en la protección ambiental, de manera ordenada y de acuerdo con la ley, es una forma importante de satisfacer las expectativas del público de un medio ambiente bueno y de mantener y hacer realidad los derechos e intereses ambientales del público.

En mayo de 2014, el Ministerio de Protección Ambiental emitió los "Dictámenes de orientación sobre la promoción de la participación pública en la protección ambiental", que por primera vez aclararon el respeto y la protección del derecho de la ciudadanía a conocer, participar, expresar y supervisar el medio ambiente, además hicieron hincapié en la participación desde el inicio y durante todo el proceso. Asimismo se propuso construir un sistema de acción social para que todos los ciudadanos participen en la protección del medio ambiente, y de esta manera asegurar la participación pública y la amplitud de participantes. La Ley de Protección Ambiental de la República Popular de China, implementada formalmente en enero de 2015, estableció disposiciones fundamentales para la divulgación de información y

la participación pública. Las Medidas de Participación Pública en la Protección del Medio Ambiente, implementadas formalmente en septiembre de 2015, aclararon los principios de participación pública de acuerdo con la ley, de manera ordenada, voluntaria y fácil, procurando satisfacer el derecho de los ciudadanos a conocer, participar, expresar y supervisar el medio ambiente, lo cual proporciona un importante sistema de garantía para la participación pública en la protección del medio ambiente.

72. 国家生态文明试验区

国家生态文明试验区，是生态文明体制改革的国家级综合平台。中共十八届五中全会和“十三五”规划纲要明确提出，设立统一规范的国家生态文明试验区。2016年8月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于设立统一规范的国家生态文明试验区的意见》，福建、江西和贵州三省作为生态基础较好、资源环境承载能力较强的地区，被纳入首批统一规范的国家生态文明试验区，探索形成可在全国复制推广的成功经验。2019年5月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《国家生态文明试验区（海南）实施方案》，将海南纳入试验区范围。

2020年11月，国家发展改革委印发《国家生态文明试验区改革举措和经验做法推广清单》，内容包括自然资源资产产

权、国土空间开发保护、环境治理体系、生活垃圾分类与治理、水资源水环境综合整治、农村人居环境整治、生态保护与修复、绿色循环低碳发展、绿色金融、生态补偿、生态扶贫、生态司法、生态文明立法与监督、生态文明考核与审计等 14 个方面，共 90 项可复制可推广的改革举措和经验做法。这标志着国家生态文明试验区已取得阶段性成果，将极大促进各地区进一步深化生态文明体制改革，对“十四五”时期加快推进生态文明建设具有重要意义。

建设国家生态文明试验区，是将中央顶层设计与地方具体实践相结合，以体制创新、制度供给、模式探索为重点，集中开展生态文明体制改革综合试验，率先建成较为完善的生态文明制度体系，形成一批可在全国复制推广的重大制度成果，资源利用水平大幅提高，生态环境质量持续改善，发展质量和效益明显提升，实现经济社会发展和生态环境保护双赢，形成人与自然和谐发展的现代化建设新格局，为加快生态文明建设、实现绿色发展、建设美丽中国提供有力制度保障。

72. Zonas piloto de la civilización ecológica nacional

Las zonas piloto de la civilización ecológica nacional forman una plataforma integral para la reforma del sistema de la civilización ecológica a nivel nacional. La V Sesión Plenaria del XVIII CC del

PCCh y el esquema del XIII Plan Quinquenal propusieron claramente el establecimiento de zonas piloto unificadas y estandarizadas de la civilización ecológica a nivel nacional. En agosto de 2016, la Oficina General del CC del PCCh y la Oficina General del Consejo de Estado emitieron los "Dictámenes sobre el establecimiento de zonas piloto unificadas y estandarizadas de la civilización ecológica a nivel nacional", las tres provincias de Fujian, Jiangxi y Guizhou, como regiones con buenos cimientos ecológicos y una sólida capacidad de carga de recursos y medio ambiente, han sido seleccionadas para convertirse en el primer grupo de zonas piloto, y así analizar y formar experiencias exitosas que se puedan replicar y promover en todo el país. En mayo de 2019, la Oficina General del CC del PCCh y la Oficina General del Consejo de Estado emitieron el Plan de Implementación de Zonas Piloto de la Civilización Ecológica Nacional (Hainan), que incluía a Hainan en las zonas piloto.

En noviembre de 2020, la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma publicó la "Lista de promoción de medidas de reforma y experiencias de las prácticas de las zonas piloto de la civilización ecológica nacional", que incluye los derechos de propiedad de activos ambientales, el desarrollo y la protección del espacio

territorial, un sistema de gestión del medio ambiente, la clasificación y la administración de desechos domésticos, la mejora integral del medio ambiente de los recursos hídricos y el entorno del agua, la mejora del entorno del medio rural, la protección y la restauración ecológica, el reciclaje ecológico y el desarrollo con bajas emisiones de carbono, las finanzas ecológicas, la compensación ecológica, el alivio de la pobreza ecológica, la jurisdicción ecológica, la legislación y la supervisión de la civilización ecológica, la evaluación y la auditoría de la civilización ecológica, etc., en total 14 aspectos formados por 90 medidas de métodos de reforma y prácticas de experiencia replicables que se pueden promocionar. Esto indica que las zonas piloto de la civilización ecológica a nivel nacional han logrado resultados para la presente fase, lo que promoverá en gran medida la profundización de la reforma del sistema de la civilización ecológica en diversas regiones, con gran importancia para acelerar la construcción de la civilización ecológica durante el XIV Plan Quinquenal.

La construcción de zonas piloto de la civilización ecológica a nivel nacional consiste en combinar la planificación de alto nivel del gobierno central con las prácticas locales específicas, centrándose en la innovación del sistema, el suministro de este y la exploración

de modelos, así como llevar a cabo intensivamente experimentos integrales sobre la reforma del sistema de la civilización ecológica, y tomar la iniciativa en el establecimiento de un sistema relativamente completo, formando una serie de logros institucionales importantes que se pueden replicar y promover en todo el país. Se ha mejorado considerablemente el nivel de utilización de los recursos; la calidad del medio ambiente ha mejorado continuamente, y la calidad y los beneficios del desarrollo han avanzado significativamente, logrando una situación de beneficio mutuo para el desarrollo económico y social y la protección del medio ambiente. Un nuevo patrón moderno para el desarrollo armonioso entre el hombre y la naturaleza, proporcionando un poderoso sistema de garantía para acelerar la construcción de la civilización ecológica y lograr un desarrollo ecológico y la construcción de una China hermosa.

典型案例

CASOS SOBRESALIENTES



四、典型案例

IV. Casos sobresalientes

73. “绿水青山就是金山银山”的安吉模式

安吉县，位于浙江省西北部，处长三角地理中心，是上海黄浦江的源头、杭州都市圈重要的西北节点，县域面积 1886 平方公里，下辖 8 镇 3 乡 4 街道，共 215 个行政村（社区），户籍人口 47 万。安吉建县于公元 185 年，县名取自《诗经》“安且吉兮”，素有“中国竹乡”“中国转椅之乡”“中国白茶之乡”等美誉。

在选择发展道路时，安吉曾走过弯路。20 世纪末，作为浙江贫困县之一的安吉，为脱贫致富走上了“工业强县”之路，造纸、化工、建材、印染等企业相继崛起，尽管 GDP 一路高速增长，但对生态环境造成了巨大破坏。2001 年，安吉确立了“生态立县”的发展战略，下决心改变先破坏后修复的传统发展模式，开始对新的发展方式进行探索和实践，并开展了村庄环境整治活动。通过有效整治，安吉的生态环境有了极大的改善，但经济发展速度还是明显落后于周边地区，依然是浙江贫困县和欠发达县之一。

习近平在担任浙江省省委书记期间，先后两次来到安吉调研。2003年4月，习近平在安吉调研生态建设工作时指出，对安吉来说，“生态立县”是找到了一条正确的发展道路。2005年8月，习近平在安吉县余村首次提出了“绿水青山就是金山银山”的科学论断。十余年来，安吉坚定践行“绿水青山就是金山银山”理念，走出了一条生态美、产业兴、百姓富的可持续发展之路，美丽乡村建设在余村变成了现实。

2008年年初，安吉县委县政府提出建设“中国美丽乡村”的目标。中共十八大以来，在乡村振兴战略的引领下，安吉从改善农村人居环境入手，坚持规划、建设、管理、经营于一体，注重机制创新，抓住环境治理和产业发展两个关键点，不断推动乡村美起来、富起来、强起来。2019年6月1日，联合国助理秘书长、联合国环境署代理执行主任乔伊斯·姆苏亚率团队在安吉考察生态文明建设时表示，在安吉，大家近距离感受“绿水青山就是金山银山”理念的深刻内涵，亲眼见证政府主导，并与社会化力量通力合作开展环境治理，实现经济从粗放式发展向精细化绿色发展的转变。

安吉的美丽乡村建设实践表明，山区县的资源在绿水青山，潜力在绿水青山。山区县的发展可以突破常规模式，即让绿水青山变成金山银山，走出一条通过优化生态环境带动经济发展的全新道路，实现环境保护与经济发展双赢的目标。

73. Modelo “el agua cristalina y las montañas verdes son montañas de oro y plata” de Anji

El condado de Anji, ubicado en el noroeste de la provincia de Zhejiang, se encuentra en el centro geográfico del delta del río Yangtzé. Es el origen del río Huangpu de Shanghai y un importante nodo noroeste del área metropolitana de Hangzhou. Tiene una población registrada de 470 000. Fue establecido en el año 185 d. C., el condado de Anji obtuvo su nombre del Libro de las canciones. *An* (tranquilidad en chino) y *Ji* (buena suerte), se le conoce desde siempre como el pueblo de los bambúes en China, así como el pueblo de las sillas giratorias chinas y pueblo del té blanco chino.

Al elegir un camino de desarrollo, Anji se desvió. A finales del siglo XX, Anji, como uno de los condados empobrecidos de Zhejiang, se embarcó en el camino de un condado industrial fuerte para deshacerse de la pobreza y ganar riqueza. Desde entonces fábricas de producción del papel, la industria química, los materiales de construcción, la impresión y el teñido han crecido una tras otra y, a pesar del rápido crecimiento del PIB, han causado grandes daños al medio ambiente. En 2001, Anji cambió la estrategia de desarrollo por la del condado ecológico, decidió cambiar el modelo de desarrollo tradicional de destruir primero reparar más tarde, y

comenzó a explorar y practicar nuevos métodos de desarrollo, llevando a cabo actividades de rehabilitación ambiental en las aldeas. A través de una rectificación efectiva, el entorno ecológico de Anji ha mejorado enormemente, pero la velocidad del desarrollo económico todavía está claramente por detrás de las áreas circundantes, por lo que sigue siendo uno de los condados más empobrecidos y subdesarrollados de Zhejiang.

Durante su mandato como secretario del Comité del Partido Provincial de Zhejiang, Xi Jinping visitó a Anji dos veces para realizar unas investigaciones. En abril de 2003, cuando Xi Jinping estaba investigando la construcción ecológica en Anji, señaló que para Anji, establecer un condado ecológico es el camino de desarrollo correcto. En agosto de 2005, Xi Jinping presentó la tesis científica "el agua cristalina y las montañas verdes son montañas de oro y de plata" por primera vez en el pueblo Yucun, condado de Anji. Durante más de diez años, Anji ha practicado firmemente este concepto, y se ha embarcado en el camino de desarrollo sostenible de belleza ecológica, industrias prósperas y riqueza para la gente. La construcción de medio rural hermoso se ha convertido en una realidad en Yucun.

A principios de 2008, el Comité del Partido del Condado de

Anji y el gobierno del condado propusieron el objetivo de construir un hermoso pueblo de China. Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, bajo la dirección de la estrategia de revitalización rural, Anji ha comenzado por mejorar los asentamientos de la población rural, insistiendo en integrar la planificación, la construcción, la gestión y la operación, centrándose en la innovación de los mecanismos y gestionar los dos puntos clave de la gobernanza ambiental y el desarrollo industrial, sin dejar de promover la construcción de pueblos hermosos, prósperos y poderosos. El 1 de junio de 2019, Joyce Msuya, Subsecretaria General de las Naciones Unidas y Directora Ejecutiva en funciones del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, lideró una delegación de investigación en Anji para inspeccionar la construcción de la civilización ecológica, y afirmó que en Anji se puede sentir de cerca la profunda connotación del concepto de "el agua cristalina y las montañas verdes son montañas de oro y de plata", además fue testigo de la gestión del medio ambiente con liderazgo gubernamental y cooperación social, y se dio cuenta del paso de la economía del desarrollo extenso al desarrollo ecológico refinado.

La práctica de la construcción de la hermosa aldea de Anji demuestra que los recursos de los condados en zonas de montaña

están en el agua cristalina y las montañas verdes, y es donde tienen su potencial. El desarrollo de los condados que se encuentran en las montañas puede salir del modelo convencional, es decir, convertir el agua cristalina y las montañas verdes en montañas de oro y de plata, y abrir un nuevo camino para impulsar el desarrollo económico mediante la optimización del entorno ecológico y así lograr el objetivo de una victoria compartida entre la protección del medio ambiente y el desarrollo económico.

74. 北京打赢首都蓝天保卫战

中国首都北京，是一座快速发展的特大型城市。长期以来，由于北京市城市经济快速发展，社会生产生活高位运行和不利的地形气候，大气污染防治面临巨大困难和压力。2013年1月，北京市发生了持续性、大范围、高浓度的空气重污染，当月PM_{2.5}平均质量浓度接近160 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ ，引起了国内外的高度关注。经过多方分析认为，影响北京空气质量的主因是燃煤、机动车、工业和扬尘等污染排放量过大。北京空气质量距离国家标准、市民期盼、首都功能定位还有很大差距，尤其在秋冬季，重污染易发、多发，严重影响首都国际形象和市民幸福指数。

自2013年以来，北京市以习近平生态文明思想为指导，将蓝天作为市民幸福生活重要标志，聚焦PM_{2.5}污染治理，深挖

减排潜力，以前所未有的力度治理大气污染：实施清洁空气行动计划，大气污染治理对策逐渐从末端治理转向全过程管控，从以浓度控制为主转向浓度与总量并重，从注重企业治理转向企业治理与区域和行业治理并重，从注重政府管控转向全社会共治，围绕“压减燃煤、控车减油、污染减排、清洁降尘”等方面，采取体系规划、区域协同治理、能源和产业结构调整、激励公众参与等方式，多方位、全过程地开展大气污染治理，空气质量改善成效显著。

北京市大气污染治理，为其他城市提供了值得借鉴的经验。实现地方大气环境质量改善关键在于各级党委政府坚强领导和决心，制定清晰明确的目标，提供有效支撑的法规、制度和政策，以及精准有效的措施和全面有力的落实。同时，公众的积极参与对于推动大气环境改善和促进社会和谐至关重要。

74. La victoria de la batalla de defender el cielo azul en la capital

Beijing, la capital de China, es una megaciudad de crecimiento acelerado. Durante mucho tiempo, debido al rápido crecimiento económico urbano, el alto nivel de producción y vida social, así como el terreno y el clima desfavorables, la prevención y el control de la contaminación del aire ha enfrentado enormes dificultades y presiones. En enero de 2013, en Beijing se produjo una

contaminación atmosférica continua, a gran escala y de alta concentración, la concentración de masa promedio de PM2.5 en ese mes fue cercana a los 160 $\mu\text{g} / \text{m}^3$, lo que atrajo gran atención en el país y en el extranjero. Después de un análisis de distintas partes, se cree que los principales factores que afectan la calidad del aire de Beijing son las emisiones excesivas de carbono de motores de vehículos, de industrias y de polvo fugitivo. La calidad del aire de Beijing estaba muy por debajo de los estándares nacionales, las expectativas de los ciudadanos y el posicionamiento funcional de la ciudad como la capital. Especialmente en otoño e invierno, la contaminación intensa es propensa y frecuente, lo que afecta gravemente la imagen internacional de la capital y el índice de felicidad de los ciudadanos.

Desde 2013, Beijing ha tomado como guía los pensamientos de Xi Jinping sobre la civilización ecológica. Se definió el cielo azul como un símbolo importante de la vida feliz de los ciudadanos, se centró en el tratamiento de la contaminación PM2.5, aprovechando el potencial de reducción de emisiones y tratamiento a la contaminación atmosférica con una intensidad sin precedentes: implementar un plan de acción de aire limpio; las medidas de control de la contaminación del aire han pasado gradualmente del

control de terminales al control integral de todo el proceso, del control enfocado en la concentración al control tanto específico como total; de enfocarse únicamente en la gestión de las empresas a la gestión empresarial, regional e industrial; de centrarse en el control gubernamental al control compartido entre toda la sociedad; centrándose en reducir la combustión del carbón, el combustible, la contaminación y la emisión, controlar los vehículos, así como la limpieza y la reducción del polvo, entre otros aspectos; adoptar la planificación sistemática, la coordinación de gobernanza entre regiones, el ajuste de la estructura energética e industrial, y fomentar la participación pública de una manera multifacética, llevando a cabo el control de la contaminación del aire de múltiples regiones en todo el proceso, la mejora de la calidad del mismo ha logrado resultados notables.

La gestión de la contaminación atmosférica de Beijing ofrece experiencias valiosas de las que otras ciudades pueden aprender. La clave para lograr la mejora de la calidad ambiental atmosférica local radica en el fuerte liderazgo y la determinación de los comités de los partidos y los gobiernos en todos los niveles; formular metas claras y bien definidas; proporcionar regulaciones, sistemas y políticas de apoyo efectivas, así como medidas precisas y adecuadas

e implementación integral eficaz. Al mismo tiempo, la participación activa de la ciudadanía es fundamental para promover la mejora del medio ambiente atmosférico y promover la armonía social.

75. 上海生活垃圾分类全程体系建设

随着中国城镇化快速发展，人民生活水平不断提高，“垃圾围城”成为全国大中型城市发展中的一个“痛点”。近年来，物流、餐饮行业的兴起发展，使得上海市生活垃圾量面临巨大的增长压力，并由此衍生出土地侵占、环境污染、资源浪费等问题。垃圾分类作为推进生活垃圾减量化、资源化、无害化的主要手段之一，是提升人居环境、加快生态文明建设的重要举措。

上海自 20 世纪 90 年代开始推进生活垃圾分类工作，先后开展专项分类，探索分类标准、分类管理制度。垃圾分类既是民生“关键小事”，也是绿色发展大事。习近平指出，北京、上海等城市，要向国际水平看齐，率先建立生活垃圾强制分类制度，为全国作出表率。2014 年，《上海市促进生活垃圾分类减量办法》确立了分类减量联席会议制度、分类投放管理责任人制度等多项管理制度。2017 年，上海开始着手构建生活垃圾分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的全程分类体系。2018 年，上海发布实施方案明确地方标准和规范，印发三年行动计划细化工作进程，生活垃圾分类工作正式进入“全程分类，整体

推进”的新阶段。2019年7月1日，《上海市生活垃圾管理条例》正式施行，为垃圾分类全程体系建设提供法治保障。目前，上海已基本形成“党建引领、规划先行、政府推动、市场运作、社会参与”的生活垃圾分类工作新格局，分类实效正在逐步提升。

推行垃圾分类，关键是要加强科学管理、形成长效机制、推动习惯养成。上海生活垃圾分类的主要经验，就是通过完善的顶层设计、良好的制度保障、完备的标准体系来指导实践，推动建立生活垃圾分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的全程管理体系，形成以法治为基础、政府推动、全民参与、城乡统筹、因地制宜的垃圾分类制度。

75. Construcción del sistema de clasificación de residuos domésticos de Shanghai

Con el rápido desarrollo de la urbanización en China y la mejora continua del nivel de vida de las personas, el *asedio de basura* se ha convertido en un punto crítico en el desarrollo de ciudades grandes y medianas en todo el país. En los últimos años, el auge y el desarrollo de las industrias de la logística y la hostelería han hecho que la cantidad de residuos domésticos en Shanghai se enfrente a un enorme crecimiento, lo cual ha provocado problemas como la invasión de tierras, la contaminación ambiental y el

desperdicio de recursos. La clasificación de residuos, como uno de los principales medios para promover la reducción, el reciclaje y la detoxificación de los residuos domésticos, es una medida importante para mejorar el entorno de vida y acelerar la construcción de una civilización ecológica.

Desde la década de 1990, Shanghai ha promovido la clasificación de los residuos domésticos, ha llevado a cabo sucesivamente clasificaciones especiales y ha explorado los estándares de clasificación y los sistemas de gestión de clasificación. La clasificación de los residuos no es solo un *pequeño asunto clave* para el sustento de las personas, sino también un tema importante para el desarrollo ecológico. Xi Jinping señaló que Beijing, Shanghai y otras ciudades deben seguir los estándares internacionales y tomar la iniciativa en el establecimiento de un sistema de clasificación obligatorio para los desechos domésticos, siendo un ejemplo para todo el país. En 2014, las Medidas de la Municipalidad de Shanghai para Promover la Clasificación y la Reducción de Residuos Domésticos establecieron una serie de sistemas de gestión como el organismo de reuniones conjuntas para la clasificación y la reducción así como el sistema de responsables para la gestión de clasificación. En 2017, Shanghai comenzó a

construir un sistema de procesos completos para la clasificación de entrega, recolección, transporte y tratamiento de residuos domésticos. En 2018, Shanghai emitió un plan de implementación para aclarar las normas y regulaciones locales, y publicó un plan de acción de tres años para perfeccionar el proceso de trabajo. La clasificación de los desechos domésticos entró oficialmente en una nueva etapa de clasificación completa y promoción general. El 1 de julio de 2019, se implementó oficialmente el Reglamento de la Municipalidad de Shanghai sobre la Gestión de Residuos Domésticos, lo que brinda protección jurídica para la construcción del todo el sistema de clasificación de la basura. En la actualidad, Shanghai básicamente ha formado un nuevo patrón de clasificación de residuos domésticos con liderazgo del partido, planificación priorizada, promoción gubernamental, operación de mercado y participación social. La eficacia de la clasificación está mejorando gradualmente.

La clave para implementar la clasificación de basura es fortalecer la gestión científica, formar un mecanismo a largo plazo y promover la formación de costumbres. La experiencia principal de la clasificación de desechos domésticos de Shanghai es guiar la práctica a través de un diseño sólido de alto nivel, tener buenas

garantías institucionales y un sistema estándar completo, promover el establecimiento de un sistema de gestión de proceso completo para la clasificación de la entrega, la recolección, el transporte y el tratamiento de los residuos domésticos; formar un sistema de clasificación de basura basado en la ley, con la promoción del gobierno, la participación pública, la coordinación urbana y rural y las condiciones locales según cada región.

76. 塞罕坝生态修复建设

塞罕坝，蒙古语中意为“美丽的山岭水源之地”，位于河北省最北部的坝上地区。历史上，这里水草丰美、森林茂密、鸟兽繁多，曾是清朝木兰围场的一部分。从 19 世纪 60 年代起，这里开围放垦，树木被大肆砍伐，加之战争和山火等原因，到 20 世纪 50 年代初期，原始森林荡然无存，退变为气候恶劣、沙化严重、偏远闭塞的茫茫荒原。

新中国成立后，国家十分重视国土绿化。20 世纪 50 年代中期，毛泽东发出“绿化祖国”的伟大号召。1961 年，国家林业部决定在河北北部建立大型机械林场，并选址塞罕坝。1962 年，塞罕坝机械林场正式组建。来自全国 18 个省市的 127 名大中专毕业生，与当地干部职工一起组成了一支 369 人的创业队伍，拉开了塞罕坝造林绿化的历史帷幕。

经过半个多世纪的接力奋斗，三代塞罕坝人在这片风大寒冷、人迹罕至的塞外高原上，成功营造出总面积 112 万亩、森林覆盖率达到 80% 的世界上最大的人工林海，有效地阻滞了内蒙古浑善达克沙地南侵。为处理好经济发展与环境保护的关系，林场通过严格管护、科学营林，确保森林资源安全，并释放其最大生态红利；追加自筹资金，采用先进技术在荒山沙地、贫瘠山地开展攻坚造林，增加资源储备；优化产业结构，大幅压缩木材采伐限额，依靠资源优势有序有节地发展森林旅游观光业、绿化苗木产业及森林碳汇项目，使这片林海逐步成为林场生产发展、职工生活改善、周边群众脱贫致富的“绿色银行”。

2021 年 8 月，习近平在塞罕坝机械林场考察时指出，塞罕坝林场建设史是一部可歌可泣的艰苦奋斗史。塞罕坝人用实际行动铸就了牢记使命、艰苦创业、绿色发展的塞罕坝精神，这对全国生态文明建设具有重要示范意义。

塞罕坝成功营造起百万亩人工林海，创造了世界生态文明建设史上的典型，林场建设者获得联合国环保最高荣誉——地球卫士奖，机械林场荣获全国脱贫攻坚楷模称号。塞罕坝林场的实践证明，对于生态脆弱、生态退化地区，只要科学定位，久久为功，自然生态系统就可以得到修复重建，让沙地荒山变成绿水青山；只要坚持绿色发展，就可以将生态优势转化为经济优势，让绿水青山成为金山银山。

76. Restauración y construcción ecológica de Saihanba

Saihanba, que significa “tierra de cordilleras y fuentes de agua hermosas” en el idioma mongol, está situada en el extremo norte de la provincia Hebei del área Bashang. Históricamente, este lugar gozaba de tierra fértil, bosques espesos con numerosas aves y bestias, además fue parte del campo de caza de Mulan en la dinastía Qing. Desde la década de 1860, el área ha estado abierta para el cultivo, los árboles han sido talados, la región además ha sufrido guerras e incendios forestales, etc. A principios de la década de 1950, los bosques indígenas desaparecieron y el clima era severo, la desertificación era grave y la región se convirtió en una tierra árida, remota y cerrada.

Después de la Fundación de la Nueva China, el país otorgó importancia a la reforestación de la tierra. A mediados de la década de 1950, Mao Zedong hizo un gran llamamiento para enverdecer la patria. En 1961, el Ministerio de Silvicultura de China decidió establecer una granja forestal mecánica a gran escala en el norte de Hebei y seleccionó el sitio de Saihanba. En 1962, se estableció formalmente la Granja Forestal Mecánica Saihanba. 127 licenciados universitarios de 18 provincias y ciudades de todo el país, junto con

cuadros y empleados locales, formaron un equipo de 369 emprendedores, abriendo el telón histórico de la forestación en Saihanba.

Después de medio siglo de arduo trabajo, tres generaciones de personas de Saihanba construyeron con éxito, en esta meseta ventosa, fría e inaccesible fuera de la Gran Muralla, el bosque artificial más grande del mundo con un área total de 800 millones metros cuadrados y una tasa de cobertura forestal del 80%, bloqueando efectivamente la invasión de arena hacia el sur de Hunshandake en Mongolia Interior.

En agosto de 2021, al inspeccionar la Granja Forestal Mecánica de Saihanba, Xi Jinping señaló que la construcción de la Granja Forestal Saihanba es una historia de arduo trabajo. Con acciones prácticas, la gente de Saihanba ha fundido el espíritu propio, que consiste en tener bien presente su misión, trabajar duro y con espíritu emprendedor y buscar el desarrollo ecológico, lo que sirve de demostración importante para la construcción de la civilización ecológica nacional.

Han creado con éxito en Shihanba millones de acres de bosques, lo cual ha sido un modelo en la historia de la construcción de la civilización ecológica del mundo. Los constructores de la granja

forestal ganaron el más alto honor de la ONU para la protección ambiental: el Premio Guardián de la Tierra, y la granja forestal mecánica ganó el título del modelo nacional de alivio de la pobreza. La práctica de la granja forestal Saihanba ha demostrado que para áreas ecológicamente frágiles y degradadas, siempre que haya un posicionamiento científico y el éxito planeado para largo plazo, el ecosistema natural se puede restaurar y reconstruir, y las colinas arenosas y estériles se pueden convertir en montañas verdes; si promovemos el desarrollo verde, podemos transformar las ventajas ecológicas en ventajas económicas y convertir la agua cristalina y las montañas verdes en montañas de oro y de plata.

77. 库布其沙漠治理

库布其沙漠，蒙古语中意为“弓上之弦”，是中国第七大沙漠，总面积约为 1.86 万平方公里，主体位于内蒙古自治区鄂尔多斯市杭锦旗境内，曾是内蒙古自治区中西部地区生态环境极度脆弱的地区之一，也是京津冀地区三大风沙源之一，一度被称为生命禁区。库布其沙漠治理方面存在亟须解决的问题，如缺植被、缺公路，降水少，农牧民收入少，沙尘暴频发等，沙区生态环境和生产生活条件十分恶劣，改善生态与发展经济的任务十分繁重。

为改变这一恶劣的生态环境，破解库布其沙漠治理难题，当地党委、政府将生态建设作为全旗最大的基础建设和民生工程来抓，大力推进中国北疆生态安全屏障建设，探索出“党委政府政策性主导、社会产业化投资、农牧民市场化参与、科技持续化创新”四轮驱动的“库布其沙漠治理模式”，构建了“生态修复、生态牧业、生态健康、生态旅游、生态光伏、生态工业”一、二、三产融合发展的沙漠生态产业体系。库布其沙漠区域生态环境明显改善，生态资源逐步恢复，沙区经济不断发展，1/3的沙漠得到治理，实现了由“沙逼人退”到“绿进沙退”的历史性转变，形成了“守望相助、百折不挠、科学创新、绿富同兴”的“库布其精神”，实现了生态效益、经济效益和社会效益的有机统一，被联合国确认为“全球生态经济示范区”。

库布其沙漠治理，是习近平生态文明思想的生动实践。这一治理模式不仅在中国各大沙区成功落地，而且已走入沙特、蒙古国等“一带一路”合作国家和地区，成为“世界治沙看中国，中国治沙看库布其”的样板和典范，实现了从“黄色沙漠”到“绿洲银行”的蜕变。以库布其治沙为代表的中国荒漠化治理，为世界荒漠化防治开出了中国药方，为实现土地退化零增长的目标提供了中国方案，为推进人类可持续发展贡献了中国经验。

77. La administración del Desierto de Kubuqi

El desierto de Kubuqi, que significa “cuerda de arco” en

idioma mongol, el séptimo desierto más grande de China, cuenta con una superficie total de unos 18.600 kilómetros cuadrados. El cuerpo principal se encuentra en Bandera de Hangjin, ciudad de Ordos, en la región autónoma de Mongolia Interior, había sido una de las regiones ecológicamente más frágiles del centro-oeste de dicha región, y la fuente de arena arrastrada por el viento que llega a la región Beijing-Tianjin-Hebei, era conocido como “mar de la muerte”. Problemas que se necesitaban resolverse con urgencia en la administración del desierto de Kubuqi había muchos, como la falta de vegetación, la falta de carreteras, las escasas precipitaciones, el ingreso bajo de los agricultores y pastores, las frecuentes tormentas de arena, entre otros. El entorno ecológico y las condiciones de vida y producción de la zona arenosa eran muy desfavorables, así que mejorar el ambiente ecológico y impulsar el desarrollo económico resulta una tarea bien pesada.

Para cambiar el entorno ecológico desfavorable y superar las dificultades en la administración del desierto, el comité de Partido y el gobierno locales tomaron la construcción ecológica como la tarea más relevante y proyecto de sustento del pueblo, promoviendo activamente la construcción de una barrera de seguridad ecológica en el norte de Xinjiang de China y explorando un “Modelo de

administración del Desierto de Kubuqi” impulsado por las cuatro ruedas de: “políticas orientadas por el comité del Partido y el gobierno, la inversión industrializada social, la participación en el mercado de los agricultores y pastores e innovación tecnológica continua”, desarrollando un sistema de industria ecológica del desierto con integración de actividades primarias, secundarias y terciarias con “restauración ecológica, ganadería ecológica, sanidad ecológica, turismo ecológico, energía fotovoltaica ecológica e industria ecológica”. El entorno ecológico en la zona del Desierto de Kubuqi se ha mejorado significativamente, los recursos ecológicos se han recuperado gradualmente, la economía en la zona del desierto ha seguido desarrollándose, una tercera parte del desierto ha sido administrada, lo que ha logrado un cambio histórico del retroceso de la gente por la arena al retroceso de esta por la vegetación, ha generado el espíritu Kubuqi de ayudarse entre sí, perseverar sin rendirse, innovar científicamente, lograr prosperidad ecológica compartida, realizando la unidad orgánica de los beneficios ecológicos, económicos y sociales, y fue reconocida por las Naciones Unidas como una “zona de demostración de economía ecológica global”.

La administración del Desierto de Kubuqi ha sido una práctica

viva de los pensamientos de Xi Jinping sobre la civilización ecológica. Este modelo de administración no solo ha aterrizado con éxito en las principales áreas desérticas de China, sino que también en los países y regiones cooperativas de la Franja y la Ruta, como Arabia Saudita y Mongolia, y se ha convertido en un modelo, como lo que dicen “para la administración de los desiertos del mundo hay que observar el caso de China, y en China hay que observar el caso del Desierto de Kubuqi”. Este modelo ha conseguido transformar el desierto amarillo en el banco de oasis. El control de la desertificación de China, representado por la administración del Desierto de Kubuqi, ha prescrito una receta china para la prevención y el control de la desertificación en el mundo, ha proporcionado soluciones chinas para lograr el objetivo de crecimiento cero en la degradación de la tierra y ha contribuido con la experiencia china a la promoción del desarrollo humano sostenible.

78. 福建长汀县水土流失治理

长汀县，地处福建省西部、武夷山南麓，是闽、粤、赣三省边陲要冲，土地面积 3099 平方公里，其中山地面积约占 85%，是典型的“八山一水一分田”山区县。近代以来，受到自然灾害、人口增长和战乱频发等因素的影响，长汀县水土流失问题愈发

严峻。“山光、水浊、田瘦、人穷”，曾是当地自然生态恶化、群众生活贫困的真实写照。治理水土流失，成为长汀推动经济社会发展的首要而艰巨的任务。

1983年，长汀县开始水土流失规模化治理。此后十余年间，通过人工植树种草、封山育林等措施，当地水土流失势头得到初步控制。21世纪初，习近平在福建工作期间，曾先后5次深入长汀调研指导，发出了彻底消灭荒山的动员令，长汀县水土流失治理被列为福建省为民办实事项目，推动水土流失治理和生态建设迈上规范、科学、有效的道路。2011年12月、2012年1月，习近平连续两次对长汀县水土流失治理作出重要批示，指出长汀县水土流失治理正处在一个十分重要的节点上，进则全胜，不进则退，应进一步加大支持力度。要总结长汀经验，推动全国水土流失治理工作。

按照这一要求，长汀人民牢固树立“绿水青山就是金山银山”的理念，持续开展水土流失治理。主要做法包括：坚持党委领导、政府主导，建立党政领导挂钩责任制。创新治理理念和技术，实行工程措施、生物措施和农业技术措施有机结合，人工治理与生态修复有机结合。充分发挥群众主体作用，培育大户引导治理、组织农民承包治理、引导企业积极参与治理，形成水土流失治理的强大合力。长汀人民用成功实践总结出“党委领导、政府主导、群众主体、社会参与、多策并举、以人为

本、持之以恒”的水土流失治理经验，实现了“荒山—绿洲—生态家园”的历史性转变，创造了生态文明建设的佳绩，释放出经济社会发展的多重效应。2018年，长汀县摘帽脱贫。长汀县水土流失治理是中国探索生态文明建设的一个生动缩影，为全国水土保持和生态保护修复提供了样本与借鉴。

78. Control de erosión del suelo en el condado de Changting, provincia de Fujian

El condado de Changting, ubicado en el oeste de la Provincia de Fujian y a los pies del lado sur de la montaña Wuyi, es la frontera clave entre las provincias de Fujian, Guangdong y Jiangxi. Cuenta con una superficie de 3.099 kilómetros cuadrados, de los cuales la zona montañosa representa aproximadamente 85%, siendo un típico condado donde hay “80% de montaña, 10% de agua y 10% de tierra cultivable”. Desde la época moderna, afectados por desastres naturales, el crecimiento de la población y guerras frecuentes, la erosión del suelo en el condado de Changting se ha vuelto cada vez más grave. “Montañas áridas, aguas turbias, campos estériles y gente pobre” han sido el verdadero retrato del deterioro de la ecología natural local y la pobreza de la gente. El control de la erosión del suelo se ha convertido en la principal y ardua tarea de Changting para promover el desarrollo económico y social.

En 1983, se inició en el condado de Changting un control a gran escala sobre la erosión del suelo. Desde entonces, después de más de diez años, a través de medidas como la plantación de árboles y hierbas, el cierre de colinas para la forestación, se ha podido detener básicamente el crecimiento de la erosión del suelo local. A principios del siglo XXI, cuando trabajaba en Fujian, Xi Jinping realizó investigaciones y dio orientación en Changting cinco veces y emitió una orden de movilización para eliminar por completo la aridez de las colinas, el trabajo de control de erosión del suelo de Changting se incorporó en Proyectos prácticos para servir al pueblo de la provincia de Fujian, la construcción ecológica entró en una vía estandarizada, científica y efectiva. En diciembre de 2011 y enero de 2012, Xi Jinping emitió dos importantes instrucciones consecutivas sobre el control de la erosión del suelo en el condado de Changting, señalando que el control de la erosión del suelo en el condado de Changting se encuentra en un punto clave de éxito o fracaso que requiere mayor esfuerzo. Es necesario resumir la experiencia de Changting y promover el trabajo nacional de control de la erosión del suelo.

De acuerdo con este requisito, la gente de Changting se unió firmemente al concepto de “agua cristalina y montañas verdes son

montañas de oro y de plata” y continuó llevando a cabo el control de la erosión del suelo. Los principales métodos incluyen: adherirse al liderazgo del comité del Partido y orientación del gobierno, y establecer un sistema de responsabilidad vinculado al liderazgo del Partido y del gobierno. Innovar conceptos y tecnologías de administración, implementar la combinación orgánica de medidas de ingeniería, medidas biológicas y medidas técnicas agrícolas, y combinar orgánicamente la administración humana y la restauración ecológica. Ha de dar pleno juego al papel principal de las masas, fomentar la mayor fuerza conjunta de control de la erosión del suelo con administración orientada por los grandes cultivadores, contratando a los agricultores y guiando la participación activa de las empresas. La gente de Changting ha aprovechado su éxito en la práctica para resumir la experiencia de control de la erosión del suelo, “liderado por el comité del partido, orientado por el gobierno, participado principalmente por las masas con participación social, políticas múltiples, centrándose en las personas, y tener perseverancia”, ha logrado la transformación histórica de “convertir montañas áridas primero en oasis y luego en hogar ecológico”, creando grandes logros en la construcción de la civilización ecológica y ha resaltado los efectos múltiples del desarrollo

económico y social. En 2018, el condado de Changting salió de la pobreza. El control de la erosión del suelo en el condado de Changting es un vívido reflejo de la exploración de China en la construcción de la civilización ecológica, que proporciona una muestra y referencia para la conservación del suelo y el agua y la protección y restauración ecológica para todo el país.

79. 贵州赤水河流域生态文明制度改革

贵州省，地处中国西南腹地，特殊的地理位置和薄弱的经济基础，决定贵州改革开放的程度不深、力度不够，但也让贵州保留了绿水青山。中共十八大以来，贵州积极探索欠发达地区立足自身优势实现跨越发展的新模式，确立“生态优先、绿色发展”战略，通过生态文明改革实现科学发展、后发赶超。

赤水河流域（贵州段）地貌和地质结构复杂、山高谷深、河流纵横，是长江上游和贵州省的重要生态藩篱，是贵州省重要的水土保持区，承担了贵州省九分之一的国民经济总量。随着矿产资源开发、白酒产业扩大和城镇化推进，流域内经济开发与生态环境保护的矛盾日益凸显，出现了生态环境破坏、水土流失等诸多问题。同时，流域整体性和跨行政区域环境管理矛盾日益突出，制约了当地经济社会可持续发展。2015年，习近平在贵州考察时指出，要正确处理发展和生态环境保护的关

系，在生态文明建设体制机制改革方面先行先试，把提出的行动计划扎扎实实落实到行动上，实现发展和生态环境保护协同推进。这为贵州破解区域发展与生态保护困局指明了方向。

贵州省委省政府牢牢树立“绿水青山就是金山银山”的发展理念，以建设“多彩贵州公园省”为总体目标开展国家生态文明试验区（贵州）建设，将赤水河作为贵州首个生态文明改革实践示范点，启动流域生态保护红线制度、流域资源使用和管理制度、流域生态补偿制度、生态环境保护监管和行政执法体制改革、生态环境保护司法保障制度、农业农村污染合力整治制度、环境保护河长制等 12 项生态文明改革措施，牢牢守住生态和发展两条底线。通过制度改革，赤水河流域水环境质量得到大幅改善，2016 年以来全流域基本能够维持在 I、II 类水质。赤水河流域在生态文明体制改革试点工作的经验及成果，被复制到贵州省乌江、清水江、牛栏江横江、南盘江、北盘江、红水河、都柳江等七大流域，赤水河真正开创了贵州生态文明制度改革的先河。

79. Reforma del sistema de civilización ecológica de la cuenca del río Chishui de Guizhou

La provincia de Guizhou se encuentra en el interior del suroeste de China, con la ubicación geográfica especial y una base económica débil, el nivel de reforma y apertura carece de

profundidad y fuerza, aunque esto le permitió la conservación de aguas cristalinas y montañas verdes. Desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh, Guizhou ha explorado activamente un nuevo modelo para que las regiones subdesarrolladas logren un desarrollo a gran escala basado en sus propias ventajas, estableció una estrategia de priorizar la ecología y el desarrollo ecológico, logró el desarrollo científico para sobrepasar a los demás a través de la reforma en la civilización ecológica .

La cuenca del río Chishui (parte de Guizhou) tiene topografía y estructuras geológicas complejas, con montañas altas, valles profundos y ríos entrecruzados. La región es una importante reja ecológica para el Río Yangtzé superior y la provincia de Guizhou, y también un área clave para la conservación de tierra y agua provincial, asume una novena parte del PIB de la provincia Guizhou. Con el desarrollo de los recursos minerales, la expansión de la industria de las bebidas alcohólicas y el avance de la urbanización, la contradicción entre el desarrollo económico y la protección del medio ambiente ecológico en la cuenca se ha vuelto cada vez más prominente, y muchos problemas han surgido, como la destrucción del medio ambiente ecológico y la erosión del suelo. Al mismo tiempo, la contradicción entre la integridad de la cuenca

hidrográfica y la gestión ambiental de diferentes regiones administrativas se ha vuelto cada vez más grave, lo que restringió el desarrollo sostenible de la economía y la sociedad de la zona. En 2015, en su visita Guizhou, Xi Jinping señaló que es necesario manejar correctamente la relación entre el desarrollo y la protección ambiental ecológica, liderar la reforma del sistema y mecanismo de construcción de la civilización ecológica y materializar el plan de acción con acciones concretas para lograr la promoción coordinada del desarrollo y la protección del medio ambiente, lo que indicó la solución del dilema entre el desarrollo regional y la protección ecológica de la provincia.

El Comité del Partido y el Gobierno de Guizhou se unieron firmemente al concepto de desarrollo de “agua cristalina y montañas verdes son montañas de oro y de plata”, con el objetivo general de construir una “provincia de parque multicolor de Guizhou” para llevar a cabo la construcción como zona piloto de civilización ecológica nacional (Provincia de Guizhou), y tomó el río Chishui como la primera zona piloto de demostración para la práctica de la reforma de civilización ecológica en Guizhou, ha iniciado el sistema de “línea roja” de protección ecológica de la cuenca, sistema de gestión y utilización de recursos de la cuenca, sistema de

compensación ecológica de la cuenca, supervisión de la protección ambiental ecológica y reforma del sistema de la administración y la aplicación de la ley, sistema judicial de protección del medio ambiente ecológico, sistema de control de la contaminación agrícola y rural, sistema de protección del medio ambiente de “jefe de río”, en total 12 medidas de reforma de la civilización ecológica, salvaguardando sólidamente las dos líneas rojas de la ecología y el desarrollo. A través de la reforma del sistema, el medioambiente del agua de la cuenca del río Chishui ha mejorado enormemente. Desde 2016, la calidad del agua de toda la cuenca se ha mantenido básicamente en Clase I y II. La experiencia y los resultados del trabajo piloto de la cuenca del río Chishui sobre la reforma del sistema de civilización ecológica se han replicado en las siete cuencas fluviales principales de la provincia de Guizhou, entre ellos, el río Wujiang, el río Qingshui, el río Niulan, el río Hengjiang, el río Nanpan, el río Beipan, el río Hongshui y el río Dulu, siendo verdaderamente pionero en la reforma del sistema de civilización ecológica de Guizhou.

80. 云南贡山县独龙江生态扶贫

云南省贡山独龙族怒族自治县独龙江乡地处中缅和滇藏

结合部,是全国唯一的独龙族聚居地,国境线长达 97.30 千米,全乡总人口 4272 人,99%为“直过民族”独龙族。独龙江乡具有独特的自然地理环境和丰富的动植物资源。目前,森林覆盖率高达 93.10%,独龙江流域已发现高等植物 1000 多种、野生动物 1151 种,是名副其实的自然地貌博物馆、生物物种基因库、“云南旅游的最后一片原始秘境”。

受特殊的自然条件和社会发育程度制约,过去,云南独龙江乡独龙族群众靠“轮歇烧荒、刀耕火种、广种薄收”等生产生活方式艰难度日。传统的生产生活方式导致独龙江乡的“树越砍越少,山越烧越秃”,群众却一直在“贫困线”上挣扎,到 2011 年独龙族群众人均纯收入仅为 1255 元。国家实施天然林保护、退耕还林政策后,山绿了、水清了,而生态保护和独龙族群众生存的矛盾依然突出。正确处理好生态环境保护与群众脱贫致富之间的关系,是当地党委政府历来高度重视的工作。

破解独龙江乡生态保护与群众脱贫致富矛盾的基本思路,是在保护中发展,在发展中脱贫。当地党委政府立足乡情、广泛论证,提出“生态立乡、产业富乡、科教兴乡、边境民族文化旅游活乡”的发展思路,在保护优先的前提下发展林下特色产业和实施生态补偿政策,并通过外部力量的帮助,激发当地群众的内生动力,实现就地脱贫一批。实施生态补偿政策,让有劳动能力的贫困人口就地转成护林员或生态保护人员,实现工

资性的稳定收入；实施“以电代柴”项目，改变传统的生产生活方式；成立生态产业合作社，让群众通过参与生态修复工程和生态产业项目，就地实现劳务收入。2018年底，独龙江乡独龙族实现整族脱贫，这是习近平生态文明思想的生动实践。

80. Alivio de la pobreza ecológica en el río Dulong de condado de Gongshan, provincia de Yunnan

El municipio de Dulongjiang, ubicado en la prefectura autónoma de Nujiang, provincia de Yunnan, se encuentra en el cruce de Yunnan y Tíbet de China, y en el área fronteriza de China y Myanmar. Es el único asentamiento de la etnia Derung, y cuenta con 97.3 kilómetros de línea fronteriza, y una población total de 4272 personas, 99% de los cuales son de la etnia Derung, que son descendientes que pasaron directamente de la sociedad esclava a la sociedad socialista. El municipio de Dulongjiang tiene un entorno geográfico natural único y ricos recursos flora y fauna. En la actualidad, la tasa de cobertura forestal alcanza el 93,10%, se han descubierto más de 1.000 plantas superiores y 1.151 especies de animales silvestres en la cuenca del río Dulong, lo que convierte la zona en un verdadero museo de geomorfología natural, un banco de genes de especies biológicas, y la última tierra secreta indígena del turismo de Yunnan.

Limitado por las condiciones naturales especiales y el nivel de desarrollo social, en el pasado, la gente de Derung en el municipio de Dulongjiang de Yunnan ha tenido una vida muy difícil con la producción y estilo de vida tales como “reciclar tierras baldías, cultivo de tala y quema, cultivo masivo pero con poca cosecha”. La producción y el estilo de vida tradicionales han llevado a que “cada vez más árboles se talan, más montañas se queman y más áridas se quedan” en el municipio de Dulongjiang. La población siempre ha luchado para sobrevivir con la pobreza. Hasta el 2011, la tasa per cápita del ingreso neto de la gente de Derung fue de solo 1.255 yuanes. Después de que el país implementó la política de protección de los bosques naturales y devolver las tierras de cultivo a los bosques, a pesar de que las montañas se volvieron verdes y el agua fue más cristalina, la contradicción entre la protección ecológica y la supervivencia del pueblo Derung siguió siendo prominente. Gestionar correctamente la relación entre la protección ecológica y ambiental y el alivio de la pobreza y lograr la prosperidad de la gente es un trabajo al que el comité del Partido y el gobierno locales siempre han otorgado gran importancia.

La forma básica para resolver la contradicción entre la protección ecológica en Dulongjiang y el alivio de la pobreza de la

gente es desarrollar en la protección y salir de la pobreza con el desarrollo. Basados en la situación local y amplios análisis, el comité del Partido y el gobierno locales propusieron el concepto de desarrollo de construir una aldea ecológica, rica en industria, revitalizada por la ciencia y la educación, y viva de cultura étnica y turismo en la frontera, desarrollando industrias características forestales e implementando políticas de compensación ecológica bajo la premisa de priorizar la protección, y mediante la ayuda de fuerzas externas, estimular la motivación endógena de la población local, y lograr salvar a un grupo de personas locales de la pobreza. Implementaron políticas de compensación ecológica para permitir que las personas pobres con capacidad laboral se convirtieran en guardabosques o personal de protección ecológica sin trasladarse para lograr un ingreso estable basado en los salarios; implementaron el proyecto “Reemplazar la leña por electricidad”, cambiar el estilo tradicional de vida y de producción; establecieron cooperativas de industrias ecológicas para permitir a las masas obtener ingresos laborales sin trasladarse al participar en proyectos de restauración ecológica y proyectos de industria ecológica. A fines de 2018, el pueblo Derung en Dulongjiang logró que toda su población saliera de la pobreza, lo cual fue una práctica vívida de los pensamientos

中国关键词：生态文明篇

PALABRAS CLAVE DE CHINA: LA CIVILIZACIÓN ECOLÓGICA

de Xi Jinping sobre la civilización ecológica.

权威解读当代中国



当代中国与世界研究院



中国翻译研究院